

APRILIA HALUAA KIITTÄÄ SINUA

siitä, että valitsit tuotteemme. Tämä opas on tehty ajoneuvon parhaan mahdollisen käytön takaamiseksi. Lue opas huolellisesti ennen ajoneuvon käyttöönottoa. Opas sisältää ajoneuvon käyttöön liittyviä tietoja, neuvoja ja varoituksia, sekä tietoa sen ominaisuuksista, erityistoiminnoista ja käyttötavoista. Tulet varmasti olemaan tyytyväinen valitsemaasi ajoneuvoon. Olemme myös varmoja, että tämän oppaan tietojen avulla opit helposti käyttämään uutta ajoneuvoasi ja käytät sitä tyytyväisenä pitkään. Tämä opas on osa ajoneuvoa. Mikäli ajoneuvo vaihtaa omistajaa, opas on toimitettava sen mukana.

APRILIA SOUHAITE VOUS REMERCIER

d'avoir choisi un de ses produits. Ce manuel a été conçu et préparé par nos soins afin que vous puissiez en apprécier pleinement la qualité. Nous vous recommandons de bien lire chaque partie avant de vous mettre à la conduite du véhicule. Ce manuel contient des informations, des conseils et des avertissements liés à l'utilisation de votre véhicule ; ainsi, vous découvrirez des caractéristiques, des détails et des solutions qui vous persuaderont de votre excellent choix. Convaincus du fait que vous en tiendrez compte, l'utilisation de votre nouveau véhicule en sera d'autant plus harmonieuse et satisfaisante. Cette publication fait partie intégrante du véhicule et en cas de transfert de propriété de celui-ci, elle doit être remise au nouveau propriétaire.

RS 125



Opas on tarkoitettu helppolukaiseksi ja selkeäksi ja se kattaa myös ajoneuvolle säännöllisin väliajoin **Aprilian edustusliikkeissä tai valtuutetuissa huoltoliikkeissä** suoritettavat pienet huoltotyöt ja tarkastukset. Tämän lisäksi oppaassa annetaan yksinkertaisten korjaustoimenpiteiden ohjeet. Ne toimenpiteet, joita tässä oppaassa ei ole kuvailtu, vaativat erityisten välineiden käyttöä ja/tai erityistä ammattitaitoa. Niiden suorittamiseksi suosittelemme kääntymään **aprilian edustusliikkeiden tai valtuutettujen huoltoliikkeiden puoleen**.

Ce manuel d'instructions a été conçu principalement comme un guide d'utilisation simple et clair. Ce manuel aborde également les opérations de petit entretien et les contrôles périodiques auxquels le véhicule doit être soumis chez les **concessionnaires ou garages agréés Aprilia**. Ce livret contient, en outre, les instructions pour effectuer de petites réparations. Les opérations non décrites de manière explicite dans cette publication exigent des outillages particuliers et/ou de connaissances techniques spécifiques ; Pour leur exécution, il est donc conseillé de s'adresser aux **concessionnaires ou garages agréés Aprilia**.



Henkilöturvallisuus

Näiden määräysten noudattamatta jättäminen joko kokonaan tai osittain voi aiheuttaa vaarallisia henkilöturvallisuusriskejä



Ympäristönsuojelu

Antaa oikean käyttötavan ohjeet, jotta ajoneuvon käyttäminen ei vahingoita luontoa millään tavalla.



Ajoneuvon eheys

Näiden määräysten noudattamatta jättäminen joko kokonaan tai osittain aiheuttaa vakavia ajoneuvon vaurioitumisvaaroja ja joissakin tapauksissa myös takuun raukeamisen.

Yllä olevat merkit ovat tärkeitä. Ne osoittavat sellaiset oppaan kohdat, joihin tulee kiinnittää erityistä huomiota. Jokainen merkki muodostuu erilaisesta graafisesta symbolista, jonka avulla eri alueiden aiheet ovat helposti hahmotettavissa. Lue tämä opas huolellisesti ennen moottorin käynnistämistä. Tutustu erityisen tarkasti lukuun "TURVALLINEN AJO". Sekä henkilökohtaiseen turvallisuuteesi että muiden tiellä liikkujien turvallisuuteen vaikuttaa reaktiokyvyn ja muiden kykyjen lisäksi myös ajoneuvon tuntemus, sen tehokkuus sekä TURVALLISEN AJON keskeisten sääntöjen tunteminen. Suosittelemme tutustumaan ajoneuvoon niin perusteellisesti, että tiellä liikkumisesta tulee hallittua ja turvallista kaikissa ajotilanteissa. TÄRKEÄÄ Tämä opas kuuluu ajoneuvoon ja se tulee toimittaa myytäessä sen mukana.

Securite des personnes

Le non respect total ou partiel de ces prescriptions peut comporter un danger grave pour la sécurité des personnes.

Sauvegarde de l'environnement

Il indique les comportements corrects à suivre afin que le véhicule n'entraîne aucune conséquence à la nature.

Bon état du véhicule

Le non respect total ou partiel de ces prescriptions provoque de sérieux dégâts au véhicule et dans certains cas l'annulation de la garantie.

Les signaux indiqués ci-dessus sont très importants. En effet, ils servent à mettre en évidence les parties de ce manuel auxquelles il faut consacrer une plus grande attention. Comme on peut le voir, chaque signal est constitué d'un symbole graphique différent servant à mettre en relief et à faciliter la localisation des sujets dans les diverses parties du manuel. Avant de démarrer le moteur, lire attentivement ce manuel, et en particulier le paragraphe « CONDUITE EN SÉCURITÉ ». Votre sécurité comme celle d'autrui ne dépendent pas uniquement de la rapidité de vos réflexes ni de votre dextérité, mais également de la connaissance du véhicule, de son état d'efficacité et de la connaissance des règles fondamentales pour une CONDUITE EN SÉCURITÉ. Nous vous conseillons donc de vous familiariser avec le véhicule de façon à vous déplacer dans toutes les situations de conduite avec maîtrise et sécurité. IMPORTANT Ce manuel fait partie intégrante du véhicule et doit toujours accompagner ce dernier même en cas de revente.

SISÄLLYSLUETTELO

INDEX

YLEISET SÄÄNNÖT.....	9
Johdanto.....	10
Hiilimonoksidi.....	10
Polttoaine.....	11
Kuumat osat.....	12
Jäähdytys.....	12
Käytetty moottori- ja vaihteistoöljy.....	13
Jarru- ja kytkinneste.....	14
Akun elektrolyytti ja vetykaasu.....	15
Tukijalka.....	17
Turvallisuuteen vaikuttavien vikojen viestintä.....	17
AJONEUVO.....	23
Pääosien sijoitus.....	25
Kojelauta.....	27
Analoginen mittaritaulu.....	28
Merkkivaloryhmä.....	29
Kokonais- ja osamatkamittarin säätö.....	30
Tunti-/minuuttitoiminnon asetus.....	31
Kronometrin asetus.....	32
Toimintonäppäimet.....	34
Edistykelliset toiminnot.....	36
Sytytysmuuntaja.....	37
Ohjauslukon kytkentä.....	38
Äänimerkin painike.....	39
Vilkkuvalojen kytkin.....	40
Vaihdepoljin.....	40
Valokytkin.....	41
Kaukovalon vilkkupainike.....	41
Käynnistyspainike.....	42
Moottorin sammuuskytkin.....	42
Käsiikäynnistin.....	43

RÈGLES GÉNÉRALES.....	9
Prémises.....	10
Monoxyde de carbone.....	10
Carburant.....	11
Composants chauds.....	12
Liquide de refroidissement.....	12
Huile moteur et huile boîte de vitesses usées.....	13
Liquide de freins et d'embrayage.....	14
Electrolyte et gaz hydrogène de la batterie.....	15
Bequille.....	17
Communication des défauts qui influent sur la sécurité.....	17
VEHICULE.....	23
Emplacement composants principaux.....	25
Les compteurs.....	27
Instruments de bord analogiques.....	28
Groupe témoins.....	29
Activation totalisateur et partiel.....	30
Activation fonction heures/minutes.....	31
Installation du chronomètre.....	32
Touches de commande.....	34
Fonctions avancées.....	36
Commutateur d'allumage.....	37
Activation verrou de direction.....	38
Poussoir du klaxon.....	39
Contacteur des clignotants.....	40
Pédale de la boîte de vitesses.....	40
Commutateur d'éclairage.....	41
Bouton appel de phares.....	41
Bouton du démarreur.....	42
Interrupteur d'arrêt moteur.....	42
Commande starter manuel.....	43

Polttoainesäiliö.....	43	Réservoir essence.....	43
2 T-öljysäiliö.....	44	Réservoir d'huile mélangeur.....	44
Istuin.....	46	La selle.....	46
Tavara/työkalulokero.....	47	Bac vide-poches/trousse à outils.....	47
Tunnistus.....	47	L'identification.....	47
KÄYTTÖ.....	51	L'UTILISATION.....	51
Tarkastukset.....	52	Controles.....	52
Täytöt.....	55	Ravittelements.....	55
Takaiskunvaimentimien säätäminen.....	55	Réglage amortisseurs arrière.....	55
Takajarrupolkimen säätäminen.....	58	Réglage pédale de frein arrière.....	58
Kytinkahvan säätäminen.....	60	Réglage levier d'embrayage.....	60
Sisäänajo.....	62	Rodage.....	62
Moottorin käynnistys.....	65	Demarrage du moteur.....	65
Ongelmallinen käynnistys.....	68	Demarrage difficile.....	68
Ajoon lähtö/ohjaus.....	69	Départ / conduite.....	69
Moottorin sammutus.....	77	Arrêt du moteur.....	77
Pysäköinti.....	78	Stationnement.....	78
Katalysaattori.....	80	Pot d'échappement catalytique.....	80
Tukijalka.....	81	Bequille.....	81
Ohjeita varkauksien estämiseksi.....	82	Conseils contre le vol.....	82
HUOLTO.....	85	L'ENTRETIEN.....	85
Vaihteistoöljytaso.....	86	Niveau d'huile boîte de vitesse.....	86
Renkaat.....	90	Les pneus.....	90
Hehkutulpan irrotus.....	93	Depose de la bougie.....	93
Ilmansuodattimen irrotus.....	96	Demontage du filtre a air.....	96
Ilmansuodattimen puhdistus.....	97	Nettoyage du filtre à air.....	97
Jäähdytysnestetaso.....	98	Niveau liquide de refroidissement.....	98
Jarrunestetaso tarkistus.....	102	Contrôle du niveau de l'huile des freins.....	102
Nesteen lisäys jarrujärjestelmään.....	103	Appoint liquide systeme de freinage.....	103
Akku.....	106	Batterie.....	106
Uuden akun käyttöönotto.....	108	Mise en service d'une batterie neuve.....	108
Elektrolyyttitason tarkistus.....	109	Vérification du niveau de l'électrolyte.....	109
Akun lataus.....	110	Charge de la batterie.....	110
Pitkä seisonta-aika.....	111	Longue inactivité.....	111
Varokkeet.....	112	Les fusibles.....	112
Lamput.....	114	Ampoules.....	114
Valojen säätö.....	117	Réglage du projecteur.....	117
Takavaloryhmä.....	118	Groupe optique arrière.....	118
Tyhjäkäynnin säätö.....	120	Réglage du ralenti.....	120

Etu- ja takalevyjarru.....	121	Frein a disque avant et arriere.....	121
Ajoneuvon seisona-aika.....	123	Inactivite du vehicule.....	123
Ajoneuvon puhdistus.....	125	Nettoyage du véhicule.....	125
Voimansiirtoketju.....	129	Chaîne de transmission.....	129
Ketjun välyksen tarkastus.....	130	Contrôle du jeu de la chaîne.....	130
Ketjun välyksen säätö.....	132	Réglage du jeu de la chaîne.....	132
Ketjun, käyttöpyörän ja kruunuhammaspyörän kulumisen tarkistus.....	134	Contrôle de l'usure de la chaîne, du pignon et de la couronne.....	134
Ketjun voitelu ja puhdistus.....	135	Lubrification et nettoyage de la chaîne.....	135
TEKNISET TIEDOT.....	137	DONNEES TECHNIQUES.....	137
Tarvikkeet.....	145	Trousse a outils.....	145
MÄÄRÄAIKAISHUOLTO.....	147	L'ENTRETIEN PROGRAMME.....	147
Määräaikaishuoltotaulukko.....	148	Tableau d'entretien programmé.....	148
Suositeltujen tuotteiden taulukko.....	155	Tableau des produits preconises.....	155
ERITYISVARUSTEET.....	159	EQUIPEMENTS SPÉCIAUX.....	159
Lisävarusteet.....	160	Index accessoires.....	160
Muutosuojukset.....	161	Carénages.....	161

RS 125



Luku 01
Yleiset säännöt

Chap. 01
Règles
générales

Johdanto**HUOMAUTUS**

HUOLTOTOIMENPITEET TULEE SUORITTAA KAKSI KERTAA USEAMMIN, JOS AJONEUVOLLA AJETAAN MÄRISSÄ, PÖLYISISSÄ TAI EPÄTASAISISSA MAASTOISSA TAI SE ON URHEILUKÄYTÖSSÄ.

Hiilimonoksidi

Mikäli on tarpeen suorittaa toimenpiteitä moottorin käydessä, suorita ne joko avoimessa tilassa tai sellaisessa tilassa, jossa on kunnollinen ilmanvaihto. Älä anna moottorin koskaan käydä suljetussa tilassa. Mikäli on toimittava suljetussa tilassa, tulee käytössä olla pakokaasujen poistojärjestelmä.

HUOMIO

PAKOKAASUT SISÄLTÄVÄT HIILIMONOKSIDIA, JOKA ON MYRKYLLINEN KAASU JA JOKA VOI AIHEUTTAA TAJUTTOMUUSTILAN JA JOPA KUOLEMAN.

Prémisses**N.B.**

EFFECTUER LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN À LA MOITIÉ DES INTERVALLES PRÉVUS SI LE VÉHICULE EST UTILISÉ DANS DES ZONES PLUVIEUSES, POUSSIÉREUSES, SUR DES PARCOURS ACCIDENTÉS OU EN CAS DE CONDUITE SPORTIVE.

Monoxyde de carbone

S'il est nécessaire de faire fonctionner le moteur pour pouvoir effectuer quelques opérations, s'assurer que cela soit fait dans un espace ouvert ou dans un local bien ventilé. Ne jamais faire fonctionner le moteur dans des espaces clos. Si l'on opère dans un espace clos, utiliser un système d'évacuation des fumées d'échappement.

ATTENTION

LES FUMÉES D'ÉCHAPPEMENT CONTIENNENT DU MONOXYDE DE CARBONE, UN GAZ NOCIF QUI PEUT PROVOQUER LA PERTE DE CONSCIENCE, VOIRE LA MORT.

Polttoaine**HUOMIO**

POLTTOAINE, JOTA KÄYTETÄÄN KIPINÄSYTYTTEISSÄ MOOTTOREISSA, ON ERITTÄIN TULENARKAA JA SE VOI OLLA RÄJÄHDYSALTISTA TIETYISSÄ TILANTEISSA. SÄILIÖN TÄYTTÖ JA HUOLTOTOIMENPITEET TULEE TEHDÄ MOOTTORIN OLLESSA SAMMUKSISSE TILASSA, JOSSA ON KUNNOLLINEN ILMANVAIHTO. ÄLÄ TUPAKOI TANKKAUKSEN AIKANA TAI POLTTOAINEHÖYRYJEN LÄHEISYYDESSÄ. VÄLTÄ EHDOTTOMASTI AVOLIEKKIEN, KIPINÖIDEN TAI MINKÄ TAHANSA MUUN KIPINÄLÄHTEEN LÄHEISYYTTÄ, JOKA VOI AIHEUTTAA POLTTOAINEEN SYTTYMISEN TAI RÄJÄHTÄMISEN.

ÄLÄ PÄÄSTÄ POLTTOAINETTA YMPÄRISTÖÖN.

PIDÄ LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.



KAATUMISEN TAI AJONEUVON
LIALLISEN KALLISTAMISEN

Carburant**ATTENTION**

LE CARBURANT UTILISÉ POUR LA PROPULSION DES MOTEURS À EXPLOSION EST EXTRÊMEMENT INFLAMMABLE ET PEUT DEVENIR EXPLOSIF SOUS CERTAINES CONDITIONS. IL EST PRÉFÉRABLE D'EFFECTUER LE RAVITAILLEMENT ET LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN DANS UNE ZONE VENTILÉE ET LORSQUE LE MOTEUR EST ÉTEINT. NE PAS FUMER LORS DU RAVITAILLEMENT NI À PROXIMITÉ DES VAPEURS DE CARBURANT, ÉVITER ABSOLUMENT LE CONTACT AVEC DES FLAMMES NUES, DES ÉTINCELLES ET TOUTE AUTRE SOURCE SUSCEPTIBLE D'EN PROVOQUER L'ALLUMAGE OU L'EXPLOSION.

NE PAS RÉPANDRE DE CARBURANT DANS L'ENVIRONNEMENT.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.



LA CHUTE OU L'INCLINAISON EXCESSIVE DU VÉHICULE PEUVENT

SEURAUKSENA SAATTAA
POLTTOAINETTA VALUA ULOS.

PROVOQUER LE DÉVERSEMENT DU
CARBURANT.

Kuumat osat

Moottori ja pakokaasujärjestelmän osat kuumenevat ja pysyvät erittäin kuumina jonkin aikaa moottorin sammutuksen jälkeenkin. Pue lämpöä eristävät käsiineet ennen kuin kosket näihin osiin tai odota kunnes moottori ja pakokaasujärjestelmä osat ovat jäähtyneet.

Composants chauds

Le moteur et les composants du système d'échappement deviennent très chauds et restent ainsi pendant une certaine période après l'arrêt du moteur. Avant de manipuler ces composants, mettre des gants isolants ou attendre que le moteur et le système d'échappement refroidissent.

Jäähdytys

Jäähdytysneste sisältä etyleeniglykolia, joka saattaa tietyissä olosuhteissa olla herkästi syttyvää. Palaessaan se aiheuttaa näkymättömiä liekkejä, jotka kuitenkin aiheuttavat palovammoja.

Liquide de refroidissement

Le liquide de refroidissement contient du glycol éthylène qui, sous certaines conditions, devient inflammable. En brûlant, il produit des flammes invisibles qui provoquent toutefois des brûlures.

HUOMIO



VARO KAATAMASTA
JÄÄHDYTYSNESTETTÄ MOOTTORIN
JA PAKOKAASUJÄRJESTELMÄN
KUUMILLE OSILLE;
JÄÄHDYTYSNESTE VOI SYTTYÄ
PALAMAAN.
HUOLTOTOIMENPITEITÄ TEHDESSÄ
ON HYVÄ KÄYTTÄÄ

ATTENTION



PRÊTER ATTENTION À NE PAS VER-
SER DU LIQUIDE DE REFROIDISSE-
MENT SUR LES PARTIES BRÛLAN-
TES DU MOTEUR ET DU SYSTÈME
D'ÉCHAPPEMENT ; IL POURRAIT
S'INCENDIER EN ÉMETTANT DES
FLAMMES INVISIBLES. AU COURS
DES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN,

KUMIHANSIKKAITA.
MYRKYLLISYYDESTÄÄN
HUOLIMATTA JÄÄHDYTYSNESTE ON
MAULTAAN MAKEAA, MIKÄ VOI
HOUKUTELLA ELÄIMIÄ. ÄLÄ JÄTÄ
JÄÄHDYTYSNESTETTÄ KOSKAAN
AVOIMIIN ASTIOIHIN TAI SELLAISIIN
PAIKKOIHIN, JOISSA ELÄIMET
PÄÄSEVÄT JUOMAAN SITÄ.

PIDÄ LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.

ÄLÄ POISTA JÄÄHDYTTIMEN
KORKKIA MOOTTORIN OLLESSA
VIELÄ KUUMA. JÄÄHDYTYSNESTE
ON PAINEEN ALAISTA JA SAATTAA
AIHEUTTAA PALOVAMMOJA.

IL EST CONSEILLÉ DE PORTER DES
GANTS EN LATEX. LE LIQUIDE DE
REFROIDISSEMENT A UNE SAVEUR
SUCRÉE, CE QUI ATTIRE BEAUCOUP
LES ANIMAUX, MAIS IL RESTE TOXI-
QUE. NE JAMAIS LAISSER LE LIQUI-
DE DE REFROIDISSEMENT DANS
DES RÉCIPIENTS OUVERTS ET À LA
PORTÉE DES ANIMAUX QUI POUR-
RAIENT LE BOIRE.

TENIR HORS DE PORTÉE DES EN-
FANTS.

NE PAS DÉPOSER LE BOUCHON DU
RADIATEUR LORSQUE LE MOTEUR
EST ENCORE CHAUD. LE LIQUIDE DE
REFROIDISSEMENT ÉTANT SOUS
PRESSION, IL POURRAIT REJAILLIR
ET PROVOQUER DES BRÛLURES.

Käytetty moottori- ja vaihteistoöljy

HUOMIO



HUOLTOTOIMENPITEITÄ
TEHTÄESSÄ ON HYVÄ KÄYTTÄÄ
KUMIHANSIKKAITA.

MOOTTORI- TAI VAIHDEÖLJY
SAATTAA VAHINGOITTAA IHOA

Huile moteur et huile boîte de vitesses usées

ATTENTION



AU COURS DES INTERVENTIONS
D'ENTRETIEN, IL EST RECOMMANDÉ
DE PORTER DES GANTS EN LATEX.

L'HUILE DU MOTEUR OU DE LA BOÎ-
TE DE VITESSES PEUT ENDOMMA-
GER SÉRIEUSEMENT LA PEAU SI

MIKÄLI SITÄ KÄSITELLÄÄN PITKÄÄN
JA PÄIVITTÄIN.

ON SUOSITELTAVAA PESTÄ KÄDET
HUOLELLISESTI ÖLJYN KÄSITTELYN
JÄLKEEN.

TOIMITA SE LÄHIMPÄÄN KÄYTETYN
ÖLJYN KERÄYSKESKUKSEEN TAI
PALAUTA SE ÖLJYN
TOIMITTAJALLE.

ÄLÄ PÄÄSTÄ ÖLJYÄ YMPÄRISTÖÖN.

PIDÄ LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.

MANIPULÉE LONGTEMPS ET QUOTI-
DIENNEMENT.

IL EST RECOMMANDÉ DE SE LAVER
SOIGNEUSEMENT LES MAINS
APRÈS CHAQUE MANIPULATION.

LA REMETTRE OU LA FAIRE RETI-
RER PAR LE CENTRE DE RÉCUPÉ-
RATION D'HUILES USÉES LE PLUS
PROCHE, OU BIEN PAR LE FOURNIS-
SEUR.

NE PAS RÉPANDRE D'HUILE DANS
L'ENVIRONNEMENT.

TENIR HORS DE PORTÉE DES EN-
FANTS.

Jarru- ja kytkinneste

Jarru- ja kytkinneste



JARRU- JA KYTKINNESTEET
SAATTAVAT VAURIOITTA MAALI-
MUOVI- JA KUMIPINTOJA. JARRU- JA
KYTKINLAITTEISTOA
HUOLTAESSASI SUOJAA TÄLLAISET
OSAT PUHTAALLA RIEVULLA.
KÄYTÄ AINA SUOJALASEJA
LAITTEISTOJA HUOLTAESSASI.
JARRU- JA KYTKINNESTEET OVAT
SILMILLE ERITTÄIN VAARALLISIA.
MIKÄLI NIITÄ JOUTUU SILMIIN,
HUUHELE HETI RUNSAASTI

Liquide de freins et d'embrayage

Liquide de frein et d'embrayage



LE LIQUIDE DE FREIN ET D'EM-
BRAYAGE PEUT ENDOMMAGER LES
SURFACES PEINTES, EN PLASTIQUE
OU EN CAOUTCHOUC. LORS DE
L'ENTRETIEN DU SYSTÈME DE FREI-
NAGE OU D'EMBRAYAGE, PROTÉ-
GER CES COMPOSANTS AVEC UN
CHIFFON PROPRE. TOUJOURS MET-
TRE DES LUNETTES DE PROTEC-
TION LORS DE L'ENTRETIEN DE CES
SYSTÈMES. LE LIQUIDES DE FREIN

PUHTAALLA KYLMÄLLÄ VEDELLÄ
JA OTA HETI YHTEYTTÄ LÄÄKÄRIIN.
PIDÄ LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.

ET D'EMBRAYAGE EST EXTRÊMEMENT NOCIF POUR LES YEUX. EN CAS DE CONTACT ACCIDENTEL AVEC LES YEUX, RINCER IMMÉDIATEMENT ET ABONDAMMENT AVEC DE L'EAU FRAÎCHE ET PROPRE, ET CONSULTER AU PLUS VITE UN MÉDECIN.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

Akun elektrolyytti ja vetykaasu

HUOMIO



AKKUNESTE ON MYRKYLLISTÄ JA SYÖVYTTÄVÄÄ; IHOKONTAKTISSA SE VOI AIHEUTTAA PALOVAMMOJA, KOSKA SE SISÄLTÄÄ RIKKIHAPPOA. KÄYTÄ SOPIVAN TIUKKOJA KÄSINEITÄ JA SUOJAVAATETUSTA AKKUNESTETTÄ KÄSITELLESSÄSI. JOS AKKUNESTETTÄ JOUTUU IHOILLE, PESE RUNSAALLA VEDELLÄ. ON ERITYISEN TÄRKEÄÄ SUOJATA SILMÄT, KOSKA PIENIKIN MÄÄRÄ AKKUHAPPOA VOI AIHEUTTAA SOKEUTUMISEN. JOS SITÄ JOUTUU SILMIIN, PESE RUNSAALLA VEDELLÄ VIIDENTOISTA MINUUTIN AJAN. OTA MAHDOLLISIMMAN PIAN YHTEYS SILMÄLÄÄKÄRIIN. MIKÄLI SITÄ

Electrolyte et gaz hydrogène de la batterie

ATTENTION



L'ÉLECTROLYTE DE LA BATTERIE EST TOXIQUE, CAUSTIQUE ET EN CONTACT AVEC L'ÉPIDERME PEUT CAUSER DES BRÛLURES CAR IL CONTIENT DE L'ACIDE SULFURIQUE. PORTER DES GANTS BIEN ADHÉRENTS ET DES VÊTEMENTS DE PROTECTION LORS DE LA MANIPULATION DE L'ÉLECTROLYTE DE LA BATTERIE. SI DU LIQUIDE ÉLECTROLYTIQUE ENTRE EN CONTACT AVEC LA PEAU, LAVER ABONDAMMENT À L'EAU FROIDE. IL EST PARTICULIÈREMENT IMPORTANT DE PROTÉGER LES YEUX, DANS LA MESURE OÙ UNE QUANTITÉ MÊME INFIME D'ACI-

NIELLÄÄN VAHINGOSSA, TULEE
 ALUKSI JUODA PALJON VETTÄ TAI
 MAITOA JA JATKAA SITTEN JOKO
 MAGNESIAMAIKOLA TAI
 KASVISÖLJYLLÄ, MINKÄ JÄLKEEN
 TULEE OTTAA NOPEASTI YHTEYTTÄ
 LÄÄKÄRIIN. AKUSTA HAIHTUU
 RÄJÄHDYSALTITIA KAASUJA,
 JOTKA EIVÄT SAA JOUTUA
 KOSKETUKSIIN AVOTULEN,
 KIPINÖIDEN, SAVUKKEIDEN TAI
 MINKÄ TAHANSA MUUN
 LÄMPÖLÄHTEEN KANSSA.
 HUOLEHDI RIITTÄVÄSTÄ
 ILMANVAIHDOSTA AKUN HUOLLON
 JA LATAUKSEN AIKANA.

PIDÄ LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.

AKKUNESTE ON SYÖVYTTÄVÄÄ.
 ÄLÄ KAADA TAI ROISKUTA SITÄ.
 VÄLTÄ SEN JOUTUMISTA
 KOSKETUKSEEN ERITYISESTI
 MUOVIOSIEN KANSSA. TARKASTA,
 ETTÄ AKKUHAMPO SOVELTUU
 KÄYTETTÄVÄLLE AKULLE.

DE LA BATTERIE PEUT CAUSER
 LA CÉCITÉ. S'IL ENTRE EN CONTACT
 AVEC LES YEUX, L'AVER ABONDAM-
 ENT À L'EAU PENDANT CINQ MINU-
 TES ET CONSULTER RAPIDEMENT
 UN OCULISTE. S'IL EST INGÉRÉ AC-
 CIDENTELLEMENT, BOIRE DE GRAN-
 DES QUANTITÉS D'EAU OU DE LAIT,
 CONTINUER AVEC DU LAIT DE MA-
 GNÉSIE OU DE L'HUILE VÉGÉTALE,
 ET CONSULTER AU PLUS VITE UN
 MÉDECIN. LA BATTERIE ÉMANE DES
 VAPEURS EXPLOSIVES : TENIR ÉLOI-
 GNÉES LES FLAMMES, ÉTINCELLES,
 CIGARETTES ET TOUTE AUTRE
 SOURCE DE CHALEUR. PRÉVOIR
 UNE AÉRATION ADÉQUATE LORS DE
 L'ENTRETIEN OU DE LA RECHARGE
 DE LA BATTERIE.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

LE LIQUIDE DE LA BATTERIE EST
 CORROSIF. NE PAS LE VERSER OU
 LE RÉPANDRE, NOTAMMENT SUR
 LES PARTIES EN PLASTIQUE. S'AS-
 SURER QUE L'ACIDE ÉLECTROLYTI-
 QUE EST SPÉCIFIQUE POUR LA BAT-
 TERIE À ACTIVER.

Tukijalka

**VARMISTA ENNEN
LIIKKEELLELÄHTÖÄ, ETTÄ
SEISONTATUKI ON PALAUTUNUT
KOKONAAN PAIKALLEEN.**

**ÄLÄ LASKE OMAA TAI
MATKUSTAJAN PAINOA
SIVUSEISONTATUEN VARAAN.**

Bequille

**AVANT DE PARTIR, S'ASSURER QUE
LA BÉQUILLE EST COMPLÈTEMENT
RENTRÉE.**

**NE PAS CHARGER SON POIDS NI CE-
LUI DU PASSAGER SUR LA BÉQUIL-
LE LATÉRALE.**

**Turvallisuuteen vaikuttavien
vikojen viestintä****VAROTOIMENPITEITÄ JA
YLEISLUONTOISIA TIETOJA**

Ajoneuvoa korjattaessa, sitä purettaessa sekä uudelleen koottaessa tulee seurata ohjeita seurata yksityiskohtaisen tarkasti.

**Communication des défauts
qui influent sur la sécurité****PRÉCAUTIONS ET INFORMATIONS
GÉNÉRALES**

Lors de la réparation, le démontage ou le remontage du véhicule, s'en tenir scrupuleusement aux recommandations suivantes.

ENNEN OSIEN IRTI PURKAMISTA

- Puhdista ajoneuvosta lika, loka, pöly ja vieraat esineet ennen osien irti purkamista. Käytä ajoneuvoa varten suunniteltuja erikoisvälineitä aina kun sellainen on olemassa.

OSIEN IRTI PURKAMINEN**AVANT LE DÉMONTAGE DES COM-
POSANTS**

- Retirer la saleté, la boue, la poussière et les corps étrangers du véhicule avant le démontage des composants. Si prévu, employer les outils spécialement conçus pour ce véhicule.

DÉMONTAGE DES COMPOSANTS

- ÄLä löysennä ja/tai kiristä ruuveja ja muttereita pihdeillä tai muilla työkaluilla vaan aina asianmukaisella avaimella.
- Merkitse kaikkien liitokappaleiden (putket, johdot, jne.) paikat ennen niiden irrottamista ja laita itse liitokappaleihin tunnistamista helpottavat merkit.
- Jokainen osa tulee merkitä huolellisesti, jotta se pystytään tunnistamaan kokoamisvaiheessa.
- Puhdista ja pese huolellisesti irtipuretut laiteosat pesuaineella, joka ei ole tulenarka.
- Pidä toisiinsa liittyvät kappaleet yhdessä, koska ne ovat sopeutuneet toisiinsa käytön aikana.
- Joitakin osia tulee käyttää yhdessä tai ne tulee vaihtaa kokonaan uusiin.
- Pysy kaukana lämmönlähteistä.

- Ne pas desserrer et/ou serrer les vis et les écrous en utilisant des pinces ou d'autres outils mais toujours employer la clé respective.
- Marquer les positions sur tous les joints de connexion (tuyaux, câbles, etc.) avant de les séparer, et les identifier par des signes distinctifs différents.
- Chaque pièce doit être clairement signalée pour pouvoir être identifiée en phase d'installation.
- Nettoyer et laver soigneusement les composants démontés avec du détergent à faible degré d'inflammabilité.
- Regrouper les pièces accolées entre elles, car elles se sont « adaptées » l'une à l'autre suite à leur usure normale.
- Certains composants doivent être utilisés ensemble ou bien remplacés en bloc.
- Se tenir loin des sources de chaleur.

OSIEN KOKOAMINEN PAIKALLEEN

HUOMIO

LAAKEREIDEN TULEE PYÖRIÄ VAPAASTI, NE EIVÄT SAA JUUTTUA JA/TAI AIHEUTTAA MELUA. JOS NÄIN TAPAHTUU, ON NE VAIHDETTAVA UUSIIN.

REMONTAGE DES COMPOSANTS

ATTENTION

LES PALIERS DOIVENT TOURNER LIBREMENT SANS RÉSISTANCE ET/OU BRUITS, AUTREMENT ILS DOIVENT ÊTRE REMPLACÉS.

- Käytä ainoastaan alkuperäisiä APRILIA-VARAOSIA.
- Käytä ainoastaan suositeltuja voiteluaineita ja käytössä kuluvaa materiaalia.
- Voitele osat (jos se vain on mahdollista) ennen niiden uudelleen asentamista.
- Ruuveja ja muttereita kiristäessäsi aloita halkaisijaltaan suurimmista tai sisemmällä sijaitsevista ja jatka diagonaalisesti. Suorita kiristys useassa vaiheessa ennen halutun kiristysmomentin saavuttamista.
- Vaihda aina itselukittuvat mutterit, tiivisteet, tiivistysrenkaat, tukirenkaat, O-renkaat (OR), sokat ja ruuvit mikäli niiden kierteissä on vikaa.
- Asentamisen yhteydessä laakerit tulee voidella runsaasti.
- Varmista, että kaikki osat on asennettu paikoilleen oikein.
- Korjaus- tai huoltotoimenpiteiden suorittamisen jälkeen on ajoneuvo tarkastettava, minkä jälkeen tulee suorittaa koeajo yksityisalueella tai muuten kaukana muusta liikenteestä.
- Puhdista kaikki liitospinnat, öljytiivisteiden reunat ja tiivisteet ennen kokoamista. Levitä hieman litiumpohjaista rasvaa öljytiivisteiden reunoihin. Asenna öljytiivisteet ja laakerit
- Utiliser exclusivement des PIÈCES DE RECHANGE D'ORIGINE **Aprilia**.
- Employer uniquement les lubrifiants et les consommables recommandés.
- Lubrifier les pièces (quand c'est possible) avant de les remonter.
- Au moment de serrer les vis et les écrous, commencer par ceux de diamètre plus important ou bien ceux qui sont intérieurs, en procédant en diagonale. Effectuer le serrage par passages successifs, avant d'appliquer le couple de serrage.
- Si le filetage des écrous autobloquants, des joints, des bagues d'étanchéité, des bagues élastiques, des joints toriques, des goupilles et des vis est endommagé, les remplacer tous par d'autres neufs.
- Lors du montage des paliers, les lubrifier abondamment.
- Contrôler que chaque composant a été monté de façon correcte.
- Après une intervention de réparation ou d'entretien périodique, effectuer les contrôles préliminaires et essayer le véhicule dans une propriété privée ou dans une zone à faible densité de circulation.
- Avant le remontage, nettoyer toutes les surfaces d'assemblage, les bords des joints-spi et les

siten, että niiden merkki tai valmistusnumero tulevat ulkopuolelle (näkyvä puoli).

joints. Appliquer une légère couche de graisse à base de lithium sur les bords des joints-spi. Remonter les joints-spi et les coussinets avec la marque ou le numéro de fabrication orientés vers l'extérieur (côté visible).

SÄHKÖISET LIITTIMET

Sähköiset liittimet tulee irrottaa seuraavassa esitetyllä tavalla, muutoin seurauksena saattaa olla vakavia vaurioita liittimelle ja johdotukselle:

Paina asianomaisia turvalukituksia, mikäli sellaiset on.

- Tartu kahteen liittimeen ja irrota ne vetämällä niitä pois päin toisistaan.
- Mikäli havaitset likaa, ruostetta, kosteutta jne. puhdistaa liittimen sisäosa huolellisesti paineilmalla.
- Varmista, että johdot on kytketty kunnolla liittinten sisäisiin terminaaleihin.
- Vie sitten sisään kaksi liitintä ja kytke ne oikein (vastakappaleiden liittyessä kuuluu tyypillinen napsaus).

HUOMIO

ÄLÄ IRROTA LIITTIMIÄ VETÄMÄLLÄ JOHDOISTA.

CONNECTEURS ÉLECTRIQUES

Les connecteurs électriques doivent se débrancher de la manière suivante. Le manquement à ces procédures provoque des dommages irréparables au connecteur et au câblage :

Si présents, presser les crochets de sécurité respectifs.

- Saisir les connecteurs et les débrancher en les tirant dans le sens opposé l'un de l'autre.
- En présence de saleté, rouille, humidité, etc., nettoyer soigneusement l'intérieur du connecteur en utilisant un jet d'air comprimé.
- S'assurer que les câbles soient correctement attachés aux bornes des connecteurs.
- Insérer ensuite les deux connecteurs en s'assurant du bon accouplement (si les crochets opposés sont présents, on entendra le déclic typique).

HUOMAUTUS

LIITTIMILLÄ ON VAIN YKSI LIITÄNTÄSUUNTA, LIITÄ NE OIKEIN PÄIN.

ATTENTION

POUR DÉBRANCHER LES DEUX CONNECTEURS, NE PAS TIRER LES CÂBLES.

N.B.

LES DEUX CONNECTEURS ONT UN SEUL SENS D'INSERTION, LES PRÉSENTER À L'ACCOUPLEMENT DANS LE BON SENS.

KIRISTYSMOMENTIT**HUOMIO**

MUISTA ETTÄ KAIKKIEN PYÖRIIN, JARRUIHIN, PYÖRIEN NAPOIHIN JA MUIDEN JOUSITUKSEEN LIITTYVIEN OSIEN KINNITYSELEMENTTIEN KIRISTYSMOMENTIT OVAT RATKAISEVASSA ASEMASSA AJONEUVON TURVALLISUUDEN TAKAAMISESSA JA NE TULEE PITÄÄ MÄÄRÄTYISSÄ ARVOISSA. TARKASTA SÄÄNNÖLLISESTI KINNITYSELEMENTTIEN KIRISTYSMOMENTIT JA KÄYTÄ AINA MOMENTTIAVAINTA OSIEN ASENNUKSESSA. MIKÄLI NÄITÄ VAROITUKSIA EI NOUDATETA, JOKIN MAINITUISTA KOMPONENTEISTA SAATTAA LÖYSENTYÄ JA PUDOTA PYSÄYTTÄEN SAMALLA TOISEN PYÖRISTÄ TAI AIHEUTTAEN MUITA ONGELMIA, JOIDEN SEURAUKSENA AJONEUVON HALLINTA VOIDAAN

COUPLES DE SERRAGE**ATTENTION**

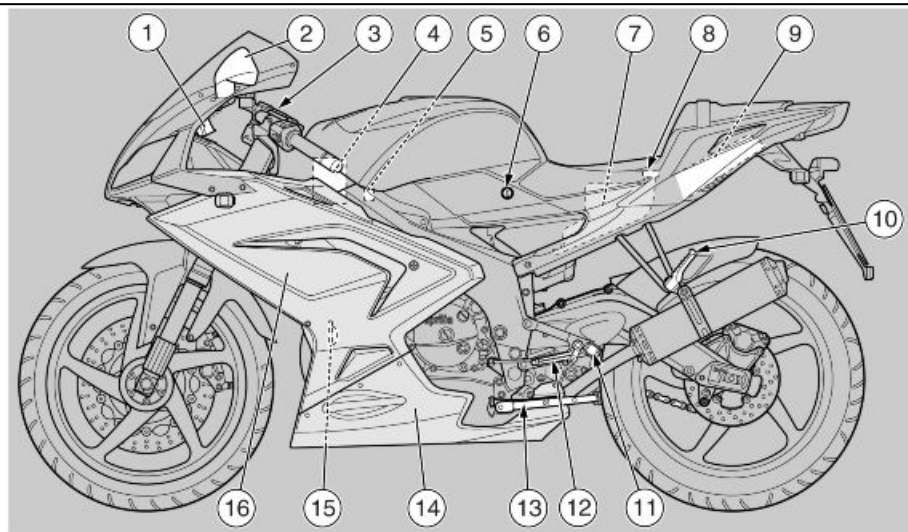
NE PAS OUBLIER QUE LES COUPLES DE SERRAGE DE TOUS LES ÉLÉMENTS DE FIXATION SITUÉS SUR LES ROUES, LES FREINS, LES PIVOTS DE ROUE ET LES AUTRES COMPOSANTS DES SUSPENSIONS JOUENT UN RÔLE FONDAMENTAL DANS LA SÉCURITÉ DU VÉHICULE ET DOIVENT ÊTRE MAINTENUS AUX VALEURS PRESCRITES. CONTRÔLER RÉGULIÈREMENT LES COUPLES DE SERRAGE DES ÉLÉMENTS DE FIXATION ET UTILISER TOUJOURS UNE CLÉ DYNAMOMÉTRIQUE LORS DU REMONTAGE. EN CAS DE MANQUEMENT À CES AVERTISSEMENTS, UN DE CES COMPOSANTS POURRAIT SE DESSERRER, SE DÉTACHER ET BLOQUER UNE ROUE OU CAUSER D'AUTRES PROBLÈMES QUI COMPROMETTRAIENT LA MANŒUVRABILITÉ ET POURRAIENT DONC PROVOQUER

MENETTÄÄ	JA	JOISTA	VOI	DES CHUTES, CE QUI COMPORTE-
AIHEUTUA			VAKAVIA	RAIT UN RISQUE DE LÉSIONS GRA-
KAATUMISVAMMOJA	JA	JOPA		VES, VOIRE MORTELLES.
KUOLEMA.				

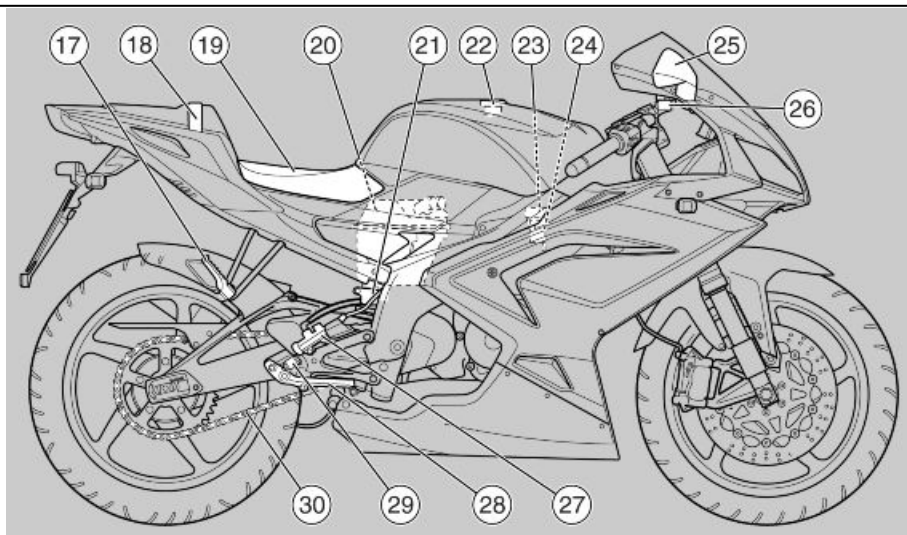
RS 125



Luku 02
Ajoneuvo
Chap. 02
Vehicle



02_01



02_02

Pääosien sijoitus (02_02)

SELITYKSET

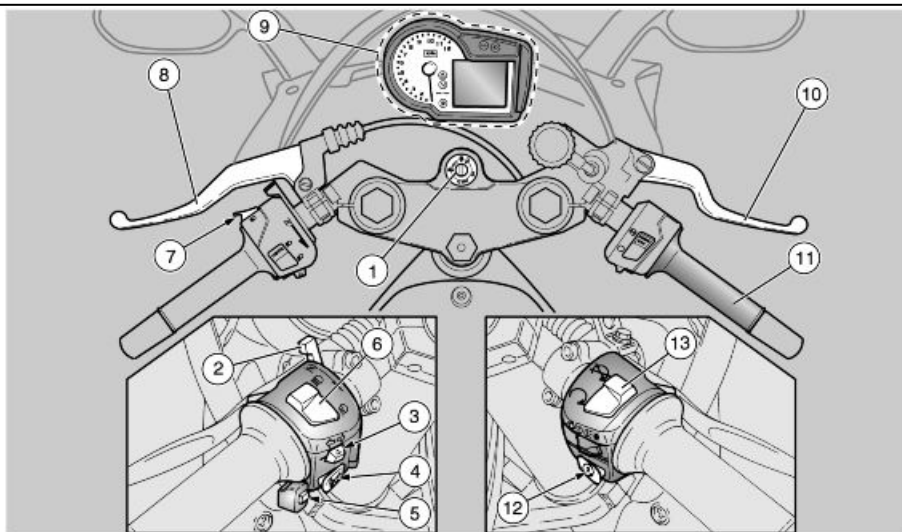
1. Kojetaulu
2. Vasen taustapeili
3. Virtalukko / ohjauslukko
4. Akku
5. Sulakekotelo
6. Satulan lukitus
7. 2 T-öljysäiliö
8. 2 T-öljysäiliön korkki
9. Hansikas- / työkalulokero
10. Matkustajan vasen jalkatuki
(napsautettava, kiinni/auki)

Emplacement composants principaux (02_02)

LÉGENDE

1. Tableau de bord
2. Rétroviseur gauche
3. Interrupteur d'allumage / antivol de direction
4. Batterie
5. Porte-fusibles
6. Serrure de la selle
7. Réservoir d'huile du mélangeur
8. Bouchon de réservoir d'huile du mélangeur

- | | |
|---|--|
| 11. Kuljettajan vasen jalkatuki
(jousitettu, aina auki) | 9. Coffre porte-documents / kit
d'outils |
| 12. Vaihdevipu | 10. Repose-pied gauche passager
(repliable, fermé / ouvert) |
| 13. Sivuseisontatuki | 11. Repose-pied gauche pilote (à
ressort, toujours ouvert) |
| 14. Alakate | 12. Levier de commande de la boîte
de vitesses |
| 15. Äänimerkki | 13. Béquille latérale |
| 16. Vasen sivukate | 14. Carénage inférieur |
| 17. Matkustajan oikea jalkatuki
(napsautettava, kiinni/auki) | 15. Klaxon |
| 18. Matkustajan tukihihna | 16. Carénage latéral gauche |
| 19. Kuljettajan satula | 17. Repose-pied droit passager (re-
pliable, fermé / ouvert) |
| 20. Ilmansuodatin | 18. Sangle de maintien passager |
| 21. Takajarrun nestesäiliö | 19. Selle du pilote |
| 22. Polttoainesäiliön korkki | 20. Filtre à air |
| 23. Jäähdytysneste-
paisuntasäiliön korkki | 21. Réservoir de liquide du frein ar-
rière |
| 24. Paisuntasäiliö | 22. Bouchon du réservoir de carbu-
rant |
| 25. Oikea taustapeili | 23. Bouchon du vase d'expansion
du liquide de refroidissement |
| 26. Etujarrun nestesäiliö | 24. Vase d'expansion |
| 27. Takajarrupumppu | 25. Rétroviseur droit |
| 28. Takajarrupoljin | 26. Réservoir de liquide du frein
avant |
| 29. Kuljettajan oikea jalkatuki
(jousitettu, aina auki) | 27. Pompe du frein arrière |
| 30. Käyttöketju | 28. Levier de commande du frein ar-
rière |
| | 29. Repose-pied droit pilote (à res-
sort, toujours ouvert) |
| | 30. Chaîne de transmission |



02_03

Kojelauta (02_03)

SELITYKSET

1. Virtalukko / ohjauslukko
2. Kylmäkäynnistysvipu
3. Suuntavilkkujen katkaisin
4. Äänimerkin painike
5. MODE-painike
6. Valonvaihdin
7. Kaukovalon vilkutuspainike
8. Kytkinvipu
9. Mittarit ja osoitimet
10. Etujarrukahva
11. Kaasukahva

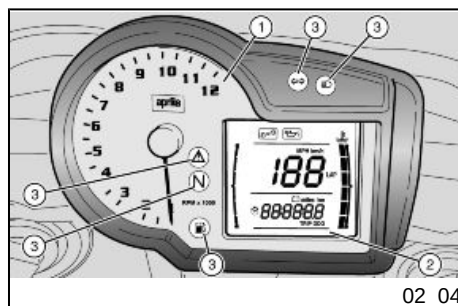
Les compteur (02_03)

LÉGENDE

1. Interrupteur d'allumage / antivol de direction
2. Levier pour le démarrage à froid
3. Interrupteur des clignotants
4. Bouton du klaxon
5. Bouton MODE
6. Inverseur feux
7. Bouton d'appel de phares du feu de route
8. Levier de commande de l'em-brayage
9. Tableau de bord et indicateurs

- 12. Käynnistyspainike
- 13. Moottorin sammutuskatkaisin

- 10. Levier du frein avant
- 11. Poignée d'accélérateur
- 12. Bouton de démarrage
- 13. Interrupteur d'arrêt moteur



Analoginen mittaritaulu (02_04)

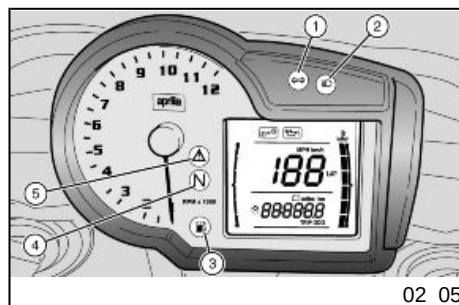
SELITYKSET

- 1. Kierroslukumittari
- 2. Digitaalinen monitoiminäyttö
- 3. Merkkivalot

Instruments de bord analogiques (02_04)

LÉGENDE

- 1. Compte-tours
- 2. Afficheur numérique multifonction
- 3. Voyants



02_05

Merkkivaloryhmä (02_05)

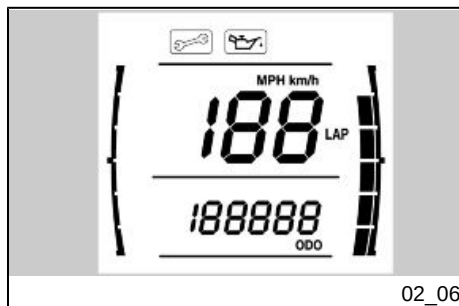
SELITYKSET

1. Suuntavilkkujen merkkivalo (vihreä)
2. Kaukovalon merkkivalo (sininen)
3. Polttoaineen varasäiliön merkkivalo (kullankeltainen)
4. Vaihde vapaalla -merkkivalo (vihreä)
5. Yleinen hälytysmerkkivalo (punainen)

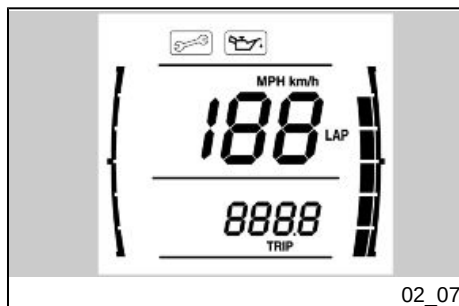
Groupe témoins (02_05)

LÉGENDE

1. Voyant des clignotants (couleur verte)
2. Voyant du feu de route (couleur bleue)
3. Voyant de la réserve de carburant (couleur jaune ambre)
4. Voyant de la boîte de vitesses au point mort (couleur verte)
5. Voyant warning général (couleur rouge)



02_06



02_07

Kokonais- ja osamatkamittarin säätö (02_06)

KOKONAISMATKAMITTARI (ODO)

Näytöllä näkyy ajoneuvolla ajettu kokonaismatka.

Arvoa ei voi nollata.

Activation totalisateur et partiel (02_06)

ODOMÈTRE TOTAL (ODO)

La donnée visualisée sur l'afficheur indique la distance totale parcourue par le véhicule.

Il n'est pas possible de mettre à zéro cette donnée.

OSAMATKAMITTARI (TRIP)

Kun näytöllä on ODO-toiminto, MODE-painiketta lyhyesti painamalla näyttöön tulee kuljettu osamatka.

Näytöllä näkyvä TRIP nollataan painamalla pitkään MODE-painiketta.

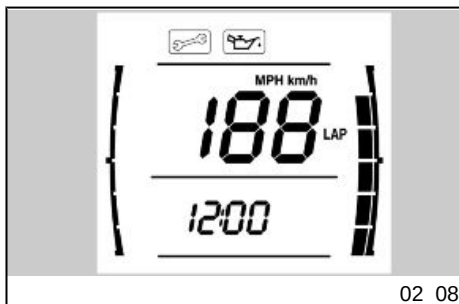
ODOMÈTRE PARTIEL (TRIP)

Lorsque la fonction ODO est visualisée, une courte pression sur le bouton MODE visualise sur l'afficheur la donnée relative à la distance partielle de voyage.

Lorsque la valeur TRIP est visualisée, appuyer de manière prolongée sur le bouton MODE pour le remettre à zéro.

Tunti-/minuuttitoiminnon asetus (02_08)

Kun näytöllä on TRIP-toiminto, MODE-painiketta lyhyesti painamalla näyttöön tulee kellonaika.



KELLONAJAN SÄÄTÄMINEN

Moottoripyörän ollessa paikallaan ja kellon näkyessä näytöllä painamalla pitkään MODE-painiketta siirrytään kellonajan muokkaukseen. Näyttö näyttää edelleen tuntia tarkoittavaa kahta lukua ja jokaisella MODE-painikkeen painalluksella arvo nousee yhdellä, kunnes saavutetaan arvo 12, minkä jälkeen MODE-painikkeen painalluksella lasku alkaa uudelleen arvosta 1.

MODE-painikkeen pitkä painallus tallentaa arvon muistiin, minkä jälkeen siirrytään minuuttien säätöön. Näytöllä näkyvät vain minuutteja tarkoittavat luvut ja jokaisella MODE-painikkeen painalluksella arvo nousee yhdellä, kunnes saavutetaan arvo 59, minkä jälkeen MODE-painikkeen painalluksella lasku alkaa uudelleen arvosta 0.

Toiminto lakkaa, kun se keskeytetään kolmen sekunnin ajaksi. Näyttö näyttää nyt asetettua arvoa.

Activation fonction heures/ minutes (02_08)

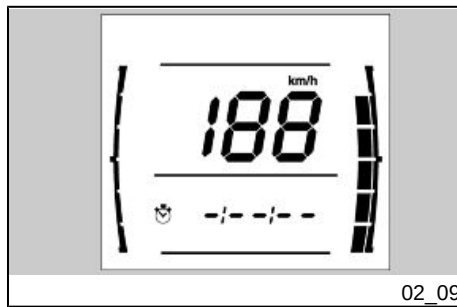
Lorsque la fonction TRIP est visualisée, une courte pression sur le bouton MODE visualise l'heure sur l'afficheur.

RÉGLAGE DE L'HEURE

La moto arrêtée et l'horloge visualisée, maintenir appuyé longuement le bouton MODE pour atteindre la modalité de réglage de l'horloge. L'afficheur visualise les deux chiffres relatifs à la valeur de l'heure: chaque fois qu'on appuie sur le bouton MODE, la donnée augmente d'une unité; une fois arrivée à 12, la pression successive sur le bouton MODE fait recommencer à partir de 1.

Une pression prolongée sur le bouton MODE mémorise la donnée et passe à la fonction de réglage des minutes: l'afficheur ne visualise alors que les chiffres indiquant les minutes. Chaque fois qu'on appuie sur le bouton MODE, la donnée augmente d'une unité; une fois arrivée à 59, la pression successive sur le bouton MODE fait recommencer à partir de 0.

La procédure finit après trois secondes d'inactivité, l'afficheur visualise alors l'heure programmée.

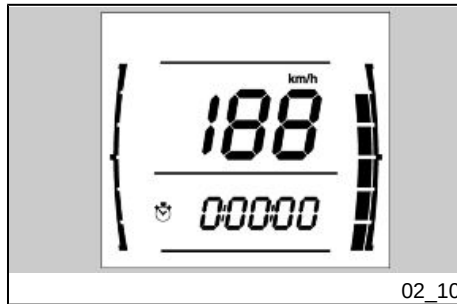


Kronometrin asetus (02_09, 02_10, 02_11, 02_12)

Kun näytöllä on Kello-toiminto, MODE-painiketta lyhyesti painamalla näyttöön tulee Ajanottokello-toiminto. MODE-painikkeen pitkä painallus moottoripyörällä ajettaessa käynnistää mittaus toiminnon. Moottoripyörän ollessa paikallaan, sillä taas voidaan katsoa mitattuja tuloksia.

Installation du chronomètre (02_09, 02_10, 02_11, 02_12)

Lorsque la fonction Horloge est visualisée, une courte pression sur le bouton MODE visualise la fonction Chronomètre sur l'afficheur. Une pression prolongée sur le bouton MODE, lorsque la moto est en mouvement, permet d'accéder à la modalité d'acquisition des mesures, alors que si la moto est arrêtée, il permet d'accéder à la modalité de visualisation des mesures.



MITTAUKSIEN TEKEMINEN

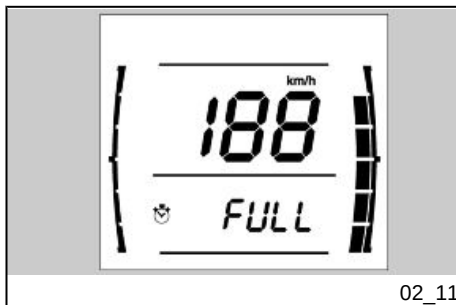
Ajoneuvon kulkiessa ajanottokello käynnistetään painamalla lyhyesti MODE-painiketta. Ensimmäinen painallus käynnistää mittauksen, sitä seuraavat painallukset, jos ne tapahtuvat kymmenen sekunnin sisällä mittauksen alusta, saavat mittauksen lähtemään uudelleen nollasta. Tämän ajan kuluttua, seuraavalla painalluksella mittautulos tallentuu muistiin ja seuraava mittaus käynnistyy. Juuri tallennettu mittautulos pysyy näytöllä vielä kymmenen sekunnin ajan, minkä jälkeen näyttö näyttää parhaillaan käynnissä olevaa mittausta.

MODE-painikkeen pitkällä painalluksella mittaus keskeytetään ja näyttöön tulee viimeinen tallennettu tulos. Mittaus käynnistyy uudelleen yllä kuvatulla tavalla.

ACQUISITION DES MESURES

Lorsque le véhicule est en mouvement, le départ du chronomètre se produit à travers une courte pression sur la touche MODE. La première pression fait démarrer le comptage, la pression successive, pendant les dix premières secondes depuis le début du comptage, fait repartir le chronomètre de zéro. Après cette période, la pression successive permet de mémoriser la donnée et faire partir la mesure suivante. Pendant les dix premières secondes, on visualise la donnée à peine mémorisée; après cette période, la mesure courante sera visualisée.

En appuyant de manière prolongée sur le bouton MODE, la mesure est annulée, la dernière donnée mémorisée apparaît sur l'afficheur et la session repart comme cela est décrit précédemment.



Kun muistissa on 16 mittaustulosta, näyttöön tulee teksti FULL (täynnä); uusia mittaustuloksia ei voida enää tallentaa.

Akun katkaiseminen tyhjentää tallennetut mittaustulokset.

Après avoir acquis 16 comptages, l'afficheur montre le message FULL : les nouvelles mesures ne seront pas mémorisées.

Le débranchement de la batterie provoque la perte des mesures acquises.

MITTAUSTULOSTEN NÄYTTÖ

Tallennettuja mittaustuloksia voidaan katsella siirtymällä ajanottotoimintoon ajoneuvon ollessa pysähtyneenä.

Keskialueen näytölle, joka yleensä näyttää ajonopeutta, tulee mittauskerran (LAP) numero ja sen alle sitä vastaava mittaustulos.

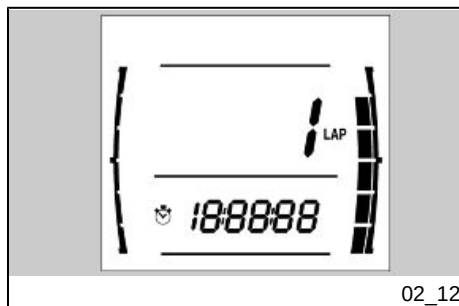
Ajoon lähteminen tai MODE-painikkeen pitkä painallus lopettavat mittaustulosten näyttötoiminnon.

VISUALISATION DES MESURES

En entrant dans la fonction Chronomètre avec le véhicule arrêté, on accède à la modalité de visualisation des mesures acquises.

Dans la zone centrale de l'afficheur, consacrée normalement à la vitesse courante, apparaît le numéro de session LAP et dans la zone inférieure, la mesure respective.

Le reprise de la moto ou une pression prolongée sur le bouton MODE font quitter la modalité de visualisation des chronométrages.



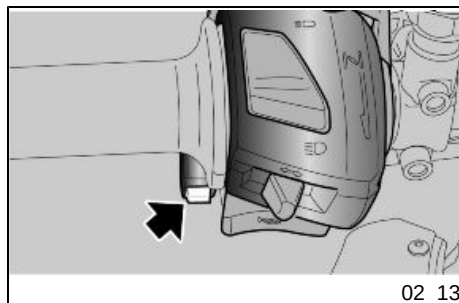
02_12

MITTAUSTEN PYYHKIMINEN

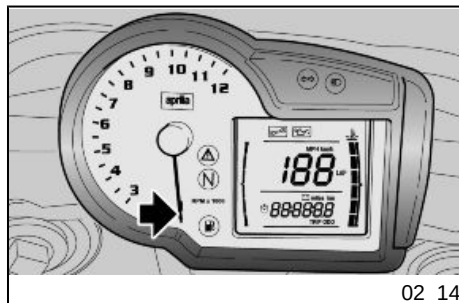
Kun näytössä näkyy ODO-toiminto, MODE-painikkeen pitkä painallus pyyhkii kaikki tallennetut mittaustulokset.

SUPPRESSION DES MESURES

Lorsque la fonction ODO est affichée, appuyer de manière prolongée sur le bouton MODE pour supprimer toutes les mesures acquises.



02_13



02_14

Toimintonäppäimet (02_13)

MODE-painike:

lyhyt painallus siirtää toiseen toimintoon;

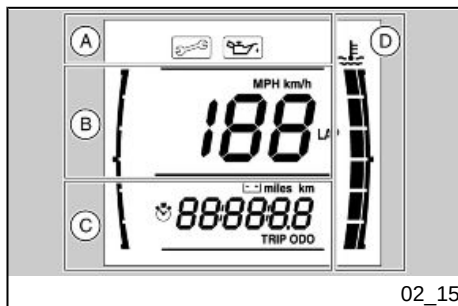
pitkä painallus (yli kolme sekuntia, suorittaa säädöt).

Touches de commande (02_13)

Bouton MODE:

une pression courte: commute les fonctions;

une pression prolongée (plus de trois secondes): effectue les réglages.



Kierrä virta-avain asentoon 'key on', kojetauluun syttyvät kahden sekunnin ajaksi:

- Kaikki merkkivalot;
- Taustavalaistus;
- Näytön kaikki segmentit.

Kierroslukumittarin osoitin saavuttaa ääriasennon ja palaa sitten alkuasentoon.

Tourner la clé de contact sur « key on »: sur le tableau de bord s'allument pendant deux secondes:

- Tous les voyants;
- Le rétroéclairage;
- Tous les segments de l'afficheur.

L'aiguille du compte-tours atteint le fond de la graduation et retourne à sa position d'origine.

Alkutarkastuksen jälkeen kaikki mittarit näyttävät mitattujen suureiden senhetkisen arvon. Näytön vakioasetukset ovat:

- Hälytyskuvake, (alue A);
- Ajonopeus, (alue B);
- Kokonaismatkamittari / osamattamittari / kello / akun lataus / ajanottokello (alue C) (*);
- Jäähdytysnesteen lämpötila, (alue D).

(*) Näytössä näkyy se toiminto, joka oli käytössä sillä hetkellä kun virta-avain viimeksi poistettiin.

Toimintojen kuvaus

- Painamalla useamman kerran MODE-painiketta näytön alueella C näkyvät vuorotellen seuraavat toiminnot:

Après la vérification initiale, tous les instruments indiqueront immédiatement la valeur courante des grandeurs mesurées. Les programmations standard visualisées sur l'afficheur seront :

- Icônes d'alarme (zone A) ;
- Vitesse instantanée (zone B) ;
- Odomètre total / odomètre partiel / horloge / tension de batterie / chronomètre (zone C) (*) ;
- Température du liquide de refroidissement (zone D).

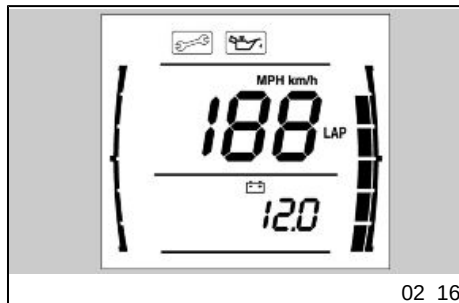
(*) La fonction visualisée sera celle qui était programmée lors de la dernière extraction de la clé.

Description des fonctions

- Lorsqu'on appuie en séquence sur le bouton MODE, on visualise de manière cyclique dans la

- KOKONAISMATKAMITTARI (ODO)
- OSAMATKAMITTARI (TRIP)
- KELLO
- AKUN LATAUS
- AJANOTTOKELLO

- zone C de l'afficheur les fonctions suivantes :
- ODOMÈTRE TOTAL (ODO)
 - ODOMÈTRE PARTIEL (TRIP)
 - HORLOGE
 - TENSION DE BATTERIE
 - CHRONOMÈTRE



02_16

Edistykselliset toiminnot (02_16, 02_17)

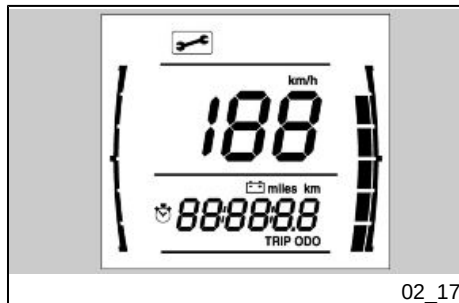
Kun näytössä näkyy Kello-toiminto, MODE-painikkeen lyhyellä painalluksella näyttö siirtyy näyttämään akun kuvaketta ja vastaavaa akun lataustilannetta.

Jos järjestelmä havaitsee tilanteen olevan epänormaali (lataus ei ole 10 - 16 Volt) näyttöön tulee vilkkuva akku-symboli.

Fonctions avancées (02_16, 02_17)

Lorsque la fonction Horloge est visualisée, une courte pression sur le bouton MODE fait apparaître sur l'afficheur l'icône de la batterie et son état de charge.

Si le système retrouve une tension anormale (non comprise entre 10 et 16 V), le symbole « batterie » clignote sur l'afficheur.



02_17

HUOLTOKYNNYS

Seuraavan määräaikaishuollon lähestyessä näytöllä alkaa vilkkua viiden sekunnin ajan jokoavainta esittävä kuvake.

Kun huoltoväli on saavutettu, kuvake jää päälle jatkuvasti.

Määräaikaishuoltojen
valtuutetuissa

teettäminen
aprilia-

SEUIL DE SERVICE

À l'approche de la distance prévue pour les interventions d'entretien, l'afficheur fait clignoter pendant cinq secondes l'icône représentant une clé anglaise.

Une fois cette distance atteinte, l'icône est visualisée de manière permanente.

La réalisation des interventions d'entretien programmée au soin des Conces-

huoltopalvelupisteissä ja -korjaamoissa poistaa ilmoituksen.

sionnaires et des garages agréés **apria** permet d'éliminer cette indication.

KILOMETRIEN TAI MAILIEN NÄYTTÖ

Akun käynnistyessä ja avaimen ollessa asennossa 'key on', painamalla MODE-painiketta yli kymmenen sekunnin ajan vaihdetaan mittayksiköt kilometreiksi (km) tai mailleiksi (mi) sekä matkamittarin (ODO) että nopeusmittarin osalta.

Ensimmäisten viiden sekunnin aikana mittaritaulu ei anna minkäänlaista ilmoitusta, seuraavien viiden sekunnin aikana käytössä olevan mittayksikön tunnus vilkkuu. Mikäli MODE-painike päästetään ennen kuin kymmenen sekuntia on kulunut loppuun, mittayksikkö ei vaihdu.

SÉLECTION KILOMÈTRES OU MILES

Lors de l'activation de la batterie avec la clé sur « key on », en appuyant sur le bouton MODE pendant plus de dix secondes, on commute la lecture en kilomètres (km) ou en milles (mi), soit pour l'odmètre (ODO) que pour le compteur de vitesse.

Pendant les cinq premières secondes, le tableau de bord ne présente aucune signalisation ; ensuite, l'indication de l'unité de mesure courante clignote. Si le bouton MODE est relâché avant que ces dix secondes s'écoulent, l'unité de mesure n'est pas modifiée.

Sytytysmuuntaja (02_18)

Virtalukko sijaitsee ohjausakselin ylälevyssä.

Ajoneuvon mukana toimitetaan kaksi avainta (yksi vara-avain).

Valojen sammuttaminen on mahdollista vain, jos virtalukko on asennossa «**OFF**»

Commutateur d'allumage (02_18)

L'interrupteur d'allumage se trouve sur la plaque supérieure du fourreau de direction.

Deux clés sont livrées avec le véhicule (l'une de réserve).

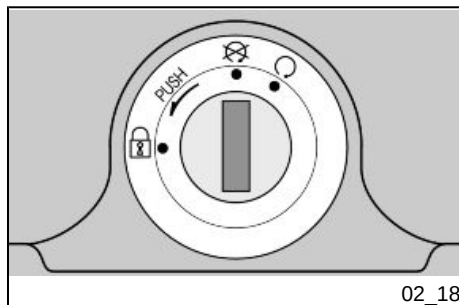
L'extinction des feux est subordonnée au positionnement de l'interrupteur d'allumage sur «**KEY OFF**»

HUOMAUTUS

AVAIMELLA KÄYTETÄÄN
VIRTALUKKOA / OHJAUSLUKKOA
SEKÄ POLTTOAINESÄILIÖN KORKIN
JA SATULAN LUKITUKSEN
AVAUSTA.

HUOMAUTUS

VALOT SYTTYVÄT
AUTOMAATTISESTI KUN
VIRTALUKKO VIEDÄÄN ASEENTON
ON.



LOCK: Ohjaus on lukittu. Moottoria ei voida käynnistää eikä valoja sytyttää. Avain voidaan poistaa.

OFF: Moottoria tai valoja ei voida kytkeä päälle. Avain voidaan poistaa.

ON: Moottori voidaan kytkeä päälle. Ei ole mahdollista poistaa avainta.

Ohjauslukon kytkentä (02_19)**HUOMIO**

ÄLÄ KOSKAAN KÄÄNNÄ AVAINTA
«LOCK»-ASEENTON AJON AIKANA,
JOTTA VÄLTÄT AJONEUVON
HALLINNAN MENETYKSEN.

N.B.

LA CLÉ ACTIONNE LE COMMUTATEUR D'ALLUMAGE/ANTIVOL DE DIRECTION, LA SERRURE DU BOUCHON DU RÉSERVOIR DE CARBURANT ET LA SERRURE DE LA SELLE.

N.B.

LES FEUX S'ALLUMENT AUTOMATIQUEMENT EN POSITIONNANT L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR « ON ».

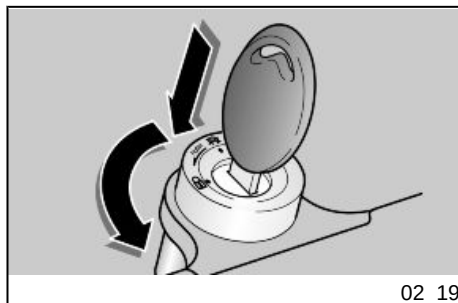
LOCK : La direction est bloquée. Il n'est pas possible de démarrer le moteur ni d'actionner les feux. Il est possible d'enlever la clé.

KEY OFF : Le moteur et les feux ne peuvent pas être mis en fonctionnement. Il est possible d'enlever la clé.

KEY ON : Le moteur peut être mis en marche. Il n'est pas possible d'enlever la clé.

Activation verrou de direction (02_19)**ATTENTION**

NE JAMAIS TOURNER LA CLÉ SUR « LOCK » PENDANT LA MARCHE, AFIN



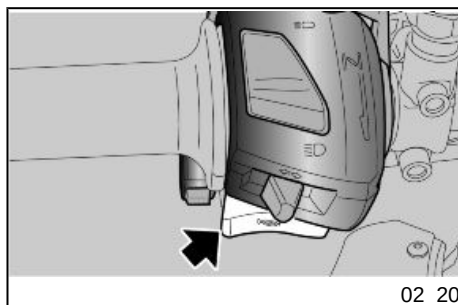
02_19

Lukitaksesi ohjauksen:

- Käännä ohjaustanko kokonaan vasempaan.
- Kierrä avain asentoon «OFF».
- Paina ja kierrä avainta vastapäivään (vasemmalle), käännä ohjaustankoa hitaasti kunnes avain asettuu kohtaan «LOCK».
- Ota avain pois.

D'ÉVITER DE PERDRE LE CONTRÔLE DU VÉHICULE.**Pour bloquer la direction :**

- Tourner complètement le guidon vers la gauche.
- Tourner la clé sur « KEY OFF ».
- Appuyer sur la clé et la tourner dans le sens contraire des aiguilles d'une montre (vers la gauche), braquer lentement le guidon jusqu'à ce que la clé soit placée sur « LOCK ».
- Extraire la clé.



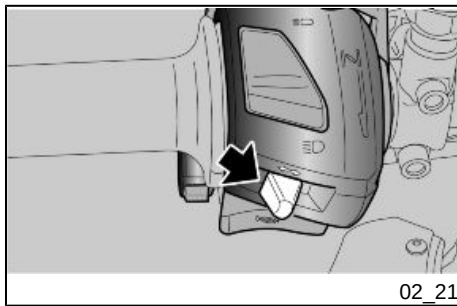
02_20

Äänimerkin painike (02_20)

Äänimerkki käynnistyy painettaessa.

Poussoir du klaxon (02_20)

Sa pression active le klaxon.



02_21

Vilkkuvalojen kytkin (02_21)

Siirrä kytkintä vasemmalle aikoessasi kääntyä vasemmalle; siirrä kytkintä oikealle aikoessasi kääntyä oikealle. Paina kytkintä kytkeäksesi suuntavilkun pois käytöstä.

HUOMIO

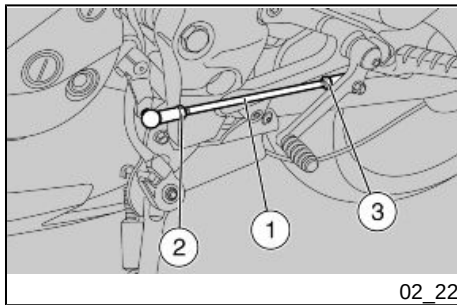
MIKÄLI SUUNTAVALIKKUJEN MERKKINUOLI VILKKUU NOPEASTI, TARKOITTAÄ SE, ETTÄ YKSI TAI USEAMPI SUUNTAVALIKKUJEN LAMPUISTA ON PALANUT.

Contacteur des clignotants (02_21)

Déplacer l'interrupteur vers la gauche, pour indiquer le virage à gauche ; déplacer l'interrupteur vers la droite, pour indiquer le virage à droite. Appuyer sur l'interrupteur pour désactiver le clignotant.

ATTENTION

SI LE VOYANT DES FEUX DE DIRECTION CLIGNOTE RAPIDEMENT, CELA VEUT DIRE QU'UNE OU PLUSIEURS AMPOULES DES CLIGNOTANTS SONT GRILLÉES.



02_22

Vaihdepoljin (02_22)

Vaihdepolkimen asentoa voidaan säätää akselista (1) seuraavalla tavalla:

- Löysennä muttereita (2, 3).
- Kierrä akselia ja säädä vaihdepolkimen korkeus.
- Kiristä mutterit (2, 3).

Vaihdepolkimen tappi pysyy rasvattuna erityisen uran ja kahden tiivistysrenkaan ansiosta.

Mikä osia puretaan, tulee suorittaa voitelu ja varoa, että tiivistysrenkaat eivät vahingoitu.

Pédale de la boîte de vitesses (02_22)

Il est possible de régler la position du levier de vitesses, en agissant sur la tige de renvoi (1) de la manière suivante:

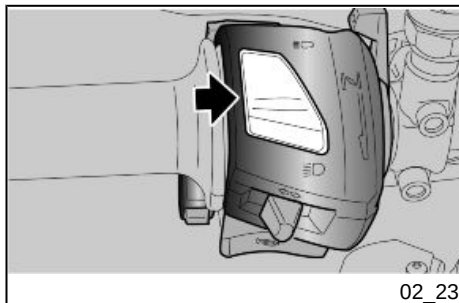
- Desserrer les écrous (2, 3).
- Tourner la tige de renvoi et régler la hauteur du levier de vitesses.
- Serrer les écrous (2, 3).

Le pivot du levier de vitesses est toujours graissé grâce à la fente appropriée et aux deux bagues d'étanchéité.

En cas de démontage, lubrifier et faire attention à ne pas endommager les bagues d'étanchéité.

Valokytin (02_23)

Vaihtaa valokiilan lähivaloista kaukovaloihin ja päinvastoin.



02_23

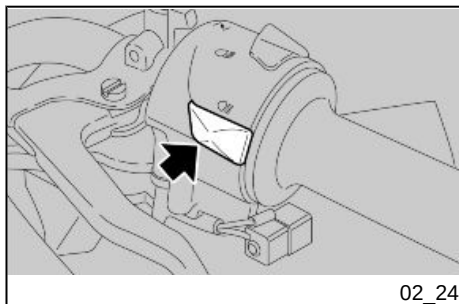
Commutateur d'éclairage (02_23)

Il permet de commuter le faisceau lumineux de feu de croisement à feu de route et vice-versa.

Kaukovalon vilkkupainike (02_24)

Mahdollistaa kaukovalon vilkuttuksen vaara- ja hätätilanteissa.

Kun painike vapautetaan, kaukovalon vilkutus sammuu.

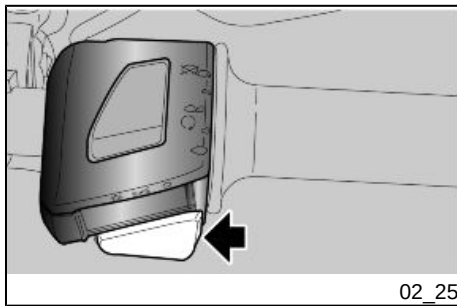


02_24

Bouton appel de phares (02_24)

Il permet d'utiliser l'appel de phares du feu de route en cas de danger ou d'urgence.

Une fois le bouton relâché, l'appel de phares du feu de route se désactive.

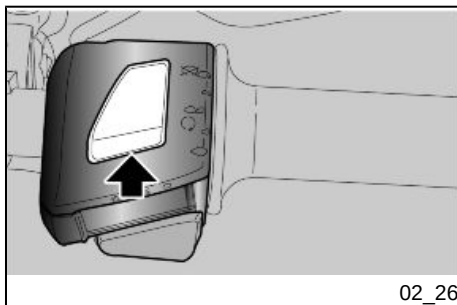


Käynnistuspainike (02_25)

Kun painat painiketta, käynnistysmoottori alkaa pyörittää moottoria.

Bouton du demarreur (02_25)

En appuyant sur ce bouton, le démarreur fait tourner le moteur.



Moottorin sammutuskytkin (02_26)

Toimii turva - tai hätäkatkaisimena.

Kun katkaisinta painetaan, moottori sammuu.

HUOMIO



ÄLÄ PAINA MOOTTORIN
SAMMUTUSKATKAISINTA AJON
AIKANA.

Interrupteur d'arrêt moteur (02_26)

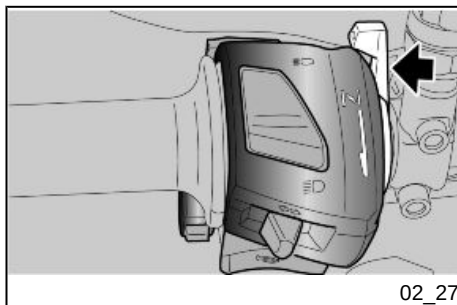
Il fonctionne comme interrupteur de sécurité ou d'urgence.

Appuyer sur l'interrupteur pour arrêter le moteur.

ATTENTION



NE PAS INTERVENIR SUR L'INTER-
RUPTEUR D'ARRÊT MOTEUR DU-
RANT LA MARCHE.



02_27

Käsiäkynnistin (02_27)

Moottorin kylmäkäynnistin käynnistetään kiertämällä kylmäkäynnistysvipua alaspäin.

Käynnistin kytketään pois kiertämällä kylmäkäynnistysvipu takaisin alkuasentoon.

Commande starter manuel (02_27)

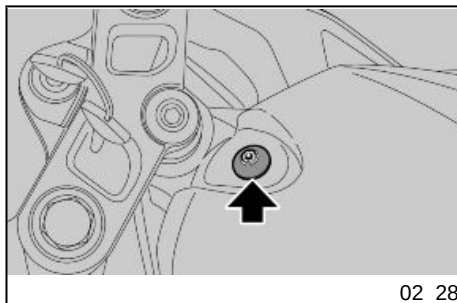
En tournant vers le bas le levier de "dé-marrage à froid", le démarreur de démarrage à froid du moteur commence à fonctionner.

Pour désactiver le démarreur, reporter le levier de démarrage à froid à sa position initiale.

Polttoainesäiliö (02_28, 02_29, 02_30)



TULIPALOVAARA.



02_28

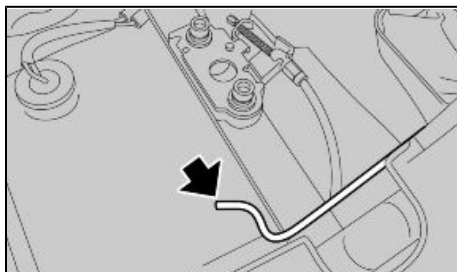
- Ota kuljettajan satula pois.
- Kierrä auki ja irrota ruuvi sekä ota holkki talteen.
- Irrota polttoainesäiliön tukitanko kiinnityskohdistaan.
- Nosta hieman polttoainesäiliötä (1) etuosastaan, kytke irti liitin (2) ja polttoaineputki (3).

Réservoir essence (02_28, 02_29, 02_30)



DANGER D'INCENDIE.

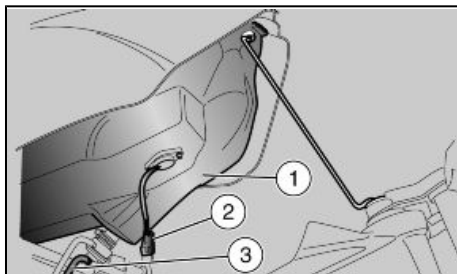
- Déposer la selle du conducteur.
- Dévisser et enlever la vis et récupérer la douille.
- Déposer la tige de support du réservoir de carburant des logements d'ancrage respectifs.
- Soulever légèrement le réservoir de carburant (1) par l'avant et débrancher le connecteur (2) et le tube de carburant (3).
- Soulever complètement le réservoir de carburant (1) et intro-



02_29

- Nosta polttoainesäiliö (1) kokonaan ja aseta tanko kuvassa näytetyllä tavalla.

duire la tige comme indiqué sur la figure.



02_30

2 T-öljysäiliö (02_31)

Ajoneuvo on varustettu erillisellä sekoittimella, joka sekoittaa bensiiniin ja öljyn moottorin voitelemista varten.

Varasäiliön käyttö näkyy 2 t-öljyn varasäiliön symbolin syttymisenä monitoiminäytöllä.

Réservoir d'huile mélangeur (02_31)

Le véhicule est pourvu d'un mélangeur séparé qui autorise le mélange de l'essence avec l'huile, nécessaire à la lubrification du moteur.

L'entrée en réserve est indiquée par l'allumage du logo de réserve d'huile du mélangeur sur l'afficheur multifonctions.



AJONEUVON KÄYTTÖ ILMAN 2T-ÖLJYÄ AIHEUTTAA MOOTTORILLE VAKAVIA VAURIOITA.

MIKÄLI 2T-ÖLJYSÄILIÖN SISÄLTÄMÄ ÖLJY LOPPUU TAI 2T-ÖLJYPUTKI IRTOAA, TULEE OTTAA YHTEYTTÄ VIRALLISEEN ^{aprilia-} HUOLTOPALVELUUN, JOKA HUOLEHTII ILMAUKSESTA.

TÄMÄ TOIMENPIDE ON VÄLTÄMÄTÖN, KOSKA MOOTTORIN KÄYTTÖ SILLOIN, KUN 2T-ÖLJYJÄRJESTELMÄSSÄ ON ILMAA, SAATTAA AIHEUTTAA VAKAVIA VAURIOITA ITSE MOOTTORILLE.



L'UTILISATION DU VÉHICULE SANS HUILE DANS LE MÉLANGEUR CAUSE DE GRAVES DOMMAGES AU MOTEUR.

EN ABSENCE D'HUILE DANS LE RÉSERVOIR DU MÉLANGEUR OU SI LE TUYAU D'HUILE DU MÉLANGEUR EST ENLEVÉ, IL FAUT S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia, QUI LE PURGERA.

CETTE OPÉRATION EST INDISPENSABLE CAR LE FONCTIONNEMENT DU MOTEUR AVEC D'AIR DANS L'INSTALLATION DE L'HUILE DU MÉLANGEUR POURRAIT CAUSER DE GRAVES DOMMAGES AU MOTEUR.

2T-öljyn kaataminen säiliöön:

- Irrota kuljettajan satula.
- Ota korkki pois.

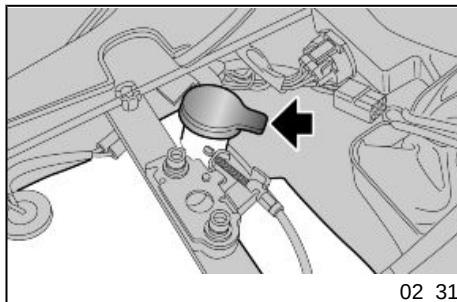
Tekniset ominaisuudet

2 T-öljysäiliön tilavuus

1,70 l (0.45 gal US)

2 T-öljyn varasäiliön tilavuus

0,60 l (0.16 gal US)



Pour introduire de l'huile du mélangeur dans le réservoir :

- Déposer la selle du conducteur.
- Déposer le bouchon.

Caractéristiques techniques

Capacité du réservoir d'huile du mélangeur

1,70 l (0.45 gal US)

Réserve du réservoir d'huile du mélangeur

Istuin (02_32)

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Vie avain lukkoon.
- Kierrä avainta vastapäivään.
- Nosta satulaa ja ota se pois.

**PAIKALLEEN ASENNUS:**

TARKASTA ENNEN SATULAN LASKEMISTA JA LUKITSEMISTA, ETTÄ ET OLE JÄTTÄNYT AVAINTA HANSIKAS/TYÖKALULOKEROON.

- Aseta satulan holkki (1) sille varattuun paikkaan (2).
- Paina satulaa alaspäin kunnes se naksahda paikalleen.



ENNEN AJOA VARMISTA, ETTÄ SATULA ON ASETETTU OIKEIN JA LUKITTU ASIANMUKAISESTI.

La selle (02_32)

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Insérer la clé dans la serrure.
- Tourner la clé dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
- Soulever et retirer la selle.

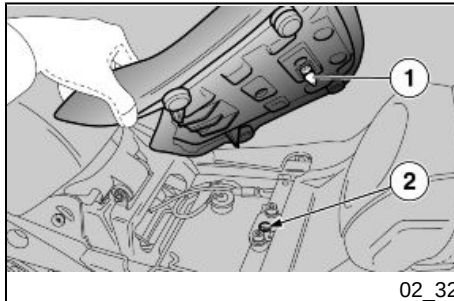
**LORS DU REMONTAGE :**

AVANT D'ABAISSE ET BLOQUER LA SELLE, S'ASSURER DE NE PAS AVOIR OUBLIÉ LA CLÉ DANS LE COFFRE PORTE-DOCUMENTS / TROUSSE À OUTILS.

- Insérer le pion (1) de la selle dans son logement (2).
- Baisser et appuyer sur la selle, en déclenchant la serrure.



AVANT D'ENTREPRENDRE LA CONDUITE, S'ASSURER QUE LA SELLE





02_33

Tavara/työkalulokero (02_33)

Hansikas/työkalulokero on sijoitettu kuljettajan satulan alle; siihen pääsy:

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Ota kuljettajan satula pois.
- Poista muovinen väliseinä.

Sallittu maksimipaino: 1,5 kg (3.3 lb)

EST PLACÉE ET BLOQUÉE CORRECTEMENT.

Bac vide-poches/trousse à outils (02_33)

Le coffre porte-documents / kit d'outils se trouve sous la selle du conducteur. pour y accéder :

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Déposer la selle du conducteur.
- Déposer la paroi en plastique.

Poids maximum admissible : 1,5 kg (3.3 lb)

Tunnistus (02_34, 02_35)

On hyvä kirjoittaa runko- ja moottorinumerot muistiin tässä oppaassa niille varattuihin paikkoihin. Runkonumeroa voidaan tarvita varaosia hankkiessa.

HUOMIO



KOODIEN MUOKKAAMINEN ON RANGAISTAVA TEKO, JOLLA VOI OLLA VAKAVIA

L'identification (02_34, 02_35)

Il convient d'inscrire les numéros de cadre et de moteur dans l'espace réservé à cette fin dans ce livret. Le numéro de cadre peut être utilisé pour l'acquisition de pièces de rechange.

ATTENTION



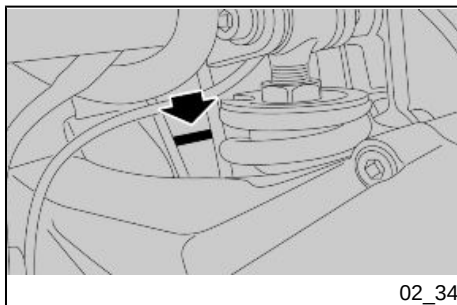
LA MODIFICATION DES CODES D'IDENTIFICATION REPRÉSENTE UNE INFRACTION QUI PEUT ÊTRE

RIKOSOIKEUDELLISIA SEURAAMUKSIA. LISÄKSI UUSIEN AJONEUVOJEN RAJOITETTU TAKUU RAUKEAA, JOS AJONEUVON TUNNUSNUMEROA (VIN) ON MUUTETTU TAI SITÄ EI VOIDA VÄLITTÖMÄSTI TUNNISTAA.

PUNIE AVEC DES GRAVES ACCUSATIONS CRIMINELLES. PAR AILLEURS, LA GARANTIE LIMITÉE POUR DE NOUVEAUX VÉHICULES SERA ANNULÉE SI LA MATRICULE D'IDENTIFICATION DU VÉHICULE (VIN) A ÉTÉ MODIFIÉE OU NE PEUT PAS ÊTRE RAPIDEMENT DÉTERMINÉE.

Moottorin numero on painettu öljypohjan yläpuolelle. Moottori n.

Le numéro de moteur est estampillé sur la partie supérieure du carter. Moteur n°



02_34

RUNKONUMERO

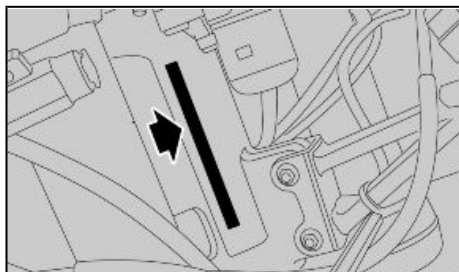
Runkonumero on painettu ohjausakselin oikealle puolelle.

Runko n°.....

NUMÉRO DE CADRE

Le numéro de cadre est estampillé sur le tube de direction, côté droit.

Cadre n°.....



02_35

RS 125

aprilia



Luku 03

Käyttö

Chap. 03

L'utilisation

Tarkastukset**HUOMIO**

TARKASTA AJONEUVON KUNTO JA TURVALLISUUSSEIKAT AINA ENNEN AJON ALOITTAMISTA. NÄIDEN TARKASTUSTEN LAIMINLYÖNTI SAATTAA AIHEUTTAA VAKAVIA HENKILÖVAMMOJA SEKÄ VAURIOITTA AJONEUVOA. ÄLÄ EPÄRÖI OTTAA YHTEYTTÄ Aprilian valtuutettuun huoltoliikkeeseen, MIKÄLI ET YMMÄRRÄ JOITAKIN TOIMINTOJA TAI MIKÄLI HAVAITSET TAI EPÄILET TOIMINTAHÄIRIÖITÄ. TARKASTUS VIE ERITTÄIN VÄHÄN AIKAA, JA SE LISÄÄ TURVALLISUUTTA OLEELLISESTI.

Controles**ATTENTION**

AVANT DE PARTIR, EFFECTUER TOUJOURS UN CONTRÔLE PRÉLIMINAIRE DU VÉHICULE, AFIN D'OBTENIR UN FONCTIONNEMENT CORRECT ET SÛR. LE MANQUE D'EXÉCUTION DE CES OPÉRATIONS PEUT PROVOQUER DES LÉSIONS CORPORELLES GRAVES OU DES DOMMAGES GRAVES AU VÉHICULE. NE PAS HÉSITER À S'ADRESSER À UN Concessionnaire Officiel aprililia, SI ON NE COMPREND PAS LE FONCTIONNEMENT DE CERTAINES COMMANDES OU SI DES ANOMALIES DE FONCTIONNEMENT SONT RENCONTRÉES OU SUSPECTÉES. LE TEMPS NÉCESSAIRE À UNE VÉRIFICATION EST INSIGNIFIANT ET LA SÉCURITÉ QUI EN DÉCOULE EST CONSIDÉRABLE.

ALKUTARKASTUKSET

Etu- ja takalevyjarru

Tarkasta käyttövipujen toiminta ja löysyys, nestetaso ja mahdolliset vuodot. Tarkasta jarrupalojen kuluneisuus. Mikäli tarpeen, lisää jarrunestettä.

CONTRÔLES PRÉLIMINAIRES

Freins à disque avant et arrière

Contrôler le fonctionnement, la course à vide des leviers de commande, le niveau de liquide et les fuites éventuelles. Vérifier l'usure des plaquettes. Si

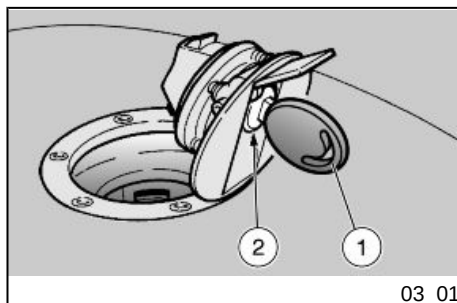
Kaasukahva	Tarkasta, että se toimii moitteettomasti voimaa käyttämättä ja että se voidaan avata ja sulkea täysin ohjauksen kaikissa asennoissa. Säädä ja/tai voitele, mikäli tarpeen.
2T-öljy	Tarkasta ja/tai lisää, mikäli tarpeen.
Vaihteöljy	Tarkasta ja/tai lisää, mikäli tarpeen
Pyörät/renkaat	Tarkasta renkaiden kulutuspintojen kunto, ilmanpaine, kuluneisuus ja mahdolliset vauriot. Poista kulutuspinnan uriin mahdollisesti juuttuneet kappaleet.
Jarruvivut	Tarkasta, että ne toimivat moitteettomasti voimaa käyttämättä. Voitele nivelet ja säädä liikerata tarvittaessa.
Ohjaus	Tarkasta, että liike on tasainen, esteetön ja ettei välystä tai löysyyttä ole.
Kytin	Kytinvivun ääripään joutoliikkeen tulee olla 10 - 15 mm (0.40 - 0.60 in) . Kytimen tulee toimia nykimättä ja luistamatta.
Sivuseisontatuki	Tarkasta, että se liikkuu sujuvasti ja että jouset palauttavat sen

	nécessaire, effectuer le remplissage du liquide de frein.
Accélérateur	Contrôler qu'il fonctionne doucement et qu'on peut l'ouvrir et le fermer complètement, dans toutes les positions de la direction. Régler et/ou lubrifier, si nécessaire.
Huile du mélangeur	Contrôler et/ou remplir, si nécessaire.
Huile de la boîte de vitesses	Contrôler et / ou remplir, si nécessaire.
Roues / pneus	Contrôler l'état des surfaces des pneus, la pression de gonflage, l'usure et les éventuels dommages. Retirer des sculptures de la bande de roulement les éventuels corps étrangers encastrés.
Leviers de frein	Contrôler qu'ils fonctionnent doucement. Lubrifier les articulations et régler la course, si nécessaire.
Direction	Contrôler que la rotation est homogène, fluide et exempte de jeu ou de relâchements.
Embrayage	La course à vide à l'extrémité du levier de commande de l'embrayage doit être de 10 - 15

	normaaliasentoon. Mikäli tarpeen, voitele liitos- ja nivelkohdat. Tarkasta, että sivuseisontatuen turvakatkaisin toimii moitteettomasti.
Kiinnitysosat	Tarkasta, etteivät kiinnitysosat ole löystyneet. Mikäli tarpeen, säädä tai kiristä niitä.
Käyttöketju	Tarkasta välys.
Polttoainesäiliö	Tarkasta polttoaineen määrä ja lisää, mikäli tarpeen. Tarkasta, onko piirissä vuotoja tai tukoksia. Tarkasta, että polttoainesäiliön korkki on suljettu oikein.
Moottorin sammutuskytkin (ON - OFF)	Tarkasta oikea toiminta.
Jäähdytysneste	Jäähdytysnesteen tasaussäiliön nestetaso tulee olla merkkien « MIN » ja « MAX » välillä.
Valot, merkkivalot, äänimerkki, takajarruvalon ja sähkölaitteiden katkaisimet	Tarkasta, että äänimerkit sekä näkyvät merkit toimivat oikein. Vaihda lamput tai huolehdi niiden korjaamisesta, mikäli niissä on vikaa.

	mm (0.40 - 0.60 in) . L'embrayage doit fonctionner sans broutages et / ou patinages.
Béquille latérale	Contrôler le glissement et que la tension des ressorts la ramène en position normale. Lubrifier les joints et articulations, si nécessaire. Contrôler le bon fonctionnement de l'interrupteur de sécurité de la béquille latérale.
Éléments de fixation	Vérifier le bon serrage des éléments de fixation. Le cas échéant, régler ou serrer.
Chaîne de transmission	Contrôler le jeu.
Réservoir de carburant	Contrôler le niveau et ravitailler, si nécessaire. Contrôler les éventuelles fuites ou occlusions dans le circuit. Contrôler la bonne fermeture du bouchon de carburant.
Interrupteur d'arrêt moteur (ON - OFF)	Contrôler le bon fonctionnement.
Liquide de refroidissement	Le niveau de liquide dans le vase d'expansion doit être compris entre les repères « MIN » et « MAX ».
Feux, voyants, klaxon, interrupteurs du feu stop arrière et dispositifs électriques	Contrôler le bon fonctionnement des dispositifs sonores et visuels.

Remplacer les ampoules ou intervenir en cas de panne.



03_01

Täytöt (03_01)

Polttoaineen tankkaus:

- Vie avain (1) polttoainesäiliön korkin lukkoon (2).
- Kierrä avainta myötäpäivään ja avaa polttoainesäiliön luukku vetämällä.

Tekniset ominaisuudet

Polttoainesäiliön tilavuus

14 + / - 0,5 l (3.70 + / - 0.14 gal US)

Polttoaineen varasäiliö

3,5 l (0.92 gal US)

Ravitaillements (03_01)

Pour le ravitaillement en carburant :

- Insérer la clé (1) dans la serrure du bouchon du réservoir (2).
- Tourner la clé dans le sens des aiguilles d'une montre, tirer et ouvrir le volet du carburant.

Caractéristiques techniques

Capacité du réservoir de carburant

14 + / - 0,5 l (3.70 + / - 0.14 gal US)

Réserve de carburant

3,5 l (0.92 gal US)

Takaiskunvaimentimien säätäminen (03_02)

Takajousitus koostuu jousi-iskunvaimentimesta, joka on liitetty runkoon kuminivelen välityksellä ja takahaarukkaan vipujärjestelmällä. Ajoneuvon ajoasennon säätämiseksi iskunvaimennus on varustettu mutterilla (1), josta säädetään jousen (2) esikiristys.

Réglage amortisseurs arrière (03_02)

La suspension arrière est composée d'un groupe ressort-amortisseur fixé au cadre au moyen d'un silentbloc et à la fourche arrière par des biellettes. Pour ajuster l'assiette du véhicule, l'amortisseur est équipé d'un écrou (1) pour le réglage de la précharge du ressort (2).



**AJONEUVOA VOIDAAN SÄÄTÄÄ
OMIEN MIELTYMYSTEN MUKAAN
MUUTTAMALLA ETUOSAN
KORKEUTTA.**

**TÄMÄ SÄÄTÖ TULEE JÄTTÄÄ
valtuutetun aprilia-huoltoliikkeen
HOIDETTAVAKSI.**



**IL EST POSSIBLE DE PERSONNALI-
SER L'ASSIETTE DU VÉHICULE EN
VARIANT LA HAUTEUR DU TRAIN
AVANT.**

**POUR CE TYPE DE RÉGLAGE,
S'ADRESSER À UN Concessionnaire
Officiel aprilia.**

Takaiskunvaimentimen tehdasasetukset on säädetty siten, että se soveltuu mahdollisimman monenlaisiin ajotilanteisiin, ajetaan sitten korkeilla tai matalilla nopeuksilla, täydellä tai kevyellä lastilla.

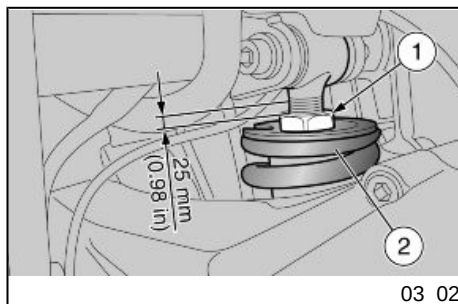
La configuration standard de l'amortisseur arrière est réglée de façon à satisfaire la plupart des conditions de conduite du véhicule, à basse et à haute vitesse, à faible charge et à pleine charge.



**SÄÄTÖMUTTERIA EI SAA KIRISTÄÄ
ENEMMÄN KUIN 25 mm (0.99 in)
KIERTEITYKSEN ALUSTA. JOS TÄMÄ
ARVO YLITETÄÄN, AJON AIKANA
MAASTON PIENIMMÄTKIN
EPÄTASAISUUDET AIHEUTTAVAT
TÖYSSÄHTELYÄ**



**ON NE DOIT PAS VISSER L'ÉCROU
DE RÉGLAGE PLUS DE 25 mm (0.99
in) À PARTIR DU DÉBUT DU FILETA-
GE. SI UNE TELLE MESURE EST DÉ-
PASSÉE, PENDANT LA CONDUITE
ON AURA DES REBONDS IMPRÉVUS
À LA MOINDRE ASPÉRITÉ DU TER-
RAIN.**



03_02

Suorita säätö säätömutterista (1)



**KIERRÄ SÄÄTÖMUTTERIA (1)
ASTEITTAIN KIERROS
KIERROKSELTA.**

**KOKEILE AJONEUVOA USEITA
KERTOJA TIELLÄ KUNNES SÄÄTÖ
TUNTUU SOPIVALTA.**

Agir sur l'écrou de réglage (1)



**TOURNER GRADUELLEMENT
L'ÉCROU DE RÉGLAGE (1) D'UN
TOUR À LA FOIS.**

**TESTER PLUSIEURS FOIS LE VÉHI-
CULE SUR ROUTE, JUSQU'À OBTENIR
LE RÉGLAGE OPTIMAL.**

TAKAISUNVAIMENTIMEN SÄÄTÖ

Kiertämällä säätömutteria (1) kiinni	Jousen (2) esikiristys kasvaa Ajoneuvon jousitus on jäykempi. Suositellaan tasaisilla tai normaaleilla teillä ajettaessa tai matkustaa kyydittäessä
Kiertämällä säätömutteria (1) auki	Jousen (2) esikiristys laskee Ajoneuvon jousitus on pehmeämpi. Soveltuu epätasaiseen maastoon sekä ilman matkustajaa ajamiseen

RÉGLAGE DE L'AMORTISSEUR ARRIÈRE

En vissant l'écrou de réglage (1)	Augmentation de la précharge du ressort (2) L'assiette du véhicule est plus rigide Il est conseillé pour les routes lisses ou normales et avec passager.
En dévissant l'écrou de réglage (1)	Diminution de la précharge du ressort (2) L'assiette du véhicule est plus souple. Il est conseillé pour les routes avec la chaussée défoncée et sans passager

Takajarrupolkimen säätäminen (03_03)

Jarrupoljin (5) on sijoitettu ergonomisesti ajoneuvon kokoonpanovaiheessa. Tarpeen vaatiessa voidaan jarrupolkimen (5) asentoa nostaa omia ajotottumuksia vastaavaan asentoon:

- Löysennä vastamutteri (1).
- Kierrä jarrun säätöruuvi (2) kokonaan auki.
- Kierrä pumpun käyttövarren (4) vastamutteri (3) kokonaan.
- Kierrä pumpun käyttövarsi (4) kokonaan ja avaa sitä sitten 3-4 kierrosta.
- Kierrä jarrun säätöruuvia (2) kunnes poljin (5) tulee halutulle korkeudelle.
- Lukitse jarrun säätöruuvi (2) vastamutterilla (1).
- Kierrä pumpun käyttövartta (4) auki ja vie se kiinni pumpun mäntään.
- Kierrä vartta ja jätä välystä noin 0,5 - 1 mm (0.020 - 0.040 in) pumpun käyttövarren (4) ja männän väliin.



**VARMISTA, ETTÄ POLKIMESSA ON
JOUTOLIIKETTÄ JARRUN
PÄÄLLEJÄÄMISEN JA SEN
AIHEUTTAMAN
JARRUELEMENTTIEN**

Réglage pédale de frein arrière (03_03)

La pédale de frein (5) a été positionnée de manière ergonomique en phase d'assemblage du véhicule. Si nécessaire, on peut toutefois personnaliser la hauteur de la position de la pédale de frein (5) :

- Desserrer le contre-écrou (1).
- Dévisser complètement le régulateur du frein (2).
- Visser complètement le contre-écrou (3) sur la tige de commande de la pompe (4).
- Visser complètement la tige de commande de la pompe (4) puis la dévisser de 3 - 4 tours.
- Visser le régulateur du frein (2) jusqu'à ce que la pédale de frein (5) se trouve à la hauteur souhaitée.
- Bloquer le régulateur du frein (2) à l'aide du contre-écrou (1).
- Dévisser la tige de commande de la pompe (4) et la porter en contact avec le piston de la pompe.
- Revisser la tige pour garantir un jeu minimum de 0,5 - 1 mm (0.020 - 0.040 in) entre la tige de commande de la pompe (4) et le piston de la pompe.

ENNENAIIKAISEN
EHKÄISEMISEKSI.

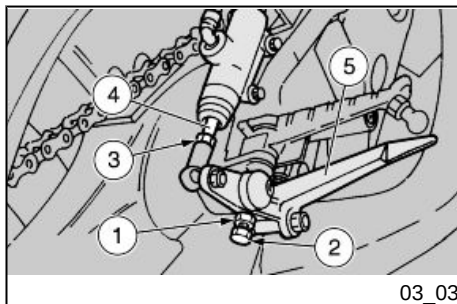
KULUMISEN

JARRUN SÄÄTÖRUUVIN JA
VASTEEN VÄLYS: 0,5 - 1 mm (0.020 -
0.040 in)



S'ASSURER DE LA PRÉSENCE DE
COURSE À VIDE DANS LE LEVIER,
POUR ÉVITER QUE LE FREIN RESTE
ACTIONNÉ EN CAUSANT UNE USURE
PRÉMATURÉE DES ÉLÉMENTS DE
FREINAGE.

JEU ENTRE LE RÉGULATEUR DU
FREIN ET LA BUTÉE : 0,5 - 1 mm (0.020
- 0.040 in)



03_03

- Lukitse pumpun käyttövarsi
vastamutterilla (3).



TARKASTA JARRUTUSTEHO.
TARPEEN VAATIESSA OTA
YHTEYTTÄ valtuutettuun Aprilia-
huoltopalveluun.

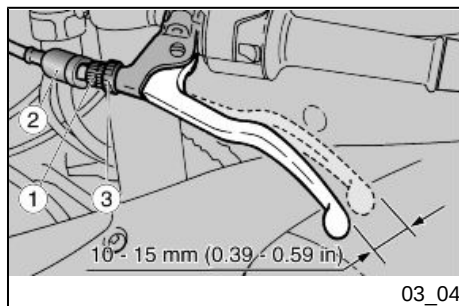
VARMISTA SÄÄDÖN JÄLKEEN, ETTÄ
PYÖRÄ PYÖRII VAPAASTI, SITTEN
KUN JARRU PÄÄSTETÄÄN.

- Bloquer la tige de commande de
la pompe à l'aide du contre-
écrou (3).



CONTRÔLER L'EFFICACITÉ DE FREI-
NAGE. EN CAS DE NÉCESSITÉ,
S'ADRESSER À UN concessionnaire
officiel aprilia.

APRÈS LE RÉGLAGE, CONTRÔLER
QUE LA ROUE TOURNE LIBREMENT
AU RELÂCHEMENT DU FREIN.



03_04

Kytinkahvan säätäminen (03_04, 03_05, 03_06)

Kytkin tulee säätää jos moottori pysähtyy tai ajoneuvo pyrkii jatkamaan matkaansa vaikka kytintä on painettu ja vaihde on päällä tai jos kytkin "liukuu" aiheuttaen moottorin kiihdytysnopeuden hidastumista kierroslukuun verrattuna.

Hienovaraisia säätöjä voidaan suorittaa säätöruuvista (1):

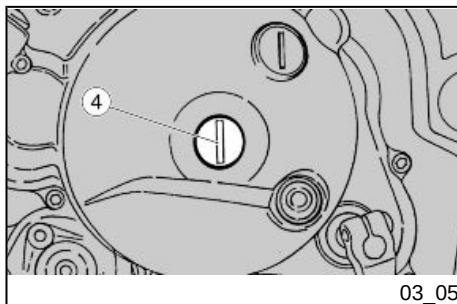
- Liu'uta suojahuppu (2) paikaltaan.
- Löysennä mutteria (3) (kiertämällä sitä).
- Kierrä säätöruuvia (1) kunnes kytkinvivun ääripään joutoliike on noin 10 - 15 mm (0.39 - 0.59 in) (katso kuvasta).
- Kiristä mutteri (3) (avaamalla sitä), jolloin säätöruuvi (1) lukittuu.
- Tarkasta kytkinvivun ääripään joutoliike.
- Aseta suojahuppu (2) uudelleen paikalleen.
- Jos säätöruuvi (1) on kokonaan kiristetty, kokonaan auki tai ei ole muuten mahdollista saavuttaa oikeata joutoliikettä:
- Liu'uta suojahuppu (2) paikaltaan.
- Kierrä mutteri (3) kokonaan säätöruuviin (1).
- Kierrä säätöruuvi (1) kokonaan.
- Irrota vasen sivukate,.

Réglage levier d'embrayage (03_04, 03_05, 03_06)

Régler l'embrayage lorsque le moteur s'arrête ou le véhicule tend à avancer avec le levier d'embrayage actionné et la vitesse enclenchée, ou bien si l'embrayage "patine", en causant un retard dans l'accélération par rapport au nombre de tours du moteur.

Les réglages de faible importance peuvent être effectués à l'aide du régulateur (1) :

- Extraire la coiffe de protection (2).
- Desserrer l'écrou (en le vissant) (3).
- Tourner le régulateur (1) jusqu'à ce que la course à vide à l'extrémité du levier d'embrayage soit d'environ 10 - 15 mm (0.39 - 0.59 in) (voir figure).
- Serrer l'écrou (en le dévissant) (3) et bloquer le régulateur (1).
- Contrôler la course à vide à l'extrémité du levier d'embrayage.
- Repositionner la coiffe de protection (2).
- Si le régulateur (1) est complètement vissé, complètement dévissé ou s'il n'est pas possible d'obtenir la course à vide correcte :
- Extraire la coiffe de protection (2).
- Visser complètement l'écrou (3) du régulateur (1).



03_05

- Kierrä korkki (4) auki talttapääruuvimeisselillä (tai kolikolla).

- Aseta työkalusarjan erityisavain (5) paikalleen ja löysennä sisämutteria (6) .
- Aseta talttapääruuvimeisseli erityisavaimen (5) ja kierrä säätöruuvi (7) kokonaan.
- Löysennä säätöruuvia (7) puoli kierrosta, joka vastaa noin **3 - 4 mm:iä (0.12 - 0.16 in)**, vivun liikeradasta (8).
- Pidä säätöruuvi (7) lukittuna ruuvimeisselillä, kierrä erityisavainta (5) ja kiristä sisämutteri (6).
- Kierrä korkki (4) uudelleen kiinni.
- Tarkasta kytkinvivun ääripään joutoliike (**10 - 15 mm, 0.39 - 0.59 in**).
- Asenna vasen sivukate uudelleen paikalleen.
- Käynnistä moottori.
- Paina kytkinvipu loppuun asti ja aseta ensimmäinen vaihde päälle.

Varmista, että moottori ei sammuu eikä ajoneuvo pyri lähtemään paikaltaan tai

- Visser complètement le régulateur (1).
- Déposer le carénage latéral gauche.
- À l'aide d'un tournevis plat (ou d'une pièce de monnaie), dévisser et enlever le bouchon (4).

- Insérer la clé spéciale (5), présente dans le kit d'outils fournis, et desserrer l'écrou interne (6).
- Insérer un tournevis plat dans la clé spéciale (5) et visser complètement la vis de réglage (7).
- Desserrer la vis de réglage (7) d'un demi-tour, correspondant à **3 - 4 mm (0.12 - 0.16 in)** de course du levier (8).
- À l'aide du tournevis, maintenir la vis de réglage (7) bloquée, agir sur la clé spéciale (5) et serrer l'écrou interne (6).
- Revisser le bouchon (4).
- Contrôler la course à vide à l'extrémité du levier d'embrayage (**10 - 15 mm, 0.39 - 0.59 in**).
- Remonter le carénage latéral gauche.
- Démarrer le moteur.
- Actionner complètement l'embrayage et enclencher la première vitesse.

S'assurer que le moteur ne s'arrête pas ou que le véhicule ne tend pas à avancer ou bien que l'embrayage ne "patine" pas pendant la phase d'accélération ou pendant la marche.

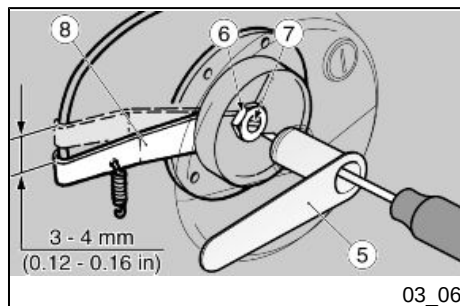
kytkin liukumaan kiihdytyksen tai ajon aikana.

HUOMIO

MIKÄLI ET ONNISTU SÄÄTÄMÄÄN KYTKINTÄ OIKEIN TAI SEN TOIMINNASSA ON EPÄSÄÄNNÖLLISYYTTÄ, OTA YHTEYTTÄ valtuutettuun aprilia-huoltopalveluun.

VAROITUS

TARKASTA, ETTÄ KYTKIMEN JOHTO ON EIJÄ: SEN PÄÄLLYKSESSÄ EI SAA OLLA LITISTYNEITÄ TAI KULUNEITA KOHTIA.



- Voitele kytkimen kuoppa säännöllisesti sopivalla voiteluaineella ennenaikaisen kulumisen sekä korroosion välttämiseksi.

ATTENTION

S'IL N'EST PAS POSSIBLE D'OBTENIR UN RÉGLAGE CORRECT OU EN CAS DE FONCTIONNEMENT IRRÉGULIER DE L'EMBRAYAGE, S'ADRESSER À UN Concessionnaire officiel aprilia.

AVERTISSEMENT

CONTRÔLER L'INTÉGRITÉ DU CÂBLE DE COMMANDE D'EMBRAYAGE: IL NE DOIT PAS Y AVOIR D'ÉCRASEMENTS OU D'USURE DE LA GAINE SUR TOUTE SA LONGUEUR.

- Lubrifier périodiquement le câble de l'embrayage avec un lubrifiant approprié, pour éviter son usure prématurée et sa corrosion.

Sisäänajo

Moottorin sisäänajo on oleellista sen kestävyuden ja oikean toiminnan takaamiseksi.

Rodage

Le rodage du moteur est fondamental pour en garantir la durée de vie et le bon fonctionnement.

Aja, jos mahdollista, hyvin mutkikkaita ja/tai kumpuilevia teitä, jolloin moottori, jousitukset ja jarrut tulevat ajettua sisään tehokkaasti. Vaihtelee ajonopeutta sisäänajon aikana. Tällä tavalla osien kuormitus "latautuu" ja vuorostaan "purkautuu" jäähdyttäen moottorin osat. Vaikka moottorin osien rasitus sisäänajossa onkin tärkeää, varo liioittelemasta.

HUOMIO

AJONEUVON OMINAISUUDET JA KORKEIN SUORITUSKYKY ILMENEVÄT VASTA SISÄÄNAJON JA SITÄ SEURAAVIEN TARKASTUSTEN SUORITTAMISEN JÄLKEEN.

Parcourir, si possible, des routes sinueuses et/ou vallonnées, où le moteur, les suspensions et les freins soient soumis à un rodage plus efficace. Varier la vitesse de conduite durant le rodage. Cela permet de « charger » le travail des composants et successivement de le « décharger » en refroidissant les pièces du moteur. Bien qu'il soit important de solliciter les composants du moteur pendant le rodage, faire très attention à ne pas exagérer.

ATTENTION

UNIQUEMENT APRÈS AVOIR EFFECTUÉ LA RÉVISION DE FIN DE RODAGE, IL EST POSSIBLE D'OBTENIR LES MEILLEURES PERFORMANCES DU VÉHICULE.

Seuraa seuraavia ohjeita:

- Vältä äkillistä ja voimakasta kaasuttamista moottorin pyöriessä alhaisilla kierroksilla niin sisäänajon aikana kuin sen jälkeenkin.
- Ensimmäisten 100 kilometrin (62 mi) aikana käytä jarruja varoen ja vältä äkillistä ja pitkäkestoista jarruttamista. Näin jarrupalojen kitkapinnoilla on aikaa sopeutua oikein jarrulevyille.
- Ensimmäisten 800 kilometrin (500 mi) aikana ei saa ylittää

Suivre les indications suivantes :

- Ne pas accélérer brusquement et complètement lorsque le moteur tourne à un bas régime, aussi bien pendant qu'après le rodage.
- Agir avec précaution sur les freins pendant les 100 premiers km (62 mi), en évitant des freinages brusques et prolongés. Cela permet l'ajustement correct du matériel de frottement des plaquettes sur les disques de frein.
- Ne jamais dépasser les 6000 tr/min (rpm) pendant les premiers 800 km (500 mi) de parcours.

koskaan kierroslukua 6000
kierr./min (rpm).



**ILMOITETUN KILOMETRIMÄÄRÄN
JÄLKEEN KÄÄNNY valtuutetun
aprilia-huoltopalvelun PUOLEEN
MÄÄRÄAIKAISHUOLTOTAULUKON
"SISÄÄNAJON LOPPU"-OSIOSSA
MAINITTUJEN TARKASTUSTEN
SUORITTAMISTA VARTEN.
TARKOITUKSENA ON VÄLTÄÄ
KULJETTAJAAN ITSEENSÄ, MUIHIN
IHMISIIN SEKÄ AJONEUVOON
KOHDISTUVIA VAHINKOJA.**



**AU KILOMÉTRAGE PRÉVU, FAIRE
EXÉCUTER PAR UN concessionnaire
officiel aprilia LES CONTRÔLES PRÉ-
VUS DANS LE TABLEAU « FIN DE RO-
DAGE » DE LA SECTION « ENTRE-
TIEN PROGRAMMÉ », AFIN D'ÉVITER
DE SE BLESSER, DE BLESSER LES
AUTRES ET/OU D'ENDOMMAGER LE
VÉHICULE.**

- Ensimmäisten 800 (500 mi) ja 1600 kilometrin (1000 mi) välillä aja vivahteekkaammin, vaihtelee nopeutta ja käytä kiihdytystä täysillä vain lyhyitä hetkiä; tarkoituksena on antaa eri komponenttien sopeutua paremmin toisiinsa; älä yritä moottorin kierroslukua 9000 kierr./min (rpm).
- 1600 kilometrin (1000 mi) jälkeen moottorilta voidaan vaatia suurempaa suorituskkyä, mutta maksimikierroslukua 11000 kierr./min (rpm) ei saa ylittää.
- Entre 800 (500 mi) et 1 600 km (1 000 mi) de parcours, conduire plus vivement, varier la vitesse et utiliser l'accélération maximale seulement pendant de brefs instants, pour consentir un meilleur accouplement des composants ; ne pas dépasser les 9 000 tr/min (rpm) du moteur.
- Après 1 600 km (1 000 mi), on peut exiger de meilleures performances du moteur, sans pour autant faire tourner le moteur au-delà du régime de puissance maximale de 11 000 tr/min (rpm).

**Moottorin käynnistys (03_07,
03_08, 03_09)****HUOMIO**

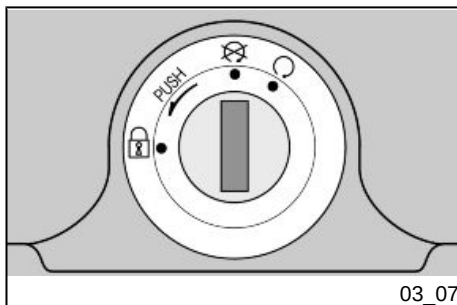
KUN SIVUSEISONTATUKI ON ALHAALLA, MOOTTORI VOIDAAN KÄYNNISTÄÄ AINOASTAAN MIKÄLI VAIHDE ON VAPAALLA. JOS TÄSSÄ TILANTEESSA YRITETÄÄN LAITTA VAIHDE PÄÄLLE</personname />, MOOTTORI SAMMUU.

SIVUSEISONTATUEN OLLESSA NOSTETTUNA, MOOTTORI VOIDAAN KÄYNNISTÄÄ VAIHTEEN OLLESSA VAPAALLA TAI VAIHTEEN OLLESSA PÄÄLLÄ JA KYTKINVIVUN</personname /> OLLESSA VEDETTYNÄ.

**Demarrage du moteur (03_07,
03_08, 03_09)****ATTENTION**

LA BÉQUILLE LATÉRALE ABAISSÉE, LE MOTEUR NE PEUT ÊTRE DÉMARRÉ QUE SI LE SÉLECTEUR DE VITESSES EST AU POINT MORT. DANS CE CAS, SI ON ESSAYE DE PASSER UNE VITESSE, LE MOTEUR S'ÉTEINT.

LA BÉQUILLE LATÉRALE SOULÈVÉE, IL EST POSSIBLE DE DÉMARRER LE MOTEUR LORSQUE LE SÉLECTEUR DE VITESSES EST AU POINT MORT OU LORSQU'UNE VITESSE EST PASSÉE ET QUE LE LEVIER D'EMBRAYAGE EST </personname />ACTIONNÉ.



03_07

- Palauta seisontatuki sisään.
- Nouse ajoasentoon ajoneuvon päälle.
- Kierrä avainta ja aseta virtalukko asentoon 'key on'.
- Lukitse ainakin toinen pyörä jarrukahvasta.
- Vie vaihdevipu vapaalle (vihreä merkkivalo syttyy).

- Replier la béquille.
- Monter sur le véhicule en position de conduite.
- Tourner la clé et positionner l'interrupteur d'allumage sur « key on ».
- Bloquer au moins une roue, en actionnant un levier de frein.
- Positionner le levier de commande de la boîte de vitesses au point mort (voyant vert allumé).

- Vie moottorin sammutuskatkaisin (1) asentoon 'key on'.
- Varmista, että valonvaihdin (2) on asennossa 'lähivalot'.
- Mikäli moottori on kylmä, kierrä kylmäkäynnistysvipua (3) alaspäin.



JOTTA VÄLTYTTÄISIIN KULUTTAMASTA AKKUA LIIKAA, ÄLÄ PIDÄ KÄYNNISTYSPAINIKETTA (4) PAINETTUNA KAUEMMIN KUIN 15 SEKUNTIA.

JOS MOOTTORI EI KÄYNNISTY TÄNÄ AIKANA, ODOTA KYMMENEN SEKUNTIA JA PAINA SITTEEN UUELLEEN KÄYNNISTYSPAINIKETTA (4).

- Paina käynnistyspainiketta (4) kaasuttamatta ja päästä painike heti kun moottori käynnistyy.



MIKÄLI MONITOIMINÄYTÖLLÄ SYTTY 2 T-ÖLJYN VARASÄILIÖN MERKKIVALO, TARKOITTAÄ SE, ETTÄ 2 T-ÖLJY ON LASKENUT

- Positionner l'interrupteur d'arrêt moteur sur 'on' (1).
- S'assurer que l'inverseur feux (2) est en position 'feux de croisement'.
- Si le démarrage se produit avec le moteur froid, tourner vers le bas le levier pour le démarrage à froid (3)



POUR ÉVITER UNE CONSOMMATION EXCESSIVE DE LA BATTERIE, NE PAS APPUYER SUR LE BOUTON DE DÉMARRAGE (4) PENDANT PLUS DE QUINZE SECONDES.

SI LE MOTEUR NE DÉMARRE PAS DANS CET INTERVALLE DE TEMPS, ATTENDRE DIX SECONDES ET APPUYER DE NOUVEAU SUR LE BOUTON DE DÉMARRAGE (4).

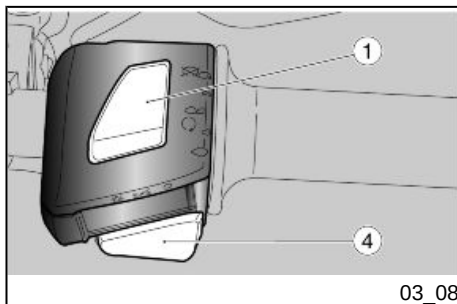
- Appuyer sur le bouton de démarrage (4) sans accélérer, puis le relâcher à peine le moteur démarré.



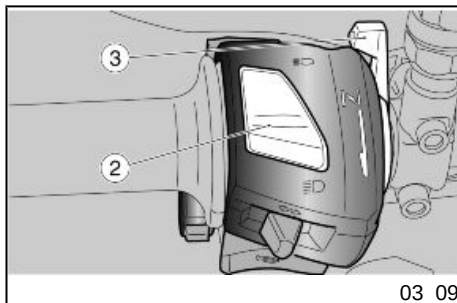
SI LE VOYANT DE RÉSERVE D'HUILE DU MÉLANGEUR S'ALLUME SUR L'AFFICHEUR MULTIFONCTIONS, LE NIVEAU D'HUILE DU MÉLANGEUR

**VARASÄILIÖN PUOLELLE;
HUOLEHDI 2T-ÖLJYN TÄYTÖSTÄ.**

**VÄLTÄ PAINAMASTA
KÄYNNISTYSPAINIKETTA (4)
MOOTTORIN OLLESSA KÄYNNISSÄ:
KÄYNNISTYSMOOTTORI VOI
VAURIOITUA.**



03_08



03_09

- Käytä ainakin toista jarruista äläkä kaasuta ennen liikkeellelähtöä.
- Käännä kylmäkäynnistysvipu takaisin ylös sen jälkeen kun moottori on lämmennyt.

HUOMIO



**VÄLTÄ ÄKKINÄISIÄ
LIIKKEELLELÄHTÖJÄ MOOTTORIN
OLLESSA KYLMÄ.**

**HAITALLISTEN PÄÄSTÖJEN JA
POLTTOAINEEN LIIALLISEN
KULUTUKSEN RAJOITTAMISEKSI ON
HYVÄ LÄMMITTÄÄ MOOTTORI
AJAMALLA RAJOITETULLA
NOPEUDELLA ENSIMMÄISET
AJOKILOMETRIT.**

**EST EN RÉSERVE. DANS CE CAS,
REEMPLIR D'HUILE LE MÉLANGEUR.**

**ÉVITER D'APPUYER SUR LE BOUTON
DE DÉMARRAGE (4) LORSQUE LE
MOTEUR TOURNE : CELA POURRAIT
ENDOMMAGER LE DÉMARREUR.**

- Maintenir au moins un levier de frein actionné et ne pas accélérer jusqu'au départ.
- Une fois que le moteur est réchauffé, tourner vers le haut le levier pour le démarrage à froid.

ATTENTION



**NE PAS EFFECTUER DE DÉPARTS
BRUSQUES LORSQUE LE MOTEUR
EST FROID.**

**POUR LIMITER L'ÉMISSION DE SUB-
STANCES POLLUANTES DANS L'AIR
ET LA CONSOMMATION DE CARBU-
RANT, IL EST CONSEILLÉ DE CHAUF-
FER LE MOTEUR EN ROULANT À
FAIBLE VITESSE AU COURS DES
PREMIERS KILOMÈTRES.**

Ongelmallinen käynnistys (03_10)

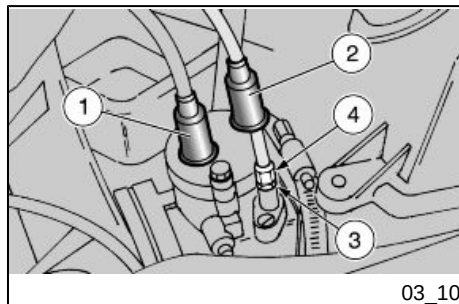
Kylmäkäynnistimen välyksen tulee olla noin 2 - 3 mm (0.078 - 0.118 in).

Säätö:

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Nosto polttoainesäiliötä.
- Asetu ajoneuvon vasemmalle puolelle.



ÄLÄ VEDÄ KAASUKAHVAN JOHDON SUOJAHUPPUA (1) POIS.



03_10

- Liu'uta suojahuppu (2) paikaltaan.
- Löysennä mutteria (3).
- Säädä kaasuttimen säätöruuvista (4).

Säädön lopuksi:

- Kiristä mutteri (3), lukitsemalla säätöruuvi (4) ja vedä suojahuppu (2) paikalleen.

Demarrage difficile (03_10)

Le jeu optimal de la commande de démarrage à froid doit être d'environ 2 - 3 mm (0.078 - 0.118 in).

Pour le réglage :

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Soulever le réservoir de carburant.
- Se placer du côté gauche du véhicule.

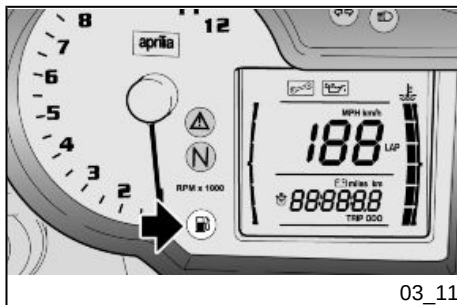


NE PAS EXTRAIRE LA COIFFE DE PROTECTION DU CÂBLE DE L'ACCÉLÉRATEUR (1).

- Extraire la coiffe de protection (2).
- Desserrer l'écrou (3).
- Agir sur le régulateur (4), situé sur le carburateur.

À la fin du réglage :

- Serrer l'écrou (3), bloquer le régulateur (4) et positionner la coiffe de protection (2).



03_11

Ajoon lähtö/ohjaus (03_11, 03_12, 03_13, 03_14)



TÄMÄ AJONEUVO ON ERITTÄIN SUURITEHOINEN JA SEN KÄYTTÖÖN TULEE TOTUTELLA MITÄ SUURINTA VAROVAISUUTTA NOUDATTAEN.

ÄLÄ ASETA TAVAROITA TUULISUOJAN SISÄPUOLELLE.

HUOMIO



ILMAN MATKUSTAJAA AJETTAESSA TULEE VARMISTAUTUA SIITÄ, ETTÄ MATKUSTAJAN JALKATUET OVAT KIINNI. AJETTAESSA TULEE KÄDET PITÄÄ TUKEVASTI KAHVOILLA JA JALAT JALKATUILLA.

ÄLÄ AJA KOSKAAN MUUSSA ASENNOSSA.

MIKÄLI KULJETAT MATKUSTAJAA, OPASTA HÄNTÄ KÄYTTÄYTYMÄÄN SITEN, ETTÄ HÄN EI AIHEUTA HANKALUUKSIA AJON AIKANA.

VARMISTAUDU ENNEN
LIIKKEELLELÄHTÖÄ SIITÄ, ETTÄ
SEISONTATUKI TAI -TUET OVAT
PALAUTUNEET TÄYSIN
PAIKALLEEN.

Départ / conduite (03_11, 03_12, 03_13, 03_14)



CE VÉHICULE DISPOSE D'UNE PUISSANCE CONSIDÉRABLE ET DOIT ÊTRE UTILISÉ GRADUELLEMENT ET AVEC LA PLUS GRANDE PRUDENCE.

NE PAS POSITIONNER D'OBJETS DERRIÈRE LA BULLE.

ATTENTION



SI L'ON VOYAGE SANS PASSAGER, S'ASSURER QUE LES REPOSE-PIEDS SONT REPLIÉS. DURANT LA CONDUITE, MAINTENIR LES MAINS FERMEMENT SUR LES POIGNÉES ET LES PIEDS APPUYÉS SUR LES REPOSE-PIEDS.

NE JAMAIS CONDUIRE DANS DES POSITIONS DIFFÉRENTES.

EN CAS DE CONDUITE AVEC PASSAGER, INSTRUIRE LA PERSONNE TRANSPORTÉE POUR QU'ELLE NE POSE PAS DE PROBLÈMES DURANT LES MANŒUVRES.

AVANT LE DÉPART, S'ASSURER QUE LA(LES) BÉQUILLE(S) EST(SONT) COMPLÈTEMENT RENTRÉE(S).

Lähtiessäsi liikkeelle:

- Sääda taustapeilien kaltevuus sopivaksi.

HUOMIO



TUTUSTU SIVUPEILIEN KÄYTTÖÖN AJONEUVON OLLESSA PYSÄHDYKSISSÄ. PEILIN PINTA ON KUPERA, JOTEN KOHTEET NÄYTTÄVÄT OLEVAN LÄHEMPÄNÄ KUIN NE TODELLISUUDESSA OVAT. TÄLLAISET LAAJAKULMAPEILIT NÄYTTÄVÄT LAAJAN ALUEEN, JA AINOASTAAN KOKEMUS OPETTAARVIOIMAAN PERÄSSÄ KULKEVIEN AJONEUVOJEN VÄLIMATKAN.

- Aja ensimmäiset kilometrit hillityllä nopeudella, jotta moottori ehtii lämmitä.
- Päästettyäsi kaasukahvan (1) (**As. A**) ja moottorin käydessä minimikierroksilla vedä kytkinvipu (2) loppuun asti.
- Kytke ensimmäinen vaihde työntämällä vaihdevipua (3) alaspäin.
- Päästä jarrukahva (vedettynä käynnistyksestä lähtien).

HUOMIO

KUN PYSÄYTÄT AJONEUVON, ÄLÄ PÄÄSTÄ KYTKINTÄ LIIAN NOPEASTI

Pour partir :

- Régler correctement l'inclinaison des rétroviseurs.

ATTENTION



LE VÉHICULE ARRÊTÉ, SE FAMILIARISER À L'UTILISATION DES RÉTROVISEURS. LA SURFACE RÉFLÉCHISSANTE EST CONVEXE, C'EST POURQUOI LES OBJETS SEMBLENT PLUS ÉLOIGNÉS QU'ILS NE LE SONT RÉELLEMENT. CES RÉTROVISEURS OFFRENT UNE VISION GRAND-ANGLE ET SEULE L'EXPÉRIENCE PERMET D'ESTIMER LA DISTANCE DES VÉHICULES QUI SUIVENT.

- Pendant les premiers kilomètres de parcours, conduire à une vitesse limitée afin de réchauffer le moteur.
- Avec la poignée d'accélérateur (1) relâchée (**pos. A**) et le moteur au ralenti, actionner complètement le levier d'embrayage (2).
- Enclencher la première vitesse en poussant vers le bas le levier de commande de la boîte de vitesses (3).
- Relâcher le levier de frein (actionné au démarrage).

TAI ÄKILLISESTI, KOSKA MOOTTORI
SAATTAÄ TÄLLÖIN PYSÄHTYÄ TAI
AJONEUVO KARATA
TAHATTOMASTI PYSTYYN.
SAMASTA SYYSTÄ ÄLÄ MYÖSKÄÄN
KAASUTA ÄKILLISESTI SILLOIN KUN
OLET PÄÄSTÄMÄSSÄ KYTKINTÄ.

ATTENTION

LORSQUE LE VÉHICULE S'ÉTEINT,
NE PAS RELÂCHER L'EMBRAYAGE
TROP RAPIDEMENT OU TROP SOU-
DAINEMENT CAR CECI POURRAIT
CAUSER L'ARRÊT DU MOTEUR OU
LE CABRAGE NON INTENTIONNEL
DU VÉHICULE. NE PAS ACCÉLÉRER
SOUDAINEMENT LORSQU'ON RELÂ-
CHE L'EMBRAYAGE ET CE, POUR
LES MÊMES RAISONS PRÉCÉDEM-
MENT INDIQUÉES.

- Päästä kytkinvipu (2) vapaaksi ja kaasuta samalla kiertäen hillitysti kaasukahvaa (**As. B**).

Ajoneuvo lähtee liikkeelle.



ÄLÄ YLITÄ SUOSITELTUA
KIERROSLUKUA.

- Relâcher lentement le levier d'embrayage (2) et, en même temps, accélérer en tournant modérément la poignée d'accélérateur (**pos. B**).

Le véhicule commencera à avancer.



NE PAS DÉPASSER LE NOMBRE DE
TOURS CONSEILLÉ.

- Nosta nopeutta kiertäen hillitysti kaasukahvaa (1) (**As. B**), mutta älä ylitä suositeltua kierrosnopeutta.
Kakkosvaihteen asettaminen:

- Augmenter la vitesse en tournant graduellement la poignée d'accélérateur (1) (**pos. B**), sans dépasser le nombre de tours conseillé. Pour passer la seconde vitesse :



**AJA AJO-OLOSUHTEISIIN
SOPIVALLA VAIHTEELLA JA
NOPEUDELLA.**

**ÄLÄ ANNA MOOTORIN KÄYDÄ
LIIAN ALHAISELLA
KIERROSLUVULLA.**

- Päästä kaasukahva (1) (**As. A**), vedä kytkinvivusta (2) ja nosta vaihdevipua (3). Päästä kytkinvipu (2) ja kaasuta.
- Toista kahta jälkimmäistä vaihetta, kun haluat siirtyä suuremmille vaihteille.



**MIKÄLI MONITOIMINÄYTÖLLÄ
SYTTYY 2 T-ÖLJYN VARASÄILIÖN
MERKKIVALO, TARKOITTAÄ SE,
ETTÄ 2 T-ÖLJY ON LASKENUT
VARASÄILIÖN PUOLELLE;
HUOLEHDI 2T-ÖLJYN TÄYTÖSTÄ.**



PROCÉDER AVEC LA BONNE VITESSE ET EN ALLANT À UNE ALLURE ADÉQUATE EN FONCTION DES CONDITIONS PRÉSENTES.

NE PAS FAIRE TOURNER LE MOTEUR À UN NOMBRE DE TR/MIN (RPM) TROP BAS.

- Relâcher la poignée d'accélérateur (1) (**pos. A**), actionner le levier d'embrayage (2) et soulever le levier de commande de la boîte de vitesses (3). Relâcher le levier d'embrayage (2) et accélérer.
- Répéter les deux dernières opérations pour passer les vitesses supérieures.



SI LE VOYANT DE RÉSERVE D'HUILE DU MÉLANGEUR S'ALLUME SUR L'AFFICHEUR MULTIFONCTIONS, LE NIVEAU D'HUILE DU MÉLANGEUR EST EN RÉSERVE. DANS CE CAS, REMPLIR D'HUILE LE MÉLANGEUR.

Vaihtaminen suuremmalta vaihteelta pienemmälle ("suhteuttaminen") suoritetaan seuraavissa tilanteissa:

- Laskevilla tieosuuksilla ja jarrutettaessa, koska näin lisätään jarrutustehoa moottorijarrutusta käyttämällä.
- Nousevilla tieosuuksilla silloin, kun kytketty vaihde ei sovi nopeuteen (korkea vaihde, hidas nopeus) ja moottorin kierrosluku laskee.

Le passage d'une vitesse supérieure à une vitesse inférieure, appelé rétrogradation, s'effectue :

- Dans les descentes et les freinages, pour augmenter l'action de freinage en utilisant la compression du moteur.
- Dans les côtes, lorsque la vitesse enclenchée n'est pas appropriée à l'allure (rapport élevé, allure modérée) et que le nombre de tours du moteur descend.

HUOMIO

PIENENNÄ YKSI VAIHDE KERRALLAAN; USEAMMAN KUIN YHDEN VAIHTEEN VAIHTAMINEN KERRALLAAN SAATTAA JOHTAA MOOTTORIN YLIKIERROKSIIN, ELI MOOTTORIN SUURIN SALLITTU KIERROSLUKU SAATTAA YLITYÄ. JOTTA YLIKIERROKSILTA VÄLTYTTÄISIIN, ALENNAA MOOTTORIN NOPEUTTA KAASUKAHVASTA JA LASKE SITTEN VAIHDETTA.

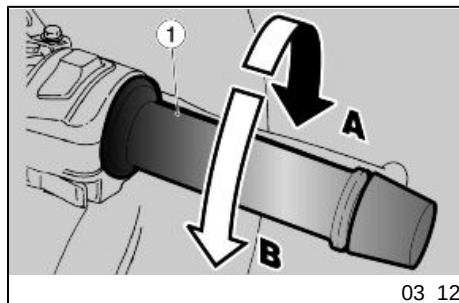
AJONEUVO ON VARUSTETTU LIUKUMISTA ON ESTÄVÄLLÄ KYTKIMELLÄ, JOKA PYSTYY ESTÄMÄÄN TAKAPYÖRÄÄ MENETTÄMÄSTÄ VETOKYKYÄ TAI LUKITTUMASTA HETKELLISESTI VAIHTEEN ALENTAMISEN YHTEYDESSÄ. TÄMÄN OMINAISUUDEN PÄÄLLE

ATTENTION

RÉTROGRADER D'UNE VITESSE À LA FOIS ; LE PASSAGE À LA VITESSE INFÉRIEURE POURRAIT CAUSER LA MISE EN SURRÉGIME DU MOTEUR, C'EST À DIRE QUE LE COMPTE-TOUR POURRAIT DÉPASSER LA VALEUR MAXIMALE DE TR/MIN PERMISE POUR LE MOTEUR. AFIN D'ÉVITER UN SURRÉGIME, DIMINUER LA VITESSE DU MOTEUR EN APPUYANT SUR LA POIGNÉE D'ACCÉLÉRATEUR AVANT DE RETROGRADER.

LE VÉHICULE EST ÉQUIPÉ D'UN ANTI-PATINAGE CAPABLE D'ÉVITER QUE LA ROUE ARRIÈRE PERDE DE LA TRACTION OU QUE CELLE-CI SE BLOQUE MOMENTANÉMENT LORSQUE L'ON RÉTROGRADE. L'ACTIVATION DE CETTE PARTICULARITÉ POURRA ÊTRE RECONNUE PAR UNE PULSATION SE REPERCUTANT SUR LE LEVIER D'EMBRAYAGE.

KYTKEYTYMINEN SAATTAA TUNTUA KYTKINVIVUSSA TYKYTYKSENÄ.



"Suhteuttaminen" tapahtuu seuraavasti:

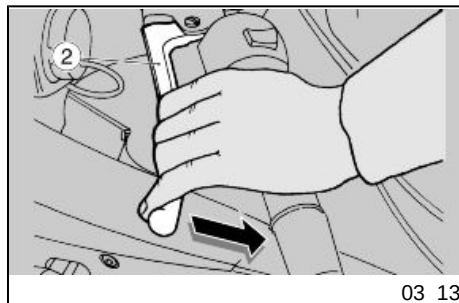
- Päästä kaasukahva (1) (**As. A**).
- Mikäli tarpeen, voit käyttää kevyesti jarruja ajoneuvon nopeuden laskemiseksi.
- Vedä kytkinvivusta (2) ja laske vaihdevipua (3) alas kytkeäksesi alemman vaihteen.
- Jos olet käyttänyt jarruja, päästä ne tässä vaiheessa.
- Päästä kytkinvipu ja kaasuta hieman.



ÄLÄ KIIHDYTÄ TAI JARRUTA TOISTUVASTI TAI JATKUVASTI, KOSKA TÄLLÖIN SAATAT MENETTÄÄ YHTÄKKIÄ AJONEUVON HALLINNAN.

KUN JARRUTAT, HILJENNÄ VAUHTIA JA KÄYTÄ MOLEMPIA JARRUJA, JOTTA JARRUTUS ON TASAISTA. TÄLLÖIN JARRUPAINE KOHDISTUU TASAISESTI MOLEMPIIN JARRUIHIIN.

PELKÄN ETU- TAI TAKAJARRUVIVUN KÄYTTÖ PIENENTÄÄ HUOMATTAVASTI JARRUTUSTEHOA, JA VAARANA ON, ETTÄ JOMPIKUMPI PYÖRISTÄ



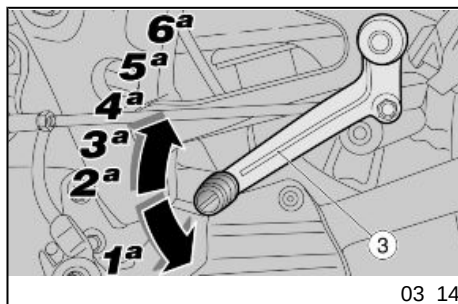
Pour effectuer le « rétrogradage »:

- Relâcher la poignée d'accélérateur (1) (**pos. A**).
- Si nécessaire, actionner modérément le levier de frein et ralentir l'allure du véhicule.
- Actionner le levier d'embrayage (2) et baisser le levier de commande de la boîte de vitesses (3) pour passer la vitesse inférieure.
- Relâcher les leviers de frein s'ils sont actionnés.
- Relâcher le levier d'embrayage et accélérer modérément.



NE PAS ACCÉLÉRER NI DÉCÉLÉRER À PLUSIEURS REPRISES ET EN CONTINU, PUISQU'ON POURRAIT PERDRE ACCIDENTELLEMENT LE CONTRÔLE DU VÉHICULE.

EN CAS DE FREINAGE, DÉCÉLÉRER ET ACTIONNER LES DEUX FREINS POUR OBTENIR UNE DÉCÉLÉRATION UNIFORME, EN DOSANT LA PRESSION SUR LES DISPOSITIFS DE FREINAGE DE MANIÈRE APPROPRIÉE.



LUKKIUTUU. TÄMÄ AIHEUTTAISI
PIDON MENETYKSEN.

JOS PYSÄHDYT YLÄMÄESSÄ,
HILJENNÄ NOPEUS TÄYSIN JA
KÄYTÄ AINOASTAAN JARRUJA
AJONEUVON PAIKALLAAN
PITÄMISEKSI.

MOOTTORIJARRUTUKSEN
KÄYTTÄMINEN AJONEUVON
PAIKALLAAN PITÄMISEKSI VOI
AIHEUTTAA KYTKIMEN
YLIKUUMENEMISEN.

ENNEN KAARTEESEEN AJAMISTA
VÄHENNÄ NOPEUTTA TAI JARRUTA
SITEN, ETTÄ AJAT KAARTEEN
SOPIVALLA JA TASAISELLA
VAUHDILLA TAI HIUKAN
KIIHDYTTÄEN; VÄLTÄ
JARRUTTAMASTA TÄYDELLÄ
TEHOLLA: VAARA JOUTUA
SIVULUISTOON ON SUURI.

JARRUJEN KÄYTTÖ JATKUVASTI
ALAMÄISSÄ VOI JOHTAA JARRUJEN
KITKAOSIEN YLIKUUMENEMISEEN,
MIKÄ PUOLESTAAN HEIKENTÄÄ
JARRUTUSTEHOA. KÄYTÄ
MOOTTORIJARRUTUSTA HYVÄKSI
JA VAIHDA ALEMMILLE VAIHTEILLE
JARRUTTAEN SAMALLA
MOLEMMILLA JARRUILLA
AJOITTAISESTI.

ÄLÄ AJA MOOTTORI SAMMUKSISSA
ALAMÄESSÄ.

EN ACTIONNANT UNIQUEMENT LE
FREIN AVANT OU UNIQUEMENT LE
FREIN ARRIÈRE, ON RÉDUIT CONSI-
DÉRABLEMENT L'EFFORT DE FREI-
NAGE, ET ON RISQUE DE BLOQUER
UNE ROUE AVEC LA PERTE D'ADHÉ-
RENCE CONSÉCUTIVE.

EN CAS D'ARRÊT EN PENTE, DÉCÉ-
LÉRER COMPLÈTEMENT ET UTILI-
SER UNIQUEMENT LES FREINS
POUR IMMOBILISER LE VÉHICULE.

L'UTILISATION DU MOTEUR POUR
MAINTENIR IMMOBILISÉ LE VÉHICU-
LE PEUT CAUSER LA SURCHAUFFE
DE L'EMBRAYAGE.

AVANT D'AMORCER UN VIRAGE, RÉ-
DUIRE LA VITESSE OU FREINER EN
TOURNANT À VITESSE MODÉRÉE ET
CONSTANTE OU EN LÉGÈRE ACCÉ-
LÉRATION ; ÉVITER DE FREINER AU
MAXIMUM : LES PROBABILITÉS DE
DÉRAPAGE SÉRAIENT ÉLEVÉES.

EN UTILISANT EN CONTINU LES
FREINS DANS LES DESCENTES, LES
GARNITURES DE FRICTION POUR-
RAIENT SURCHAUFFER, CE QUI RÉ-
DUIRAIT L'EFFICACITÉ DE FREINA-
GE. PROFITER DE LA COMPRESSION
DU MOTEUR EN RÉTROGRADANT LA
VITESSE CONJOINTEMENT À L'UTILI-
SATION INTERMITTENTE DES DEUX
FREINS.

MÄRÄLLÄ ALUSTALLA TAI MUULLA
VÄHÄPITOISELLA ALUSTALLA
AJAESSASI (LUMI, JÄÄ, MUTA, JNE.)
AJA SOPIVALLA NOPEUDELLA JA
VÄLTÄ ÄKKINÄISIÄ JARRUTUKSIA
TAI SUUNNANMUUTOKSIA, JOTKA
VOIVAT AIHEUTTAA PIDON
MENETYKSEN. TÄMÄPUOLESTAAN
VOI JOHTAA KAATUMISEEN.

OTA HUOMIOON KAIKKI ESTEET JA
MUUT AJOALUSTAN MUUTOKSET.

EPÄYHTENÄISET TIENPINNAT,
RAITEET, KAIVOT, TEIDEN
AJORATAMERKINNÄT JA
TYÖMAIDEN METALLISET LAATAT
OVAT LIUKKAITA VESISATEELLA.
NE TULEE SIKSI YLITTÄÄ
MAHDOLLISIMMAN VAROVASTI
ÄKKINÄISIÄ LIIKKEITÄ JA
AJONEUVON KALLISTUSTA
VÄLTÄEN.

KUN VAIHDAT KAISTAA TAI
KÄÄNNYTY, NÄYTÄ AINA MERKKIÄ
SUUNTAVILKUILLA TARPEEKSI
AIKAISIN JA VÄLTÄ ÄKKINÄISIÄ JA
VAARALLISIA LIIKKEITÄ. KYTKE
VILKUT POIS PÄÄLTÄ HETI KUN
OLET KÄÄNTYNUT.

OLE AINA ERITYISEN VAROVAINEN
OHITTAESSASI MUITA TAI MUIDEN
OHITTAESSA SINUA.

VESISATEELLA SUURITN
AJONEUVOJEN AIHEUTTAMA
VESISUMU HEIKENTÄÄ

DANS LES DESCENTES, NE PAS
CONDUIRE AVEC LE MOTEUR
ÉTEINT.

SUR CHAUSSÉE MOUILLÉE OU À FAI-
BLE ADHÉRENCE (ENNEIGÉE, VER-
GLACÉE, BOUEUSE, ETC.), CONDI-
RE À VITESSE MODÉRÉE, EN
ÉVITANT LES FREINAGES OU MA-
NŒUVRES BRUSQUES QUI POUR-
RAIENT PROVOQUER LA PERTE
D'ADHÉRENCE ET DONC LA CHUTE.

FAIRE ATTENTION À TOUT OBSTA-
CLE OU TOUTE VARIATION DANS LA
GÉOMÉTRIE DE LA CHAUSSÉE.

LES ROUTES IRRÉGULIÈRES, LES
RAILS DE CHEMIN DE FER, LES BOU-
CHES D'ÉGOUT, LES SIGNAUX INDI-
CATEURS PEINTS SUR LA SURFACE
ROUTIÈRE, LES PLAQUES MÉTALLI-
QUES DES CHANTIERIS, DEVIEN-
NENT GLISSANTES PAR TEMPS DE
PLUIE. POUR CETTE RAISON, ILS
DOIVENT ÊTRE TRAVERSÉS AVEC
LA PLUS GRANDE PRUDENCE, EN
CONDUISANT DE FAÇON MESURÉE
ET EN INCLINANT LE VÉHICULE LE
MOINS POSSIBLE.

SIGNALER TOUJOURS LES CHANGE-
MENTS DE VOIE OU DE DIRECTION
AVEC LES DISPOSITIFS RESPECTIFS
ET SUFFISAMMENT À L'AVANCE, ET
ÉVITER LES MANŒUVRES BRUS-
QUES OU DANGEREUSES. DÉSACTI-
VER CES DISPOSITIFS UNE FOIS LE

NÄKYVYYTTÄ; ILMAVIRTAUS VOI
AIHEUTTAA SKOOTTERIN
HALLINNAN MENETYKSEN.

CHANGEMENT DE DIRECTION EF-
FECTUÉ.

PRENDRE TOUTES LES PRÉCAU-
TIONS NÉCESSAIRES LORS D'UN DÉ-
PASSEMENT.

EN CAS DE PLUIE, LE NUAGE D'EAU
LAISSÉ PAR LES GRANDS VÉHICU-
LES RÉDUIT LA VISIBILITÉ. LE DÉ-
PLACEMENT D'AIR PEUT PROVO-
QUER LA PERTE DE CONTRÔLE DU
VÉHICULE.

Moottorin sammutus (03_15)

HUOMIO



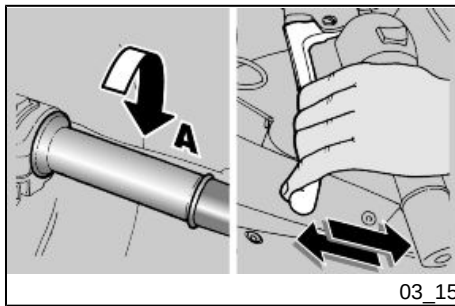
VÄLTÄ MOOTTORIN ÄKKINÄISTÄ
SAMMUTUSTA, ÄKKINÄISTÄ
JARRUTUSTA TAI JARRUJEN
TÄYTTÄ KÄYTTÖÄ AINA KUN VAIN
MAHDOLLISTA.

Arret du moteur (03_15)

ATTENTION



ÉVITER, AUTANT QUE POSSIBLE,
L'ARRÊT BRUSQUE, LE RALENTIS-
SEMENT SOUDAIN DU VÉHICULE ET
LES FREINAGES AU MAXIMUM.



03_15

- Päästä kaasukahva (**As. A**), käytä jarruja asteittaisesti ja siirry samanaikaisesti alemmille vaihteille nopeuden hidastamiseksi.

Nopeuden laskettua ja ennen ajoneuvon täydellistä pysäyttämistä:

- Vedä kytkinvivusta estääksesi moottoria sammumasta.

Ajoneuvon pysähdyttyä:

- Aseta vaihdevipu vapaalle (vihreä merkkivalo syttyneenä).
- Vapauta kytkinvipu.
- Pidä ainakin yksi jarru vedettynä väliaikaisen pysädyksen aikana.

- Relâcher la poignée d'accélérateur (**Pos. A**), actionner graduellement les freins et rétrograder simultanément les vitesses pour ralentir.

Réduire l'allure, avant d'arrêter totalement le véhicule :

- Actionner le levier d'embrayage pour éviter l'arrêt du moteur.

Une fois le véhicule arrêté :

- Positionner le levier de vitesses au point mort (voyant vert allumé).
- Relâcher le levier d'embrayage.
- Durant une halte momentanée, tenir actionné au moins un frein.

Pysäköinti (03_16, 03_17)

Pysäköintipaikan valinta on erittäin tärkeää ja pysäköitäessä tulee noudattaa liikennemerkkejä sekä alla olevia neuvoja.

HUOMIO

PYSÄKÖI AJONEUVO VAKAALLE JA TASAISELLE ALUSTALLE SITEN, ETTÄ SE EI PÄÄSE KAATUMAAN

ÄLÄ NOJAA AJONEUVOA SEINÄÄ VASTEN ÄLÄKÄ LASKE SITÄ MAKAAMAAN MAAHAN.

Stationnement (03_16, 03_17)

Le choix de la zone de stationnement est très important et doit respecter la signalisation routière et les indications reportées ci-après.

ATTENTION

GARER LE VÉHICULE SUR UN SOL FERME ET PLAT POUR ÉVITER QU'IL NE TOMBE.

NE PAS APPUYER LE VÉHICULE CONTRE LES MURS, NI LE POSER AU SOL.

VARMISTA, ETTÄ AJONEUVO JA VARSINKAAN SEN KUUMAT OSAT EIVÄT OLE VAARAKSI KENELLEKÄÄN, EI MYÖSKÄÄN LAPSILLE. ÄLÄ JÄTÄ KÄYNNISSÄ OLEVAA AJONEUVOA TAI AVAINTA VIRTAKYTKIMEEN ILMAN VALVONTAA.

HUOMIO

KAATUMISEN TAI AJONEUVON LIIALLISEN KALLISTAMISEN SEURAUKSENA SAATTAA POLTTOAINETTA VALUA ULOS.

POLTTOAINE, JOTA KÄYTETÄÄN KIPINÄSYTYTTEISSÄ MOOTTOREISSA, ON ERITTÄIN TULENARKAA JA SE VOI OLLA RÄJÄHDYSALTISTA TIETYISSÄ TILANTEISSA.



ÄLÄ LASKE OMAA TAI MATKUSTAJAN PAINOA SIVUSEISONTATUEN VARAAN.

S'ASSURER QUE LE VÉHICULE, ET EN PARTICULIER SES PARTIES BRÛLANTES, NE REPRÉSENTENT AUCUN DANGER POUR LES PERSONNES ET LES ENFANTS. NE PAS LAISSER LE VÉHICULE SANS SURVEILLANCE LORSQUE LE MOTEUR TOURNE OU AVEC LA CLÉ DE CONTACT INSÉRÉE DANS L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE.

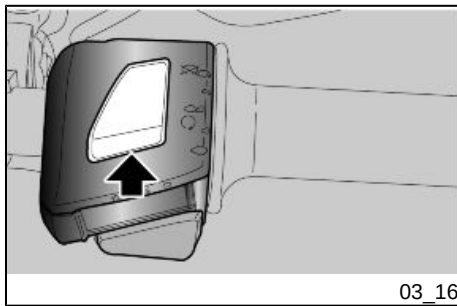
ATTENTION

LA CHUTE OU L'INCLINAISON EXCESSIVE DU VÉHICULE PEUVENT PROVOQUER LE DÉVERSEMENT DU CARBURANT.

LE CARBURANT UTILISÉ POUR LA PROPULSION DES MOTEURS À EXPLOSION EST EXTRÊMEMENT INFLAMMABLE ET PEUT DEVENIR EXPLOSIF DANS CERTAINES CONDITIONS.

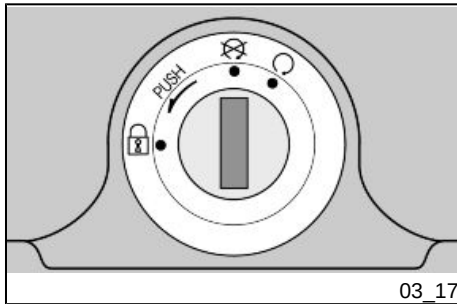


NE PAS CHARGER SON POIDS NI CELUI DU PASSAGER SUR LA BÉQUILLE LATÉRALE.



- Pysäytä ajoneuvo.
- Vie moottorin sammutuskatkaisin asentoon 'key off'.

- Arrêter le véhicule.
- Positionner l'interrupteur d'arrêt moteur sur « key off ».



- Kierrä avainta ja vie virtalukko asentoon 'key off'.
- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Lukitse ohjaus ja ota avain pois.

- Tourner la clé et positionner l'interrupteur d'allumage sur « key off ».
- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Bloquer la direction et extraire la clé.

Katalysoattori

Ajoneuvon katalyyttinen malli on varustettu äänenvaimentimella, jonka metallinen kaksitoiminen katalysoattori on tyyppiä "platina-rodium".

Tämän laitteen tarkoituksena on hapettaa CO (hiilimonoksidi) ja HC (hiilivedyt), joita esiintyy pakokaasuissa

Pot d'échappement catalytique

Le véhicule version catalytique est doté d'un silencieux avec catalyseur métallique de type « bivalent au platine-rhodium ».

Un tel dispositif a pour rôle d'oxyder le CO (oxyde de carbone) et les HC (hydrocarbures imbrûlés) présents dans les gaz d'échappement, en les transformant res-

ja muuttaa ne vastaavasti hiilidioksidiksi ja vesihöyryksi.



VÄLTÄ AJONEUVON PYSÄKÖIMISTÄ KUIVAN RUOHON LÄHEISYYTEEN TAI PAIKKOIHIN, JOIHIN LASTEN ON HELPPO PÄÄSTÄ, KOSKA KATALYSAATTORI KUUMENEE KÄYTÖN AIKANA ERITTÄIN KUUMAKSI; KIINNITÄ SIIS ERITYISTÄ HUOMIOTA JA VÄLTÄ KAIKENLAISTA KONTAKTIA ENNEN KUIN SE ON TÄYSIN JÄÄHTYNYT.

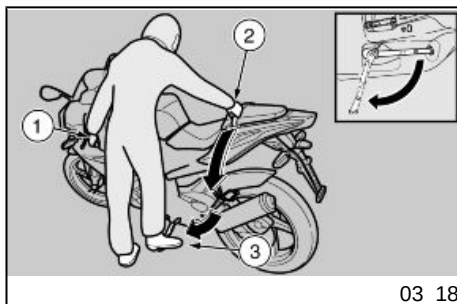
ÄLÄ KÄYTÄ LYIJYLLISTÄ BENSIINIÄ, KOSKA SE AIHEUTTAA KATALYSAATTORIN TUHOUMISEN.

pectivement en anhydride carbonique et vapeur d'eau.



ÉVITER DE STATIONNER LE VÉHICULE À PROXIMITÉ DE BROUSSAILLES SÈCHES OU DANS DES ENDROITS ACCESSIBLES AUX ENFANTS, DANS LA MESURE OÙ LE POT D'ÉCHAPPEMENT CATALYTIQUE ATTEINT DES TEMPÉRATURES TRÈS ÉLEVÉES LORS DE SON UTILISATION. PAR CONSÉQUENT, VEILLEZ À Y FAIRE EXTRÊMEMENT ATTENTION ET ÉVITER TOUT CONTACT AVANT SON REFROIDISSEMENT COMPLET.

NE PAS UTILISER DE L'ESSENCE AU PLOMB, DANS LA MESURE OÙ CELA PROVOQUE LA DESTRUCTION DU CATALYSEUR.



03_18

Tukijalka (03_18)

- Tartu vasempaan kahvaan (1) ja matkustajan hihnaan (2).
- Työnnä sivuseisontatuki (3) oikealla jalalla kokonaan auki.
- Kallista ajoneuvoa kunnes seisontatuki asettuu maata vasten.
- Käänä ohjaustanko kokonaan vasemmalle.

Bequille (03_18)

- Saisir la poignée gauche (1) et le sangle passager (2).
- Pousser la béquille latérale avec le pied droit, en l'étendant complètement (3).
- Incliner le véhicule jusqu'à appuyer la béquille au sol.
- Braquer le guidon complètement vers la gauche.

HUOMIO

VARMISTA, ETTÄ SKOOTTERI PYSYY PYSTYSSÄ.

ATTENTION

S'ASSURER DE LA STABILITÉ DU VÉHICULE.

Ohjeita varkauksien estämiseksi

HUOMIO

JOS KÄYTÄT LEVYLUKKOA, MUISTA IRROTTAA SE AINA ENNEN AJAMISEEN RYHTYMISTÄ. JOS NÄIN EI TEHDÄ, SAATTAÄ SEURAUKSENA OLLA JARRUJÄRJESTELMÄN VAKAVAT VAURIOT, NIISTÄ JOHTUVAT ONNETTOMUUDET, FYYSISET VAURIOT JA JOPA KUOLEMANTAPAUKSET.

Älä KOSKAAN jätä virta-avainta lukkoon ja käytä aina ohjauslukkoa. Pysäköi ajoneuvo varmaan paikkaan, mahdollisesti autotalliin tai valvotulle alueelle. Käytä mahdollisuuksien mukaan lisävarustetta varkauden estoon. Tarkasta, että ajoneuvon kaikki asiakirjat ja verot ovat järjestyksessä. Kirjoita tälle sivulle henkilötietosi ja puhelinnumerosi, joiden avulla omistaja on helppo löytää, mikäli ajoneuvo

Conseils contre le vol

ATTENTION

SI ON UTILISE UN DISPOSITIF BLOQUE-DISQUE, FAIRE EXTRÊMEMENT ATTENTION LORS DE SON EXTRACTION AVANT DE SE METTRE À LA CONDUITE DU VÉHICULE. LE MANQUEMENT À CET AVERTISSEMENT POURRAIT ENDOMMAGER GRAVEMENT LE SYSTÈME DE FREINAGE ET PROVOQUER DES ACCIDENTS SUIVIS DE LÉSIONS CORPORELLES, VOIRE LA MORT.

Ne JAMAIS laisser la clé de démarrage insérée et toujours utiliser l'antivol de direction. Stationner le véhicule dans un endroit sûr, de préférence dans un garage ou dans un endroit surveillé. Utiliser, dans la mesure du possible, un dispositif antivol additionnel. Vérifier que les documents et la taxe de circulation sont en règle. Inscire ses données personnelles et son numéro de téléphone sur cette page, pour faciliter l'identification du pro-

löydetään mahdollisen varkauden jälkeen.

propriétaire en cas de découverte suite à un vol.

SUKUNIMI:

PRÉNOM :

NIMI:

NOM :

OSOITE:

ADRESSE :

PUHELINNUMERO:

N° DE TÉLÉPHONE :

VAROITUS

**MONISSA TAPAUKSISSA
VARASTETUT AJONEUVOT
TUNNISTETAAN KÄYTTÖ- JA
HUOLTO-OPPAASEEN
KIRJOITETTUIJEN TIETOJEN AVULLA**

AVERTISSEMENT

**DANS DE NOMBREUX CAS, LES VÉ-
HICULES VOLÉS SONT IDENTIFIÉS
GRÂCE AUX DONNÉES REPORTÉES
SUR LE MANUEL D'UTILISATION ET
D'ENTRETIEN.**

.

RS 125



Luku 04
Huolto
Chap. 04
L'entretien

Vaihteistoöljytaso (04_01, 04_02)**HUOMAUTUS****ASETA SKOOTTERI TASAISALLE JA VAAKASUORALLE ALUSTALLE.**

- Sammuta moottori ja anna sen jäähtyä ainakin kymmenen minuuttia, jotta öljy laskeutuu kampikammioon ja itse öljy jäähtyy.
- Pidä ajoneuvo pystyasennossa ja molemmat pyörät tukevasti maassa.



MIKÄLI EDELLÄ MAINITTUJA TOIMENPITEITÄ EI TEHDÄ, VAARANA ON, ETTÄ MITTAUSTULOS ON VIRHEELLINEN.

- Varmista, että öljy peittää tarkastusikkunan (1) kokonaan.

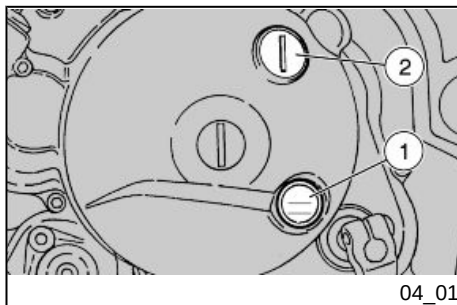
Niveau d'huile boîte de vitesse (04_01, 04_02)**N.B.****POSITIONNER LE VÉHICULE SUR UN TERRAIN SOLIDE ET PLAT.**

- Arrêter le moteur et le laisser refroidir au moins dix minutes, pour permettre à l'huile contenue dans le carter de drainer et de refroidir.
- Maintenir le véhicule en position verticale avec les deux roues posées au sol.



SI CES OPÉRATIONS NE SONT PAS EFFECTUÉES, LA MESURE DU NIVEAU D'HUILE MOTEUR RISQUE D'ÊTRE FAUSSÉE.

- S'assurer que le niveau d'huile couvre complètement le hublot de contrôle (1).



Täyttö

Tarpeen vaatiessa lisääminen suoritetaan seuraavalla tavalla:

- Kierrä auki ja ota pois täyttöaukon korkki (2).
- Kaada sisään pieni määrä öljyä ja odota noin minuutin ajan, että se ehtii valua tasaisesti öljypohjaan.
- Varmista, että öljy peittää ikkunan (1) kokonaan.
- Jos näin ei tapahdu, lisää öljyä hieman kerrallaan ja seuraa ikkunasta (1), kunnes määrätty määrä saavutetaan.
- Toimenpiteen lopuksi kierrä kiinni täyttöaukon korkki (2) ja kiristä se.



SULJE TÄYTTÖAUKKO HYVIN JA VARMISTA, ETTÄ ÖLJYÄ EI PÄÄSE VUOTAMAAN.

TARKASTA SÄÄNNÖLLISIN VÄLIAJAIN, ETTÄ KAMPIKAMMION TIIVISTEESSÄ EI OLE VUOTOJA.

ÄLÄ KÄYTÄ SKOOTTERIA SILLOIN, KUN VOITELU ON RIITTÄMÄTÖN TAI VOITELUAINEET OVAT LIKAANTUNEET TAI VÄÄRÄNLAISET, KOSKA TÄMÄ KIIHDYTTÄÄ LIKKUVIEN OSIEN KULUMISTA JA AIHEUTTAA PYSYVIÄ VAURIOITA.

REEMPLISSAGE

Effectuer le remplissage si nécessaire :

- Dévisser et enlever le bouchon de remplissage (2).
- Verser une petite quantité d'huile et attendre environ une minute afin que l'huile coule uniformément à l'intérieur du carter.
- S'assurer que le niveau d'huile couvre complètement le hublot (1).
- Si cela n'arrive pas, répéter le remplissage avec de petites quantités d'huile et contrôler à travers le hublot (1), jusqu'à atteindre le niveau prescrit.
- Une fois cette opération finie, visser et serrer le bouchon de remplissage (2).



SERRER CORRECTEMENT LE BOUCHON DE REEMPLISSAGE ET S'ASSURER QUE L'HUILE NE SUINTE PAS.

CONTRÔLER PÉRIODIQUEMENT L'ABSENCE DE FUITES AU NIVEAU DU JOINT DU COUVERCLE DU CARTER.

NE PAS CONDUIRE LE VÉHICULE SANS LUBRIFICATION SUFFISANTE OU AVEC DES LUBRIFIANTS POLLUÉS OU IMPROPRES, PARCE QUE CELA ACCÉLÈRE L'USURE DES PIÈCES EN MOUVEMENT ET PEUT PROVO-

QUER DES DOMMAGES IRRÉPARABLES.**VAIHTO**

- Käynnistä moottori ja anna sen käydä minimikierroksilla muutaman minuutin ajan. Tarkoituksena on helpottaa öljyn tyhjentämistä seuraavassa vaiheessa.

HUOMIO

ASETA SKOOTTERI TASAISALLE JA VAAKASUORALLE ALUSTALLE.

- Pysäytä moottori.



LÄMMITETYN MOOTTORIN ÖLJY ON ERITTÄIN KUUMAA. VARO, ETTET POLTA ITSEÄSI KUUMALLA ÖLJYLLÄ SEURAAVIEN TOIMENPITEIDEN SUORITTAMISEN AIKANA.

- Pidä ajoneuvo pystyasennossa molemmat pyörät tukevasti maassa.

VIDANGE

- Démarrer le moteur et le laisser fonctionner au ralenti pendant quelques minutes, cela facilitera la sortie de l'huile pendant la phase de drainage successive.

ATTENTION

POSITIONNER LE VÉHICULE SUR UN SOL FERME ET PLAT.

- Arrêter le moteur.



LE MOTEUR CHAUD CONTIENT DE L'HUILE À HAUTE TEMPÉRATURE. PRÊTER UNE ATTENTION PARTICULIÈRE DURANT LE DÉROULEMENT DES OPÉRATIONS SUIVANTES POUR NE PAS SE BRÛLER.

- Maintenir le véhicule en position verticale avec les deux roues posées au sol.

- Aseta tilavuudeltaan sopiva astia tyhjennyskorkin (3) kohdalle.
- Kierrä auki ja ota pois tyhjennyskorkki (3).
- Kierrä auki ja ota pois täyttöaukon korkki (2).
- Tyhjennä ja anna öljyn valua vielä muutaman minuutin ajan astiaan.
- Poista tyhjennyskorkin (3) magneettiin tarttuneet metallikappaleet.
- Tarkasta tyhjennysaukon tiivistysrengas (3) ja tarvittaessa vaihda se.
- Kierrä tyhjennyskorkki (3) kiinni ja kiristä.
- Kaada vaihteistoöljyä täyttöaukosta (2).

Tekniset ominaisuudet

Vaihdeöljy (FULL POWER)

600 ml (36.61 cu in)

Vaihdeöljy

600 ml (36.61 cu in)

- Positionner un récipient d'une capacité adéquate au niveau du bouchon de vidange (3).
- Dévisser et enlever le bouchon de vidange (3).
- Dévisser et enlever le bouchon de remplissage (2).
- Vidanger et laisser goutter pendant quelques minutes l'huile à l'intérieur du récipient.
- Retirer les résidus métalliques attachés à l'aimant du bouchon de vidange (3).
- Contrôler et éventuellement remplacer la rondelle d'étanchéité du bouchon de vidange (3).
- Visser et serrer le bouchon de vidange (3).
- Verser dans l'orifice de remplissage (2) de l'huile pour la boîte de vitesses.

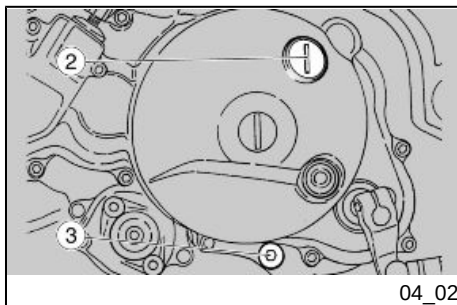
Caractéristiques techniques

Huile de la boîte de vitesses (FULL POWER)

600 cm³ (36.61 cu in)

Huile de la boîte de vitesses

600 cm³ (36.61 cu in)



04_02

- Kierrä täyttöaukon korkki (2).
- Käynnistä moottori ja anna sen käydä alhaisilla kierroksilla noin minuutin ajan, jotta vaihteistoöljypiiri ehtii täyttyä. Tarkasta öljyn määrä ja lisää sitä tarvittaessa.



SULJE TÄYTTÖAUKKO HYVIN JA VARMISTA, ETTÄ ÖLJYÄ EI PÄÄSE VUOTAMAAN.

TARKASTA SÄÄNNÖLLISIN VÄLIAJOIN, ETTÄ KAMPIKAMMION TIIVISTEESSÄ EI OLE VUOTOJA.

ÄLÄ KÄYTÄ SKOOTTERIA SILLOIN, KUN VOITELU ON RIITTÄMÄTÖN TAI VOITELUAINEET OVAT LIKAANTUNEET TAI VÄÄRÄNLAISET, KOSKA TÄMÄ KIIHDYTTÄÄ LIIKKUVIEN OSIEN KULUMISTA JA AIHEUTTAA PYSYVIÄ VAURIOITA.

- Visser le bouchon de remplissage (2).
- Démarrer le moteur et le laisser fonctionner au ralenti près d'une minute, pour permettre le remplissage du circuit d'huile de la boîte de vitesses. Contrôler le niveau de l'huile et remplir, si nécessaire.



SERRER CORRECTEMENT LE BOUCHON DE REMPLISSAGE ET S'ASSURER QUE L'HUILE NE SUINTE PAS.

CONTRÔLER PÉRIODIQUEMENT L'ABSENCE DE FUTES AU NIVEAU DU JOINT DU COUVERCLE DU CARTER.

NE PAS CONDUIRE LE VÉHICULE SANS LUBRIFICATION SUFFISANTE OU AVEC DES LUBRIFIANTS POLLUÉS OU IMPROPRES, PARCE QUE CELA ACCÉLÈRE L'USURE DES PIÈCES EN MOUVEMENT ET PEUT PROVOQUER DES DOMMAGES IRRÉPARABLES.

Renkaat

Tässä ajoneuvossa on sisärenkaattomat renkaat (tubeless).

Les pneus

Ce véhicule est équipé de pneus sans chambre à air (Tubeless).



TARKASTA RENGASPAINEET
SÄÄNNÖLLISIN VÄLIAJOIN
YMPÄRISTÖN LÄMPÖTILASSA.

JOS RENKAAT OVAT KUUMAT,
MITTAUSTULOS ON VIRHEELLINEN.

SUORITA MITTAUS AINA ENNEN
PITKÄÄ AJOMATKAA JA SEN
JÄLKEEN.

JOS RENGASPAINE ON LIIAN
KORKEA, MAASTON
EPÄTASAISUUDET EIVÄT VAIMENNU
VAAN NE VÄLITTYVÄT
OHJAUSTANKOON, MIKÄ
PUOLESTAAN VÄHENTÄÄ
AJOMUKAVUUTTA SEKÄ PITOJA
KAARTEISSA.

JOS TAAS RENGASPAINE ON
RIITTÄMÄTÖN, RENKAIDEN
SIVUOSAT JOUTUVAT KOVEMMAN
RASITUKSEN ALAISIKSI, MIKÄ
PUOLESTAAN VOI AIHEUTTAA
RENGASKUMIN LIUKUMISEN
VANTEEN PÄÄLLE TAI SEN
IRTOAMISEN JA TÄSTÄ JOHTUVAN
HALLINNAN MENETYKSEN.

ÄKKIJARRUTUKSISSA RENKAAT
VOIVAT IRROTA VANTEILTA.

KAARTEISSA AJONEUVO VOI MÖS
LÄHTEÄ SIVULUISUUN.



CONTRÔLER PÉRIODIQUEMENT LA
PRESSION DE GONFLAGE DES
PNEUS À TEMPÉRATURE AMBIANTE.

SI LES PNEUS SONT CHAUDS, LA
MESURE EST INCORRECTE.

EFFECTUER LA MESURE SURTOUT
AVANT ET APRÈS DE LONGS TRA-
JETS.

SI LA PRESSION DE GONFLAGE EST
TROP ÉLEVÉE, LES ASPÉRITÉS DU
TERRAIN NE SONT PLUS AMORTIES
ET SONT DONC TRANSMISES AU
GUIDON, COMPROMETTANT AINSI
LE CONFORT DE CONDUITE ET RÉ-
DUISANT ÉGALEMENT LA TENUE DE
ROUTE DANS LES VIRAGES.

INVERSEMENT, SI LA PRESSION DE
GONFLAGE EST INSUFFISANTE, LES
FLANCS DES PNEUS TRAVAILLENT
DAVANTAGE ET LE PNEU POURRAIT
ALORS PATINER SUR LA JANTE OU
BIEN SE DÉTACHER, ENTRAÎNANT
AINSI LA PERTE DE CONTRÔLE DU
VÉHICULE.

EN CAS DE FREINAGES BRUSQUES,
LES PNEUS PEUVENT SORTIR DES
JANTES.

DANS LES VIRAGES, LE VÉHICULE
POURRAIT FAIRE UNE EMBARDÉE.

TARKASTA RENKAIDEN KULUTUSPINTOJEN KUNTO JA NIIDEN KULUNEISUUS, SILLÄ RENKAIDEN HUONO KUNTO HEIKENTÄÄ PITOJA JA AJONEUVON OHJATTAVUUTTA.

VAIHTA RENGAS, JOS SE ON KULUNUT TAI JOS KULUTUSPINNASSA ON YLI 5 MM:N (0,197 IN) KOKOINEN REIKÄ.

RENKAAN KORJauksen Jälkeen PYÖRÄ ON TASAPAINOTETTAVA. KÄYTÄ AINOASTAAN VALMISTAJAN SUOSITTELEMIA RENGASKOKOJA.

TARKASTA, ETTÄ RENGASVENTTIILEISSÄ ON AINA SUOJAHATUT, JOTTA VÄLTÄT RENKAIDEN YLLÄTTÄVÄN TYHJENTYMISEN. VAIHTO-, KORJAUS-, HUOLTO- JA TASAPAINoitustoimenpiteet OVAT HYVIN TÄRKEITÄ. NE TULEE SUORITTAA SOPIVILLA VÄLINEILLÄ JA TARVITTAVALLA KOKEMUKSELLA.

TÄMÄN VUOKSI SUOSITTELEMME KÄÄNTYMÄÄN aprilian valtuutetun huoltoliikkeen PUOLEEN TAI EDELLÄ MAINITTUIHIN TOIMENPITEISIIN ERIKOISTUNEEN RENGASLIIKKEEN PUOLEEN. JOS RENKAAT OVAT UUDET, NIIDEN PINNASSA VOI OLLA LIUKAS KERROS: AJA ENSIMMÄISET KILOMETRIT VAROEN. ÄLÄ VOITELE

CONTRÔLER L'ÉTAT DE LA SURFACE ET L'USURE, DANS LA MESURE OÙ DES PNEUS EN MAUVAIS ÉTAT COMPROMETTRAIENT L'ADHÉRENCE À LA ROUTE ET LA MANŒVRABILITÉ DU VÉHICULE.

REEMPLACER LE PNEU S'IL EST USÉ OU SI UNE ÉVENTUELLE CREVAISON DANS LA ZONE DE LA BANDE DE ROULEMENT A DES DIMENSIONS SUPÉRIEURES À 5 mm (0.197 in).

APRÈS AVOIR RÉPARÉ UN PNEU, FAIRE FAIRE L'ÉQUILIBRAGE DES ROUES. UTILISER UNIQUEMENT DES PNEUS AUX DIMENSIONS INDiquÉES PAR LE CONSTRUCTEUR.

CONTRÔLER QUE LES VALVES DE GONFLAGE POSSÈDENT TOUJOURS LES BOUCHONS RESPECTIFS, AFIN D'ÉVITER QUE LES PNEUS NE SE DÉGONFLENT ACCIDENTELLEMENT. LES OPÉRATIONS DE REMPLACEMENT, RÉPARATION, ENTRETIEN ET ÉQUILIBRAGE SONT TRÈS IMPORTANTES : ELLES DOIVENT ÊTRE RÉALISÉES À L'AIDE DES OUTILS APPROPRIÉS ET EN AYANT L'EXPÉRIENCE NÉCESSAIRE.

POUR CETTE RAISON, IL EST CONSEILLÉ DE S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel Aprilia OU À UN SPÉCIALISTE EN PNEUS POUR L'EXÉCUTION DES OPÉRATIONS PRÉCÉDENTES. SI LES PNEUS SONT

RENKAITA NESTEELLÄ, JOKA EI NIILLE SOVI. JOS RENKAAT OVAT VANHAT MUTTA EIVÄT KUITENKAAN TÄYSIN KULUNEET, NE SAATTAVAT KOVETTUA EIVÄTKÄ NE TÄLLÖIN TAKAA HYVÄÄ PITOÄ.

TÄSSÄ TAPAUKSESSA VAIHDA RENKAAT UUSIIN.

NEUFS, ILS PEUVENT ÊTRE RECOUVERTS D'UNE PATINE GLISSANTE : CONDUIRE PRUDEMMENT LORS DES PREMIERS KILOMÈTRES. NE PAS ENDUIRE LES PNEUS AVEC UN LIQUIDE INAPPROPRIÉ. SI LES PNEUS SONT VIEUX, MÊME S'ILS NE SONT PAS COMPLÈTEMENT USÉS, ILS PEUVENT DURCIR ET COMPROMETTRE LA TENUE DE ROUTE.

DANS CE CAS, REMPLACER LES PNEUS.

KULUTUSPINNAN URASYVYYDEN MINIMIARVO

Etu: 2 mm (0.078 in)

taka: 2 mm (0.078 in)

LIMITE MINIMALE DE PROFONDEUR DE LA BANDE DE ROULEMENT

Avant : 2 mm (0.078 in)

Arrière : 2 mm (0.078 in)

Hehkutulpan irrotus (04_03, 04_04)

Irrota sytytystulppa säännöllisesti, puhdista sen hiilikertymät ja tarvittaessa vaihda se.

Sytytystulppaan päästään:

- Nosta polttoainesäiliötä.
- Poisto ja puhdistus:
- Irrota sytytystulpan hattu.
 - Poista kaikki lika sytytystulpan kannasta, avaa se sitten

Depose de la bougie (04_03, 04_04)

Démonter périodiquement la bougie, la décalaminer, et si nécessaire la remplacer.

Pour accéder à la bougie :

- Soulever le réservoir de carburant.
- Pour la dépose et le nettoyage :
- Retirer la pipette de la bougie.

työkalusarjassa olevalla avaimella ja poista se pesästään varoen samalla päästämästä pölyä tai muita epäpuhtauksia sylinterin sisälle.

- Tarkasta, että sytytystulpan elektrodissa sekä keraamisessa ytimestä ei ole hiilijäämiä tai syöpymismerkkejä, puhdista tarvittaessa sytytystulpan puhdistukseen tarkoitetuilla puhdistimilla, rautalangalla ja/tai metalliharjalla.
- Puhalla puhallusilmalla voimakkaasti, jotta irronneet epäpuhtaudet eivät pääsisi moottoriin. Mikäli sytytystulpan eristeessä on halkeamia tai elektrodit ovat ruosteessa tai likaiset, tulee sytytystulppa vaihtaa.
- Tarkasta elektrodien kärkiväli paksuusmittarilla ja jos arvo ei ole oikea, taivuta maadoituselektrodia varovaisesti.
- Varmista, että aluslevy on hyvässä kunnossa. Kun aluslevy on asennettu, kierrä sytytystulppa paikalleen käsin kierteiden vahingoittumisen välttämiseksi.
- Kiristä sytytystulppaa työkalusarjan avaimella puoli kerrosta, jotta aluslevy kiristyy hyvin paikalleen.

- Enlever toute trace de saleté de la base de la bougie, puis la dévisser avec la clé fournie dans le kit d'outils et l'extraire du culot, en ayant soin de ne pas laisser entrer de la poussière ou d'autres substances à l'intérieur du cylindre.
- Contrôler que l'électrode et la porcelaine centrale de la bougie sont exemptes de calamines ou de signes de corrosion, éventuellement nettoyer avec des nettoyeurs pour bougies adaptés, avec un fil de fer et / ou une brosse métallique.
- Souffler énergiquement avec un jet d'air pour éviter que les résidus enlevés n'entrent dans le moteur. Si l'isolant de la bougie présente des fissures, les électrodes sont corrodées ou s'il y a trop de calamine, la bougie doit être remplacée.
- Contrôler la distance entre les électrodes à l'aide d'un calibre d'épaisseur ; si la valeur n'est pas correcte, plier avec précaution l'électrode de masse.
- S'assurer que la rondelle soit en bon état. Une fois la rondelle montée, visser à la main la bougie pour éviter d'endommager le filetage.
- Serrer avec la clé fournie dans le kit d'outils, en faisant accomplir un 1/2 tour à la bougie pour comprimer la rondelle.

Sytytystulpan liitäntämomentti: 20 Nm (2 kgm).

HUOMIO

SYTYTYSTULPPA TULEE KIINNITTÄÄ HYVIN. MIKÄLI NÄIN EI TEHDÄ, MOOTTORI VOI YLIKUUUMENTUA JA SEURAUKSENA VOI OLLA VAKAVIA VAURIOITA. KÄYTÄ AINOASTAAN SUOSITELTUJA SYTYTYSTULPPIA; MUUTOIN MOOTTORIN SUORITUSKYKY SAATTAA HEIKENTYÄ JA KÄYTTÖIKÄ LYHENTYÄ.

Tekniset ominaisuudet

Kärkiväli

0,7 - 0,8 mm (0.027 - 0.031 in)

Couple de serrage de la bougie : 20 Nm (2 kgm).

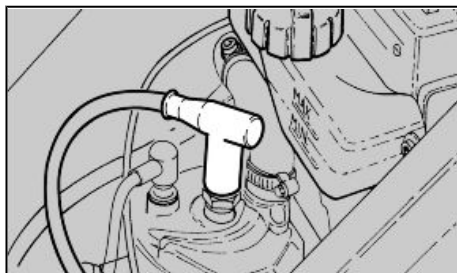
ATTENTION

LA BOUGIE DOIT ÊTRE BIEN VISSÉE, AUTREMENT LE MOTEUR POURRAIT SURCHAUFFER ET S'ENDOMMAGER GRAVEMENT. UTILISER SEULEMENT DES BOUGIES DE TYPE CONSEILLÉ, AUTREMENT ON RISQUE DE COMPROMETTRE LES PRESTATIONS ET LA DURÉE DE VIE DU MOTEUR.

Caractéristiques techniques

Distance entre électrodes

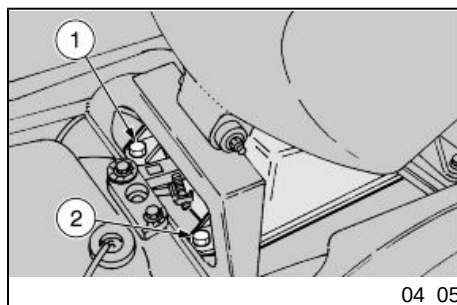
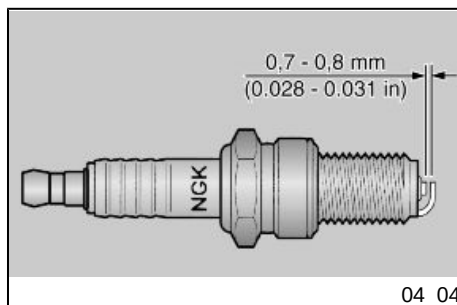
0,7 - 0,8 mm (0.027 - 0.031 in)



04_03

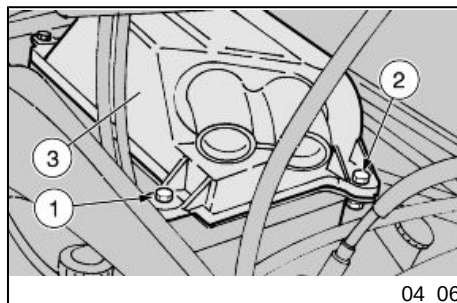
- Aseta sytytystulpan hattu paikalleen kunnolla, jotta se ei irtoa moottorin tärinän vaikutuksesta.
- Asenna polttoainesäiliö uudelleen paikalleen.

- Positionner correctement la piette de la bougie, de façon à ce qu'elle ne se détache pas avec les vibrations du moteur.
- Remplacer le réservoir de carburant.



Ilmansuodattimen irrotus (04_05, 04_06, 04_07)

- Nosta polttoainesäiliötä.
- Kierrä auki ja ota pois kaksi ruuvia (1).
- Kierrä auki ja ota pois kaksi ruuvia (2) ottaen samalla talteen alla olevat mutterit.
- Irrota suodatinkotelon kansi (3).
- Irrota suodattava osa (4) tukiverkkoineen (5).

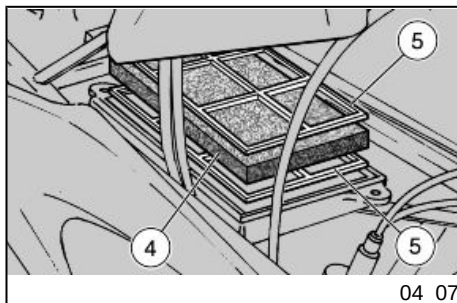


Demontage du filtre a air (04_05, 04_06, 04_07)

- Soulever le réservoir de carburant.
- Dévisser et extraire les deux vis (1).
- Dévisser et extraire les deux vis (2) en récupérant les écrous situés dessous.
- Déposer le couvercle du boîtier du filtre (3).
- Déposer l'élément filtrant (4) avec les membranes de retenue (5).



BOUCHER L'OUVERTURE AVEC UN CHIFFON PROPRE, AFIN D'ÉVITER QUE D'ÉVENTUELS CORPS ÉTRAN-



**TUKI AUKKO PUHTAALLA LIINALLA,
JOTTA IMUPUTKISTOON EI PÄÄSISI
MITÄÄN YLIMÄÄRÄISTÄ.**

**GERES ENTRENT DANS LES CON-
DUITS D'ASPIRATION.**

Ilmansuodattimen puhdistus

Puhdista ilmansuodatin useammin, jos ajoneuvoa käytetään pölyisillä tai märillä teillä.

Tässä tapauksessa on sallittua puhdistaa ilmansuodatin osittain ajomatkan lopussa.



**ILMANSUODATTIMEN OSITTAINEN
PUHDISTAMINEN EI KORVAA TAI
SIIRRÄ SEN VAIHTAMISTA.**

Nettoyage du filtre à air

- Nettoyer le filtre à air plus fréquemment si le véhicule est utilisé sur des routes poussiéreuses ou mouillées.
- Dans ce cas, il est admis d'effectuer un nettoyage partiel du filtre à air après le parcours.



**LE NETTOYAGE PARTIEL DU FILTRE
À AIR N'EXCLUT NI NE FAIT RETAR-
DER LE REMPLACEMENT DU FILTRE.**

- Irrota ilmansuodatin
- Pese suodattava osa puhtailla liuoksilla, jotka eivät saa olla herkästi syttyviä tai haihtuvia ja anna sen kuivua huolellisesti.

- Déposer le filtre à air.
- Laver l'élément filtrant avec des solvants propres, non inflammables ou très volatils, et le sécher soigneusement.

- Levitä koko pinnalle suodatinöljyä tai paksua öljyä (SAE 80W - 90) ja puristele siitä sitten ylimääräinen öljy pois.



SUODATTAVAN OSAN TULEE OLLA KUNNOLLA KASTELTU, MUTTA SE EI SAA TIPUTELLA.

- Appliquer de l'huile pour filtres ou une huile dense (SAE 80W - 90) sur toute la surface, puis le retordre afin d'éliminer l'excès d'huile.



L'ÉLÉMENT FILTRANT DOIT ÊTRE BIEN IMPRÉGNÉ MAIS NE DOIT PAS GOUTTER.

Jäähdytysnestetaso (04_08)



ÄLÄ KÄYTÄ AJONEUVOA, JOS JÄÄHDYTYSNESTEEN TASO ON LASKENUT ALLE MINIMITASON.

HUOLTOTOIMENPITEITÄ TEHDESSÄ ON HYVÄ KÄYTTÄÄ KUMIHANSIKKAITA.

KÄÄNNY aprilian VALTUUTETUN HUOLTOLIIKKEEN PUOLEN OSIEN VAIHTAMISEKSI

Niveau liquide de refroidissement (04_08)



NE PAS UTILISER LE VÉHICULE SI LE NIVEAU DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT EST AU DESSOUS DU NIVEAU MINIMUM.

AU COURS DES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN, IL EST RECOMMANDÉ DE METTRE DES GANTS EN LATEX.

POUR LE REMPLACEMENT, S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL aprilia.

Jäähdytysnesteen koostumus on 50 % vettä ja 50 % jäätymisenestoainetta.

Tämä sekoitussuhde on ihanteellinen lähestulkoon kaikissa käyttölämpötiloissa ja antaa lisäksi hyvän suojauksen ruostetta vastaan.

On hyödyksi käyttää samaa sekoitussuhdetta myös lämpimänä vuodenaikana, koska se vähentää haihtumisesta johtuvaa hukkaa sekä jatkuvaa lisäystarvetta.

Näin myös vähennetään mineraalisuolokeräymiä, joita haihtuva vesi jättää jäähdyttimiin sekä pidetään huolta jäähdytysjärjestelmän kunnosta.

Jos ulkolämpötila on alle nolla celsiusastetta, tarkasta jäähdytyskierto usein ja lisää tarvittaessa jäätymisenestoainetta liuokseen (korkeintaan 60 %).

Käytä jäähdytysnesteenä tislattua vettä, jotta moottorin kunto säilyy hyvänä.



ÄLÄ IRROTA PAISUNTASÄILIÖN KORKKIA MOOTTORIN OLLESSA KUUMA, KOSKA JÄÄHDYTYSNESTE ON TÄLLÖIN PAINEEN ALAISENA JA ERITTÄIN KUUMAA.

La solution de liquide de refroidissement est composée de 50 % d'eau et 50 % d'antigel.

Ce mélange est idéal pour la plupart des températures de fonctionnement et garantit une bonne protection contre la corrosion.

Il est souhaitable de conserver le même mélange à la saison chaude car on réduit ainsi les fuites par évaporation et la nécessité de remplissages fréquents.

De cette façon, les dépôts de sels minéraux, laissés dans le radiateur suite à l'évaporation de l'eau, diminuent et l'efficacité de l'installation de refroidissement reste inaltérée.

Si la température extérieure descend par dessous zéro degré centigrade, contrôler fréquemment le circuit de refroidissement en ajoutant, si nécessaire, une concentration plus importante d'antigel (jusqu'à un maximum de 60 %).

Pour la solution de refroidissement, utiliser de l'eau distillée, pour ne pas endommager le moteur.



NE PAS RETIRER LE BOUCHON DU VASE D'EXPANSION LORSQUE LE MOTEUR EST CHAUD, CAR LE LIQUIDE DE REFOUDDISSEMENT EST SOUS

PRESSION ET À TEMPÉRATURE ÉLEVÉE.**HUOMIO**

TARKASTA JÄÄHDYTYSNESTEEN MÄÄRÄ JA TARVITTAESSA LISÄÄ SITÄ MOOTTORIN OLLESSA KYLMÄ.

- Sammuta moottori ja odota että se jäähtyy.

HUOMIO

ASETA SKOOTTERI TASAISELLE JA VAAKASUORALLE ALUSTALLE.

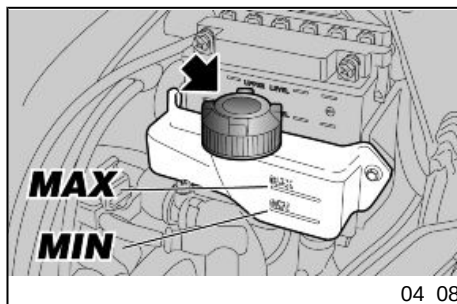
ATTENTION

EFFECTUER LES OPÉRATIONS DE CONTRÔLE ET DE REMPLISSAGE DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT LORSQUE LE MOTEUR EST FROID.

- Arrêter le moteur et attendre qu'il refroidisse.

ATTENTION

POSITIONNER LE VÉHICULE SUR UN SOL FERME ET PLAT.



- Nosta polttoainesäiliötä.
- Pidä ajoneuvo pystyasennossa molemmat pyörät maassa.
- Varmista, että paisuntasäiliön sisältämän nesteen taso ulottuu "MIN"- ja "MAX"-viitteiden väliin (katso kuva).
- Jos näin ei ole, kierrä täyttöaukon korkki auki ja ota se pois.
- Täytä jäähdytysnesteellä kunnes nesteen taso ulottuu osapuilleen "MAX"-viitteeseen. Älä yritä tätä rajaa, koska silloin moottorista pursuaa nestettä käynnin aikana.
- Aseta täyttöaukon korkki takaisin paikalleen.

HUOMIO

MIKÄLI JÄÄHDYTYSNESTETTÄ KULUU LIIKAA, TARKASTA, ETTÄ JÄRJESTELMÄSSÄ EI OLE VUOTOJA.

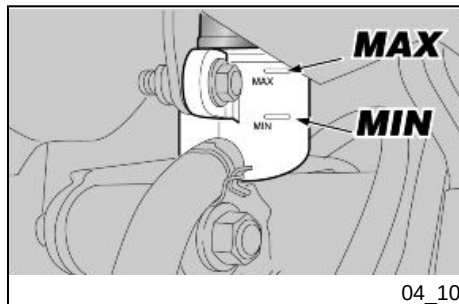
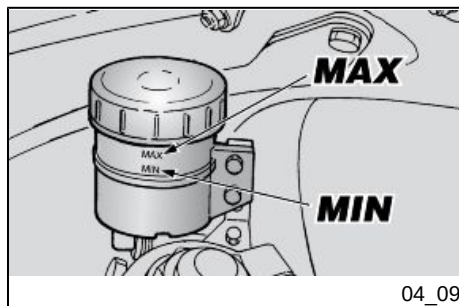
KORJAUSTA VARTEN ON KÄÄNNYTTÄVÄ valtuutetun aprilia-huoltoliikkeen PUOLEEN.

- Soulever le réservoir de carburant.
- Maintenir le véhicule en position verticale avec les deux roues posées au sol.
- S'assurer que le niveau du liquide contenu dans le vase d'expansion soit compris entre les repères "MIN" et "MAX" (voir figure).
- Dans le cas contraire, dévisser et extraire le bouchon de remplissage.
- Remplir de liquide de refroidissement jusqu'à ce que le niveau du liquide atteigne à peu près le niveau "MAX". Ne pas dépasser ce niveau, autrement il y aura une perte de liquide pendant le fonctionnement du moteur.
- Réinsérer le bouchon de remplissage.

ATTENTION

EN CAS DE CONSOMMATION EXCESSIVE DE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT, CONTRÔLER L'ABSENCE DE FUITES DANS LE CIRCUIT.

POUR LA RÉPARATION, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia.



Jarrunestetason tarkistus (04_09, 04_10)

Jarrunesteen tarkastus

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Etujarrua tarkastaessasi kierrä ohjaustanko kokonaan oikealle.
- Takajarrua tarkastaessasi pidä ajoneuvo pystysuorassa siten, että säiliön sisältämä neste on samansuuntainen korkin kanssa.
- Tarkasta, että säiliön sisältämä neste ylittää "MIN"-viitteen:

MIN = minimitaso

MAX = maksimitaso

Jos nesteen taso ei ylety edes «**MIN**» -merkkiin:

- Tarkasta jarrupalojen ja -levyn kuluminen.
- Jos paloja ja/tai levyä ei tarvitse vaihtaa, suorita täyttö.
- Mikäli jarrupalat ja/tai -levy tulee vaihtaa, tarkasta jarrunesteen määrä ja lisää sitä tarpeen vaatiessa.

Contrôle du niveau de l'huile des freins (04_09, 04_10)

Contrôle du liquide de frein

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Pour le frein avant, tourner le guidon complètement vers la droite.
- Pour le frein arrière, tenir le véhicule en position verticale de façon à ce que le liquide contenu dans le réservoir soit parallèle au bouchon.
- Vérifier que le liquide contenu dans le réservoir dépasse le repère «
- MIN

» :

MIN = niveau minimum

MAX = niveau maximum

Si le liquide n'atteint pas au moins le repère « **MIN** » :

- Vérifier l'usure des plaquettes de frein et du disque.
- Si les plaquettes et/ou le disque ne doivent pas être remplacés, effectuer le remplissage.
- En cas de remplacement des plaquettes et/ou du disque, vérifier le liquide de frein et éventuellement effectuer le remplissage.

Nesteen lisäys jarrujärjestelmään (04_11, 04_12)



JARRUNESTEEN VUOTOVAARA.
ÄLÄ VEDÄ JARRUKAHVASTA, JOS
JARRUNESTESÄILIÖN KORKKI ON
HÖLLÄLLÄ TAI POIS PAIKALTAAN.

HUOMIO



ÄLÄ JÄTÄ JARRUNESTETTÄ
PITKÄKSI AIKAA ALTTIIKSI ILMALLE.
JARRUNESTE ON KOSTEUTTA
SITOVAA JA OLLESSAAN
KOSKETUKSISSA ILMAN KANSSA SE
IMEE KOSTEUTTA. JÄTÄ
JARRUNESTESÄILIÖ AUKI
AINOASTAAN TÄYTTÖÖN
TARVITTAVAKSI AJAKSI.



JOTTA JARRUNESTETTÄ EI
ROISKUISI TÄYTÖN AIKANA, SITÄ
SUOSITELLAAN PIDETTÄVÄKSI
SÄILIÖSSÄ SAMANSUUNTAISENA
KUIN SÄILIÖN REUNA (VAAKA-
ASENNOSSA). ÄLÄ LISÄÄ
NESTEESEEN MUITA AINEITA. JOS
KÄYTETÄÄN SUPPILOA TAI MUUTA
VASTAAVAA, ON

Appoint liquide systeme de freinage (04_11, 04_12)



DANGER DE FUITE DU LIQUIDE DE
FREIN. NE PAS ACTIONNER LE LE-
VIER DE FREIN AVEC LE BOUCHON
DU RÉSERVOIR DE LIQUIDE DE
FREIN DESSERRÉ OU RETIRÉ.

ATTENTION



ÉVITER L'EXPOSITION PROLONGÉE
DU LIQUIDE DE FREIN À L'AIR. LE LI-
QUIDE DE FREIN EST HYGROSCOPI-
QUE ET EN CONTACT AVEC L'AIR
ABSORBE DE L'HUMIDITÉ. LAISSER
LE RÉSERVOIR DE LIQUIDE DE FREIN
OUVERT SEULEMENT LE TEMPS NÉ-
CESSAIRE POUR EFFECTUER LE
REMPLISSAGE.



POUR NE PAS RÉPANDRE LE LIQUI-
DE DU SYSTÈME DE FREINAGE DU-
RANT LE REMPLISSAGE, IL EST RE-
COMMANDÉ DE MAINTENIR LE
LIQUIDE DANS LE RÉSERVOIR PA-
RALLÈLE AU BORD DU RÉSERVOIR
(EN POSITION HORIZONTALE). NE
PAS AJOUTER D'ADDITIFS OU D'AU-
TRES SUBSTANCES AU LIQUIDE. SI
UN ENTONNOIR OU UN AUTRE ÉLÉ-

**VARMASTAUDUTTAVA
PUHTAUDESTA.**

Suosittelut tuotteet

AGIP BRAKE 4

jarruneste

Suosittelavan nesteen sijasta voidaan käyttää nesteitä, joiden ominaisuudet ovat samat tai korkeammat kuin mainitut. Synteettinen neste SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925

SEN

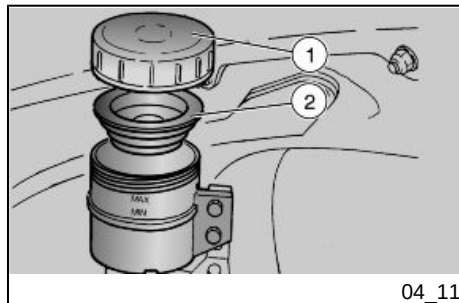
**MENT EST UTILISÉ, S'ASSURER
QU'IL EST PARFAITEMENT PROPRE.**

Produits conseillés

AGIP BRAKE 4

Liquide de frein

En alternative au liquide conseillé, on peut utiliser des liquides assurant des prestations conformes ou supérieures aux spécifications. Fluide synthétique SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925



JARRUNESTEN ETUJARRUJÄRJESTELMÄ

TÄYTTÖ

- Kierrä auki korkki (1) ja ota se pois.
- Ota tiiviste (2) pois.

HUOMIO

ÄLÄ YLITÄ TÄYTETTÄESSÄ "MAX"-MERKKIÄ.

SÄILIÖN SAA TÄYTTÄÄ "MAX"-MERKKIIN ASTI AINOASTAAN SILLOIN KUN JARRUPALAT OVAT UUDET.

NESTETASO VÄHENEE ASTEITTAIN SITÄ MUKAA, KUN JARRUPALAT KULUVAT.

JOS JARRUPALAT OVAT KULUNEET, SÄILIÖTÄ EI SÄÄ TÄYTTÄÄ MAX-MERKKIIN ASTI KOSKA

REMPLISSAGE DE LIQUIDE DU SYSTÈME DE FREINAGE AVANT

- Dévisser et extraire le bouchon (1).
- Déposer le joint (2).

ATTENTION

LORS DU REMPLISSAGE, NE PAS DÉPASSER LE NIVEAU « MAX. ».

LE REMPLISSAGE JUSQU'AU NIVEAU « MAX. » DOIT ÊTRE EFFECTUÉ SEULEMENT AVEC DES PLAQUETTES NEUVES.

LE NIVEAU DU LIQUIDE DIMINUE PROGRESSIVEMENT AVEC L'USURE DES PLAQUETTES.

IL EST RECOMMANDÉ DE NE PAS REMPLIR JUSQU'AU NIVEAU « MAX. » AVEC DES PLAQUETTES USÉES,

SEURAUKSENA VOISI OLLA
NESTEEN ULOSPURSKAHTAMINEN
JARRUPALOJA VAIHDETTAESSA.



MIKÄLI JARRUKAHVASSA
HAVAITAAN LIIKAA JOUTOLIIKETTÄ,
JOUSTOA TAI PIIRISSÄ ON
ILMAKUPLIA, KÄÄNNY
VALTUUTETUN aprilia-
HUOLTOPALVELUN PUOLEEN.
JÄRJESTELMÄ SAATETAAN
JOUTUA ILMAAMAAN.

CAR CELA PROVOQUERAIT UNE FUI-
TE DE LIQUIDE EN CAS DE REMPLA-
CEMENT DES PLAQUETTES DE
FREIN.



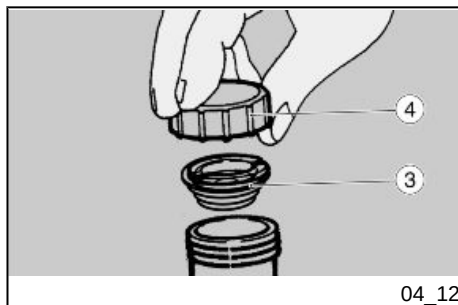
EN CAS DE COURSE EXCESSIVE DU
LEVIER DE FREIN, D'ÉLASTICITÉ EX-
CESSIVE OU EN PRÉSENCE DE BUL-
LES D'AIR DANS LE CIRCUIT,
S'ADRESSER À UN CONCESSION-
NAIRE OFFICIEL Aprilia, CAR IL
POURRAIT ÊTRE NÉCESSAIRE DE
PURGER L'AIR DU SYSTÈME.

JARRUNESTEEN TÄYTTÖ TAKAJARRUJÄRJESTELMÄ

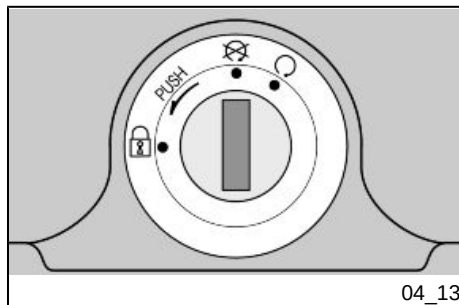
- Pitäen säiliötä pystysuorassa, kierrä auki korkki (3) ja ota se pois.
- Irrota tiiviste (4).
- Pitäen säiliötä pystysuorassa, ruiskuta säiliöön ruiskulla jäähdytysnestettä, kunnes pinta saavuttaa oikean tason "MIN"- ja "MAX"-viitteiden välissä.

REPLISSAGE DE LIQUIDE DU SYS- TÈME DE FREINAGE ARRIÈRE

- En maintenant le réservoir en position verticale, dévisser et déposer le bouchon (4).
- Déposer le joint (3).
- En maintenant le réservoir en position verticale, le remplir de liquide de frein à l'aide d'une seringue, jusqu'à atteindre le niveau juste, compris entre les deux repères "MIN" et "MAX".



04_12



04_13

Akku (04_13, 04_14)

**VARO KALLISTAMASTA
AJONEUVOA LIIKAA, JOTTA
AKKUNESTETTÄ EI PÄÄSE
VALUMAAN VAARALLISESTI ULOS.
ÄLÄ KOSKAAN VAIHDA
AKKULIITÄNTÖJEN PAIKKOJA.**

**SUORITA AKUN LIITÄNNÄT JA
IRTIKYTKEMINEN VIRTALUKON
OLLESSA ASENNOSSA KEY OFF.**

**LIITÄ ENSIN PLUS-JOHTO (+) JA SEN
JÄLKEEN MAADOTUSJOHTO (-).**

**IRROTA NE PÄINVASTAISESSA
JÄRJESTYKSESSÄ.**

- Nosta polttoainesäiliötä.
- Tarkasta, että akun johtojen navat ja liittimet ovat:

- hyvässä kunnossa (eivät ruostuneet tai likaiset);-

- rasvattu neutraalilla rasvalla tai vaseliinilla.

Tarvittaessa:

- Varmista, että virtalukko on asennossa 'key off'
- Kytke irti järjestyksessä negatiivinen (-) ja positiivinen (+) johto.

Batterie (04_13, 04_14)

**FAIRE ATTENTION À NE PAS TROP
INCLINER LE VÉHICULE, AFIN DE
PRÉVENIR DES FUITES DANGEREU-
SES DU LIQUIDE DE LA BATTERIE.
NE JAMAIS INVERSER LE BRANCHE-
MENT DES CÂBLES DE LA BATTERIE.**

**BRANCHER ET DÉBRANCHER LA
BATTERIE LORSQUE L'INTERRUP-
TEUR D'ALLUMAGE EST SUR « KEY
OFF ».**

**BRANCHER D'ABORD LE CÂBLE PO-
SITIF (+) PUIS LE CÂBLE NÉGATIF (-).**

**DÉBRANCHER EN SUIVANT L'ORDRE
INVERSE.**

- Soulever le réservoir de carburant.
- Contrôler que les terminaux des câbles et les bornes de la batterie soient :

- en bon état (et non rouillés ou couverts de dépôts) ;

- couverts de graisse neutre ou de vaseline.

Si nécessaire :

- S'assurer que l'interrupteur d'allumage est sur 'key off'.

- Harjaa kaikki korroosion jättämät jäljet metalliharjalla pois.
- Kytke uudestaan järjestyksessä positiivinen (+) ja negatiivinen (-) johto.
- Peitä navat ja liittimet neutraalilla rasvalla tai vaseliinilla.

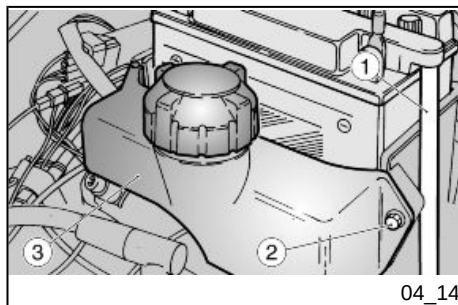
- Débrancher d'abord le câble négatif (-) puis le câble positif (+).
- Brosset avec une brosse métallique pour éliminer toute trace de corrosion.
- Rebrancher d'abord le câble positif (+) puis le câble négatif (-).
- Recouvrir les terminaux et les bornes avec de la graisse neutre ou de la vaseline.



AKUN POISTAMINEN NOLLAA DIGITAALISEN KELLON.



LA DÉPOSE DE LA BATTERIE ENTRAÎNE LA MISE À ZÉRO DE LA FONCTION HORLOGE NUMÉRIQUE.



04_14

- Varmista, että virtalukko on asennossa 'key off'.
- Nosta polttoainesäiliötä.
- Irrota järjestyksessä negatiivinen (-) ja positiivinen (+) johto.
- Irrota akun huuhotusputki (1).
- Kierrä auki ruuvi (2) ja ota se pois.
- Siirrä jäähdytysnesteeseen paisuntasäiliötä (3).
- Ota akku pois akkutilasta ja aseta se tasaiselle alustalle viileään ja kuivaan tilaan.

- S'assurer que l'interrupteur d'allumage est sur 'key off'.
- Soulever le réservoir de carburant.
- Débrancher d'abord le câble négatif (-) puis le câble positif (+).
- Déposer l'évent de la batterie (1).
- Dévisser et extraire la vis (2).
- Déplacer le vase d'expansion du liquide de refroidissement (3).
- Déposer la batterie de son logement et la placer sur une surface plate, dans un endroit frais et sec.

HUOMIO

**IRROTETTU AKKU TULEE
SÄILYTTÄÄ VARMASSA PAIKASSA
JA LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.**

Uuden akun käyttöönotto (04_15)

- Varmista, että virtalukko on asennossa 'key off'.
- Nosta polttoainesäiliötä.
- Aseta akku akkutilaan.
- Kytke akun huohotusputki (1).

HUOMIO

**LIITÄ AINA AKUN HUOHOTUSLETKU,
JOTTA ULOSTULEVAT
RIKKIHAPPOHÖYRYT EIVÄT
SYÖVYÄ SÄHKÖJÄRJESTELMÄÄ,
MAALATTUJA PINTOJA, MUOVISIA
OSIA TAI TIIVISTEITÄ.**

ATTENTION

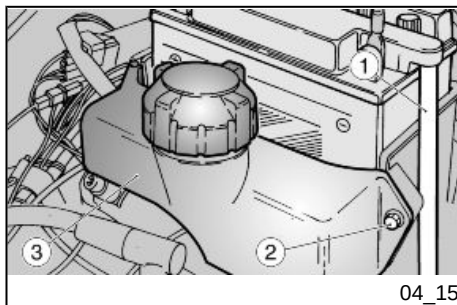
**UNE FOIS LA BATTERIE RETIRÉE,
ELLE DOIT ÊTRE STOCKÉE DANS UN
ENDROIT SÛR ET HORS DE PORTÉE
DES ENFANTS.**

Mise en service d'une batterie neuve (04_15)

- S'assurer que l'interrupteur d'alumage est sur 'key off'.
- Soulever le réservoir de carburant.
- Positionner la batterie dans son logement.
- Brancher l'évent de la batterie (1).

ATTENTION

**BRANCHER TOUJOURS L'ÉVENT DE
LA BATTERIE POUR ÉVITER QUE LES
VAPEURS D'ACIDE SULFURIQUE, EN
SORTANT PAR L'ÉVENT, PUISSENT
ROUILLER L'INSTALLATION ÉLEC-
TRIQUE, LES PARTIES PEINTES, LES
PIÈCES EN CAOUTCHOUC OU LES
JOINTS.**



04_15

- Liitä järjestyksessä positiivinen (+) ja negatiivinen (-) johto.
- Peitä navat ja liittimet neutraalilla rasvalla vai vaseliinilla.
- Aseta jäähdytysnesteen paisuntasäiliö (2) paikalleen oikein.
- Kierrä ja kiristä ruuvi (3).
- Laske alas ja kiinnitä polttoainesäiliö.

- Brancher d'abord le câble positif (+) puis le câble négatif (-).
- Recouvrir les terminaux et les bornes avec de la graisse neutre ou de la vaseline.
- Positionner correctement le vase d'expansion du liquide de refroidissement (2).
- Visser et serrer la vis (3).
- Baisser et bloquer le réservoir de carburant.

Elektrolyyttitason tarkistus (04_16)

Akkunesteen määrän tarkastaminen:

- Nosta polttoainesäiliötä.
- Pidä ajoneuvo pystyasennossa molemmat pyörät maassa.
- Tarkasta, että nesteen pinta on akun reunaan merkittyjen viitteiden 'MIN' ja 'MAX' välissä.

Jos näin ei ole:

- Ota akku pois.
- Irrota kennojen korkit.

HUOMIO



AKKUNESTEEN LISÄYKSEEN TULEE KÄYTTÄÄ AINOASTAAN TISLATTUA VETTÄ. ÄLÄ YLITÄ «MAX»-MERKKIÄ,

Verification du niveau de l'électrolyte (04_16)

Pour le contrôle du niveau d'électrolyte:

- Soulever le réservoir de carburant.
- Maintenir le véhicule en position verticale avec les deux roues placées au sol.
- Contrôler que le niveau du liquide de frein soit compris entre les deux encoches « **MIN** » et « **MAX** », estampillées sur le côté de la batterie.

Autrement:

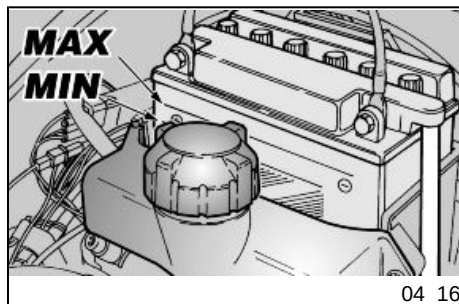
- Déposer la batterie.
- Extraire les bouchons des éléments.

**KOSKA TASO NOUSEE LATAUKSEN
AIKANA.**

ATTENTION



POUR LE REMPLISSAGE DE L'ÉLECTROLYTE, UTILISER EXCLUSIVEMENT DE L'EAU DISTILLÉE. NE PAS DÉPASSER LE REPÈRE « MAX », DANS LA MESURE OÙ LE NIVEAU AUGMENTE DURANT LA RECHARGE.



- Lisää tislattua vettä kunnes nesteen pinta nousee halutulle tasolle.

- Rétablir le niveau de liquide en ajoutant de l'eau distillée.

Akun lataus

- Ota akku pois.
- Irrota kennojen korkit.
- Tarkasta akkunesteen määrä.
- Kytke akku laturiin.
- Akun lataukseen suositellaan käytettäväksi 1/10 ampeerimäärää akun kokonaiskapasiteetista.
- Latauksen lopuksi tarkasta akkunesteen määrä uudelleen

Charge de la batterie

- Déposer la batterie.
- Extraire les bouchons des éléments.
- Contrôler le niveau d'électrolyte de la batterie.
- Brancher la batterie à un chargeur de batterie.
- Il est conseillé de la recharger en utilisant un ampérage de 1/10 de la capacité de la batterie.

ja tarpeen vaatiessa lisää
tislattua vettä.

- Aseta korkit uudelleen
kennoihin.

HUOMIO

**ASENNA AKKU TAKAISIN
VIIMEISTÄÄN 5-10 MINUUTTIA
LATURIN IRROTTAMISEN JÄLKEEN,
KOSKA AKKU JATKAA KAASUN
TUOTANTOA HETKEN AIKAA.**

- Une fois la batterie rechargée,
contrôler de nouveau le niveau
d'électrolyte et éventuellement
remplir avec de l'eau distillée.
- Remplacer les bouchons des élé-
ments.

ATTENTION

**REMONTER LA BATTERIE UNIQUE-
MENT 5-10 MINUTES APRÈS AVOIR
DÉBRANCHÉ L'APPAREIL DE RE-
CHARGE, CAR LA BATTERIE CONTI-
NUE À PRODUIRE DU GAZ PENDANT
UNE BRÈVE PÉRIODE.**

Pitkä seisonta-aika



**MIKÄLI AJONEUVOA EI KÄYTETÄ YLI
KAHTENKYMMEEN PÄIVÄÄN,
KYTKE IRTI 20 A:N SULAKE, JOTTA
VÄLTYYTTÄISIIN
MONITOIMITIETOKONEEN
VIRRANKULUTUKSEN
AIHEUTTAMALTA AKUN
KULUMISELTA.**

**20 A:N SULAKKEEN
IRTIKYTKEMINEN NOLLAA
TOIMINNON: DIGITAALINEN KELLO.**

Longue inactivité



**AU CAS OÙ LE VÉHICULE RESTE-
RAIT INACTIF PENDANT PLUS DE 20
JOURS, DÉBRANCHER LE FUSIBLE
DE 20 A POUR ÉVITER QUE LA BAT-
TERIE NE SE DÉGRADE AVEC LA
CONSOMMATION DE COURANT DE
L'ORDINATEUR MULTIFONCTION.**

**LA DÉPOSE DU FUSIBLE DE 20 A EN-
TRAÎNE LA REMISE À ZÉRO DE LA
FONCTION : HORLOGE NUMÉRIQUE.**

Jos ajoneuvoa ei käytetä yli kahteen viikkoon, akku tulee ladata sen sulfatoitumisen estämiseksi:

- Irrota akku ja aseta se viileään ja kuivaan paikkaan.

Talvisin tai jos ajoneuvoa ei muutoin käytetä, tarkasta akun varaustila säännöllisesti (noin kerran kuukaudessa), jotta varaustila ei heikkene.

- Lataa se täyteen käyttäen normaalia latausta.

Jos akku jää kiinni ajoneuvoon, irrota johdot liittimistä.

Au cas où le véhicule resterait inactif pendant plus de quinze jours, il est nécessaire de recharger la batterie pour en éviter la sulfatation.

- Retirer la batterie, et la poser dans un endroit frais et sec.

Durant la période hivernale ou lorsque le véhicule reste arrêté, pour éviter qu'elle ne se détériore, contrôler périodiquement la charge (environ une fois par mois).

- La recharger complètement en utilisant une recharge normale.

Si la batterie reste sur le véhicule, débrancher les câbles des bornes.

Varokkeet (04_17, 04_18, 04_19)

HUOMIO

ÄLÄ KORJAA VIOITTUNEITA SULAKKEITA.

ÄLÄ KOSKAAN KÄYTÄ SULAKKEITA, JOITA EI OLE TEKNISESTI MÄÄRITELTY.

SÄHKÖJÄRJESTELMÄ VOI VAURIOITUA TAI SE VOI JOPA SYTTYÄ PALAMAAN OIKOSULUN TAKIA.

HUOMIO

JOS SULAKE VAURIOITUU USEIN, VOI TAPAHTUA OIKOSULKU TAI

Les fusibles (04_17, 04_18, 04_19)

ATTENTION

NE PAS RÉPARER DES FUSIBLES DÉFECTUEUX.

NE JAMAIS UTILISER DES FUSIBLES DIFFÉRENTS DE CEUX SPÉCIFIÉS.

CELA POURRAIT ENDOMMAGER LE SYSTÈME ÉLECTRIQUE ET MÊME PROVOQUER UN INCENDIE, EN CAS DE COURT-CIRCUIT.

ATTENTION

QUAND UN FUSIBLE GRILLE FRÉQUEMMENT, IL EST PROBABLE QU'IL

**YLIKUORMITUS.
TAPAUKSESSA
valtuutettuun
huoltoliikkeeseen.**

**OTA TÄSSÄ
YHTEYTTÄ
aprilia-**

**Y AIT UN COURT-CIRCUIT OU UNE
SURCHARGE. DANS CE CAS,
S'ADRESSER À UN concessionnaire
officiel Aprilia.**

Jos jokin sähkölaite ei toimi oikein tai sen toiminta on puutteellista tai jos moottori ei käynnisty, sulakkeet on syytä tarkastaa.

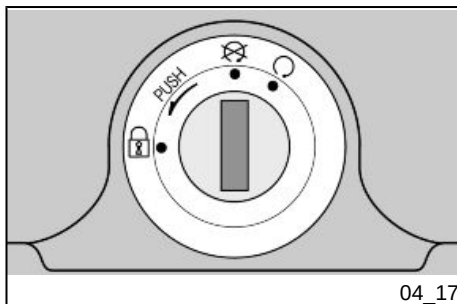
Aseta virtalukko asentoon 'key off' oikosulun välttämiseksi.

Nosta polttoainesäiliötä.

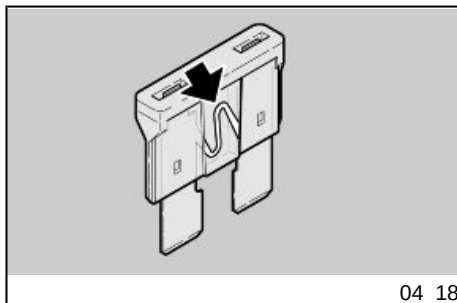
En cas de manque de fonctionnement ou de fonctionnement irrégulier d'un composant électrique ou si le moteur ne démarre pas, il faut contrôler les fusibles.

Positionner l'interrupteur d'allumage sur « KEY OFF » afin d'éviter un court-circuit accidentel.

Soulever le réservoir de carburant.



04_17



04_18

- Ota ulos yksi sulake kerrallaan ja tarkasta onko lanka katkennut.
- Ennen sulakkeen vaihtoa uuteen yritä mahdollisuuksien mukaan saada selville syy, joka on aiheuttanut häiriön.
- Jos sulake on vahingoittunut, vaihda se ampeeriarvoltaan samanlaiseen sulakkeeseen.

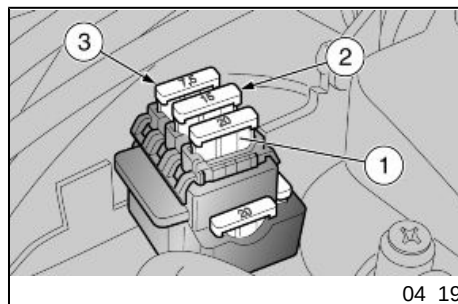
- Extraire un fusible à la fois et contrôler si le filament est interrompu.
- Avant de remplacer le fusible, rechercher, si possible, la cause du problème.
- Remplacer le fusible, s'il est endommagé, par un autre de même ampérage.

HUOMAUTUS

**JOS KÄYTÄT YHDEN
VARASULAKKEISTA, MUISTA
LAITTA A SEN PAIKALLE UUSI
SAMANLAINEN SULAKE.**

N.B.

SI UN FUSIBLE DE RÉSERVE EST UTILISÉ, VEILLER À EN INSTALLER UN AUTRE IDENTIQUE À L'ENDROIT APPROPRIÉ.



04_19

1) 20 A:n sulake

Akusta virtalukkoon, jänniteensäätimeen, kelloon.

2) 15 A:n sulake

Virtalukosta kaikkiin valoihin ja äänimerkkiin, FP (FULL POWER)-venttiileihin, RAVE FP:n (FULL POWER) moottoriin.

3) 7,5 A:n sulake

Virtalukosta sytytykseen, turvakatkaisimeen.

käynnistykseen, käynnistykseen

1) Fusible de 20 A

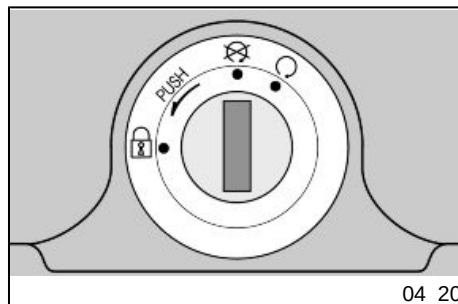
De la batterie à l'interrupteur d'allumage, au régulateur de tension, à l'horloge.

2) Fusible de 15 A

De l'interrupteur d'allumage à toutes les charges des feux et du klaxon, aux solénoïdes FP (FULL POWER), au démarreur RAVE FP (FULL POWER).

3) Fusible de 7,5 A

De l'interrupteur d'allumage à l'allumage, à la sécurité du démarrage.



04_20

Lamput (04_20, 04_21, 04_22, 04_23)**HUOMIO**

ENNEN LAMPUN VAIHTAMISTA KIERRÄ VIRTALUKKO ASEENTON "OFF". VAIHDA LAMPPU KÄYTTÄMÄLLÄ APUNA PUHTAITA KÄSINEITÄ TAI PUHDASTA JA KUIVAA LIINAA. ÄLÄ JÄTÄLAMPPUUN SORMENJÄLKIÄ, KOSKA NE SAATTAVAT AIHEUTTAA RIKKOUTUMISEEN JOHTAVAA YLIKUUMENEMISTA. JOS KÄSITTELET LAMPPUA PALJAIN KÄSIN, PYYHI MAHDOLLISET SORMENJÄLJET SPRILLÄ POIS, JOTTA LAMPPU EI

Ampoules (04_20, 04_21, 04_22, 04_23)**ATTENTION**

AVANT DE REMPLACER UNE AMPOULE, TOURNER L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR « KEY OFF ». REMPLACER L'AMPOULE EN ENFILANT DES GANTS PROPRES OU EN UTILISANT UN CHIFFON PROPRE ET SEC. NE PAS LAISSER DES EMPREINTES SUR L'AMPOULE, CAR CELA POURRAIT PROVOQUER SA SURCHAUFFE ET SA CONSÉCUTIVE RUPTURE. SI L'AMPOULE EST PRISE À MAINS NUES, NETTOYER À L'ALCOOL LES ÉVENTUELLES EMPREINTES, POUR ÉVITER QU'ELLE NE SE DÉTERIO-

**VAURIOITUISI.ÄLÄ
SÄHKÖJOHTOJA
KOVAKOURAISESTI.**

KÄSITTELE

**RE.NE PAS FORCER LES CÂBLES
ÉLECTRIQUES.**

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.

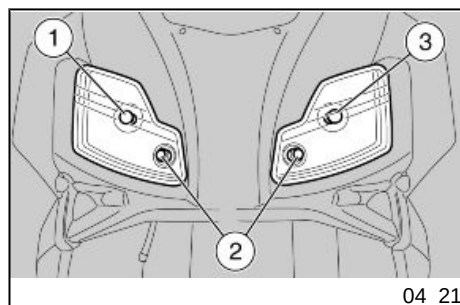
- Positionner le véhicule sur la béquille.

HUOMAUTUS

N.B.

**ENNEN LAMPUN VAIHTAMISTA
TARKASTASULAKKEET**

**AVANT DE REMPLACER UNE AM-
POULE, CONTRÔLER LES FUSIBLES.**



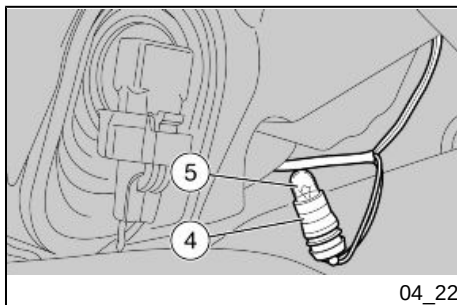
04_21

Etuvaloyksikköön on sijoitettu seuraavat:

Dans le feu avant, se trouvent :

- Yksi lähivalon lamppu (1) (oikea puoli).
- Kaksi seisontavalon lamppua (2) (oikea ja vasen puoli).
- Yksi kaukovalon lamppu (3) (vasen puoli).

- Une ampoule du feu de croisement (1) (côté droit).
- Deux ampoules du feu de position (2) (côtés droit et gauche).
- Une ampoule du feu de route (3) (côté gauche).



Vaihto:
SEISONTAVALON LAMPPU

HUOMIO

LAMPUN
IRROTTAESSASI
SÄHKÖJOHTOJA.

PIDIKETTÄ
ÄLÄ VEDÄ

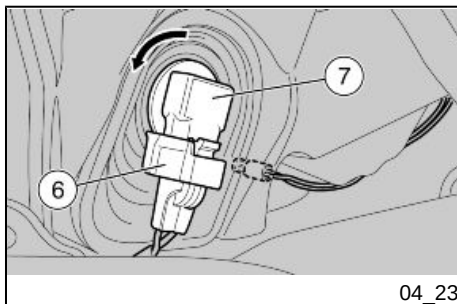
Pour le remplacement d'une :
AMPOULE DU FEU DE POSITION

ATTENTION

NE PAS TIRER LES CÂBLES ÉLEC-
TRIQUES POUR EXTRAIRE LA DOUIL-
LE.

- Tartu lampunkannattimeen (4) tuulisuojan takapuolelta oikealta tai vasemmalta puolelta vaihdettavan lampun mukaisesti ja vedä se pois paikaltaan.
- Vedä seisontavalon lamppu (5) pois ja vaihda sen tilalle toinen samanlainen.

- En intervenant du côté arrière droit ou gauche de la bulle, selon l'ampoule à remplacer, saisir la douille (4) et la tirer pour l'extraire de son logement.
- Extraire l'ampoule de position (5) et la remplacer par une autre du même type.



KAUKOVALON/LÄHIVALON LAMPPU

- Irrota sähköliitin (6) tuulisuojan takapuolelta oikealta tai vasemmalta puolelta vaihdettavan lampun mukaisesti
- Kierrä kiinnitysrengasta vastapäivään ja ota lampun runko-osa (7) ulos..
- Vaihda uuteen samantyyppiseen.
- Asenna lampun runko-osa sille tarkoitettuun istukkaan ja kierrä

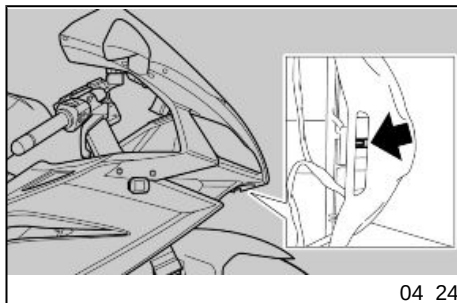
AMPOULE DU FEU DE ROUTE / FEU DE CROISEMENT

- Intervenir du côté arrière droit ou gauche de la bulle, selon l'ampoule à remplacer et débrancher le connecteur électrique (6).
- Tourner la bague d'arrêt dans le sens inverse des aiguilles d'une montre et extraire le corps de l'ampoule (7).
- Le remplacer par un nouveau corps identique.

sitä myötöpäivään kunnes se lukkiutuu paikalleen.

- Aseta sähköliitin (6) paikalleen oikein.

- Remonter le corps de l'ampoule dans le logement correspondant et le tourner dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à le bloquer.
- Insérer correctement le connecteur (6).



04_24

Valojen säätö (04_24, 04_25)

Valokiilan suuntaus tulee tarkastaa erityisillä toimenpiteillä ajoneuvon käyttömaassa voimassa olevien lakien mukaisesti.

Etuvalon nopeaa suuntausta varten aja ajoneuvo kymmenen metrin (32.80 ft) päähän pystysuorasta seinästä ja varmista, että maanpinta on tasainen.

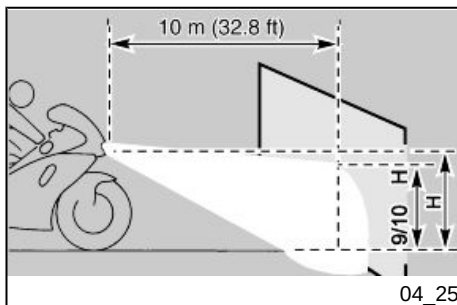
Sytytä lähivalo, istuudu ajoneuvon päälle ja tarkasta, että seinään suuntautuva valokiila on hieman vaakasuoran linjan alapuolella (noin 9/10 kokonaiskorkeudesta).

Valon suuntauksen säätö:

- Kierrä asianmukaista pulttia 8 mm:n haarukka-avaimella tuulisuojan alapuolelta keskiosasta.

KIERTÄMÄLLÄ
valokiila nousee.

MYÖTÄPÄIVÄÄN



04_25

Reglage du projecteur (04_24, 04_25)

En fonction de ce qui est prescrit par la réglementation en vigueur dans le pays où le véhicule est utilisé, des procédures spécifiques doivent être adoptées pour la vérification de l'orientation du faisceau lumineux.

Pour vérifier rapidement l'orientation correcte du faisceau lumineux avant, placer le véhicule à dix mètres (32.80 ft) de distance d'un mur vertical, en s'assurant que le terrain soit plat.

Allumer le feu de croisement, s'asseoir sur le véhicule et vérifier que le faisceau lumineux projeté sur le mur se trouve légèrement au-dessous de l'axe horizontal du projecteur (environ 9/10 de la hauteur totale).

Pour effectuer le réglage du faisceau lumineux :

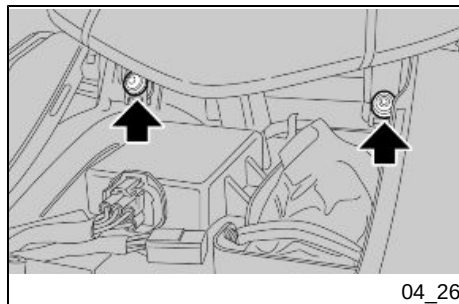
- En intervenant du côté inférieur central de la bulle, agir sur le boulon respectif avec la clé à fourche de 8.

KIERTÄMÄLLÄ
valokiila laskee.

VASTAPÄIVÄÄN

EN VISSANT (sens des aiguilles d'une montre), le faisceau lumineux s'élève.

EN DÉVISSANT (sens inverse des aiguilles d'une montre), le faisceau lumineux s'abaisse.



04_26

Takavaloryhmä (04_26, 04_27, 04_28)

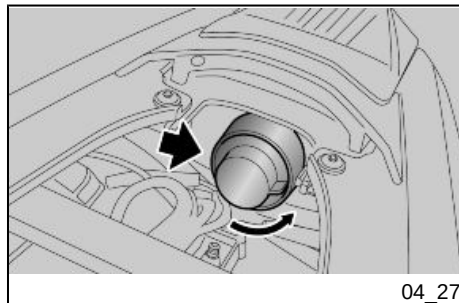
HUOMAUTUS

ENNEN LAMPUN VAIHTAMISTA
TARKASTA SULAKKEET JA
VALOKATKAISIMIEN KUNTO.

Groupe optique arrière (04_26, 04_27, 04_28)

N.B.

AVANT DE REMPLACER UNE AM-
POULE, CONTRÔLER LES FUSIBLES
ET L'EFFICACITÉ DES INTERRU-
PTEURS DES FEUX STOP.



04_27

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Irrota kuljettajan satula.
- Ota pois väliseinä, josta päästään työkalulokeroon.
- Kierrä auki ja ota pois kaksi ruuvia.
- Irrota matkustajan satulan vetäen sitä matkustajan hihnan alta.



UUELLEEN ASENNETTAESSA
ASETA MATKUSTAJAN SATULAN

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Déposer la selle du conducteur.
- Déposer la paroi qui permet d'accéder à la trousse à outils.
- Dévisser et enlever les deux vis.
- Déposer la selle passager en la sortant par-dessous la sangle de maintien passager.



AU REMONTAGE, INSÉRER LES LAN-
GUETTES DE LA SELLE PASSAGER
DANS SES LOGEMENTS.

KIELEKKEET NIILLE KUULUVIIN KOLOIHIN.

- Kierrä lampunkannatinta vastapäivään ja vedä se ulos paikaltaan.
- Paina lampputa hieman ja kierrä sitä vastapäivään.
- Ota lampputa pois paikaltaan.



ASETA LAMPPU PIDIKKEESEEN SITEN, ETTÄ LAMPUN KAKSI NOKKAA OSUVAT NIILLE TARKOITETTUIHIN URIIN LAMPUN PIDIKKEESSÄ.

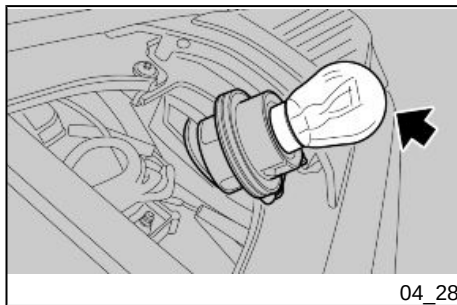
- Tourner la douille dans le sens inverse des aiguilles d'une montre et l'extraire de son logement.
- Presser modérément l'ampoule et la tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
- Extraire l'ampoule de son logement.

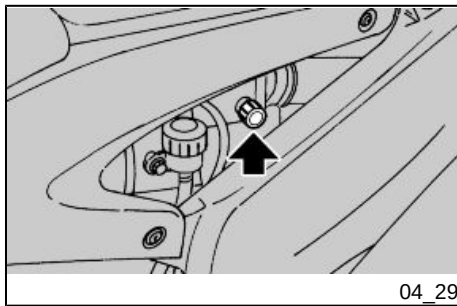


INSÉRER L'AMPOULE DANS LA DOUILLE EN FAISANT COÏNCIDER LES DEUX BROCHES DE L'AMPOULE AVEC LES GUIDES CORRESPONDANTS DE LA DOUILLE.

- Asenna paikalle toinen samanlainen lampputa.
- Asenna lampunkannatin sille kuuluvaan paikkaan ja kierrä sitä myötäpäivään kunnes se lukittuu paikalleen.

- Installer correctement une ampoule du même type.
- Remonter la douille dans son logement et la tourner dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à la bloquer.





04_29

Tyhjäkäynnin säätö (04_29)

Säädä tyhjäkäynti aina kun se on epäsäännöllistä. Toimenpide suoritetaan seuraavalla tavalla:

- Aja muutamia kilometrejä kunnes moottori saavuttaa normaalin käyttölämpötilan.
- Aseta vaihdevipu vapaalle (vihreä merkkivalo syttyy).
- Tarkasta kierroslukumittarista moottorin tyhjäkäynnin kierrosluku.

Moottorin tyhjäkäynnin kierrosluvun tulee olla noin 1250 ± 100 kierr/min (rpm).

Tarvittaessa:

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Säädä pyörösäätimestä.

MYÖTÄPÄIVÄÄN KIERRETTÄESSÄ kierrosluku nousee.

VASTAPÄIVÄÄN KIERRETTÄESSÄ, kierrosluku laskee.

- Tarkasta kaasuttamalla ja hidastamalla muutaman kerran, että tyhjäkäynti toimii oikein ja pysyy tasaisena.

Réglage du ralenti (04_29)

Effectuer le réglage du ralenti à chaque fois qu'il s'avère irrégulier. Pour effectuer cette opération :

- Parcourir quelques kilomètres jusqu'à atteindre la température de fonctionnement normale.
- Positionner le levier de vitesses au point mort (voyant vert allumé).
- Contrôler sur le compte-tours le ralenti du moteur.

Le ralenti du moteur doit être d'environ 1250 ± 100 tr/min (rpm).

Si nécessaire :

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Agir sur la molette.

EN LA TOURNANT DANS LE SENS DES AIGUILLES D'UNE MONTRE, le nombre de tours augmente.

EN LA TOURNANT DANS LE SENS INVERSE, le nombre de tours diminue.

- En agissant sur la poignée d'accélérateur, accélérer et décélérer quelques fois pour contrôler le bon fonctionnement et la régularité du ralenti.

Etu- ja takalevyjarru (04_30, 04_31, 04_32)**HUOMAUTUS**

SEURAAVAT TIEDOT VIITTAAVAT YKSITTÄISEEN JARRUJÄRJESTELMÄÄN, MUTTA NE KOSKEVAT MOLEMPIA.

Levyjarrujen jarrupalojen kulumiseen vaikuttaa niiden käyttö, ajotyyli ja ajopinta.

HUOMIO

TARKASTA JARRUPALOJEN KULUNEISUUS VARSINKIN ENNEN JOKAISTA MATKAA.

Jarrupalojen kuluneisuuden nopea tarkastus:

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Tarkasta jarrusatulan ja jarrupalojen väli silmämääräisesti:
 - takaa ja ylhäältä etujarrusatulan suhteen (1);
 - ylhäältä takajarrusatulan suhteen (2).

Frein a disque avant et arriere (04_30, 04_31, 04_32)**N.B.**

LES INFORMATIONS SUIVANTES CONCERNE UN SEUL SYSTÈME DE FREINAGE, MAIS RESTENT VALIDES POUR LES DEUX.

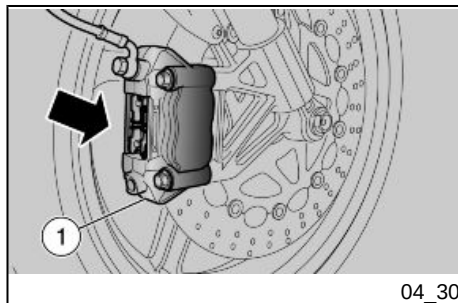
L'usure des plaquettes du frein à disque dépend de leur utilisation et du type de conduite et de route.

ATTENTION

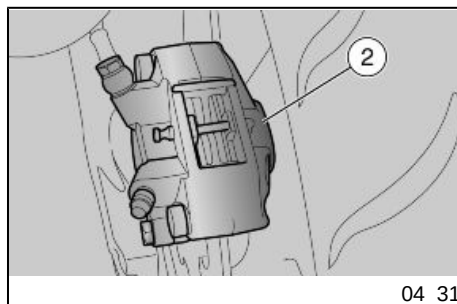
CONTRÔLER L'USURE DES PLAQUETTES DE FREIN SURTOUT AVANT CHAQUE VOYAGE.

Pour réaliser un contrôle rapide de l'usure des plaquettes :

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Effectuer un contrôle visuel entre l'étrier de frein et les plaquettes, en agissant :
 - de haut et par l'arrière, pour l'étrier du frein avant (1) ;
 - du haut, pour l'étrier du frein avant (2) ;



04_30



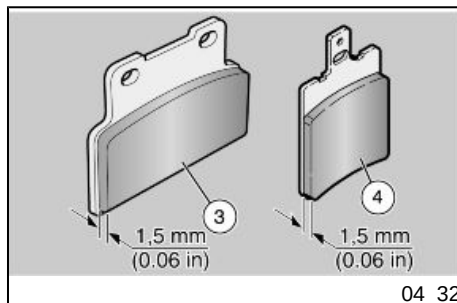
04_31

HUOMAUTUS

KUN KULUNEISUUS YLITTÄÄ
KITKAPINNAN RAJA-ARVON,
JARRUPALAN METALLINEN
TAUSTALEVY KOSKEE LEVYYN,
MIKÄ AIHEUTTAA KOVAN
METALLISEN ÄÄNEN JA
JARRUSATULAN KIPINÖIMISEN;
JARRUTUSTEHO JA TURVALLISUUS
HEIKKENEVÄT, JA LEVY
VAURIOITUU.

N.B.

L'USURE AU-DELÀ DE LA LIMITE DU
MATÉRIEL DE FROTTEMENT PROVO-
QUERAIT LE CONTACT DU SUPPORT
MÉTALLIQUE DE LA PLAQUETTE
AVEC LE DISQUE, CE QUI PRODUI-
RAIT UN BRUIT MÉTALLIQUE ET DES
ÉTINCELLES À L'ÉTRIER L'EFFICACI-
TÉ DU FREINAGE, LA SÉCURITÉ ET
L'INTÉGRITÉ DU DISQUE SERAIENT
AINSI COMPROMIS.



04_32

- Jos kitkamateriaalin paksuus (vain yhdenkin jarrupalan) on vähentynyt noin 1,5 mm:iin (0.60 in), vaihda molemmat jarrupalat.

Etujaarrupala (3).

- Takajarrupala (4).

- Si l'épaisseur du matériel de frottement (même d'une seule plaquette) est réduite à une valeur d'environ 1,5 mm (0.60 in), remplacer les deux plaquettes.

- Plaquette avant (3).

- Plaquette arrière (4).

HUOMIO

KÄÄNNY Aprilian valtuutetun
huoltoliikkeen PUOLEEN OSIEN
VAIHTAMISEKSI.

ATTENTION

POUR LES REMPLACER, S'ADRES-
SER À UN concessionnaire officiel
aprilia.

Etu- ja takalevyjarru (04_32)

JARRUT OVAT OLEELLISIN OSA
AJONEUVON TURVALLISUUTTA.
SIKSI NIIDEN TULEE AINA TOIMIA

Frein a disque avant et arriere (04_32)

LES FREINS SONT LES ORGANES
QUI GARANTISSENT PRINCIPALE-

**TEHOKKAASTI; TARKASTA JARRUT
AINA ENNEN MATKAA.**

**MENT LA SÉCURITÉ, ILS DOIVENT
DONC ÊTRE TOUJOURS MAINTENUS
EN PARFAIT ÉTAT D'EFFICACITÉ;
LES CONTRÔLER AVANT CHAQUE
VOYAGE.**

Tämän ajoneuvon etu- ja takajarrut ovat hydrauliset levyjarrut.

Ce véhicule est équipé de freins hydrauliques à disque, avant et arrière.

Jarrupalojen kitkapintojen kuluessa jarrunesteen taso säiliössä laskee itseksään kompensoidessaan kulumista.

Avec l'usure des plaquettes de freinage, le niveau du liquide diminue pour en compenser automatiquement l'usure.

Etujarrun nestesäiliö on sijoitettu ohjaustangon oikeaan puolikkaaseen, etujarrukahvan liitännän läheisyyteen.

Le réservoir de liquide du frein arrière est situé sur le demi-guidon droit, à proximité de la fixation du levier du frein avant.

Takajarrun nestesäiliö on sijoitettu yläkattien alapuolelle ajoneuvon oikealle puolelle.

Le réservoir de liquide du frein arrière se trouve sous le carénage supérieur, du côté droit du véhicule.

Tarkasta jarrunesteen määrä säiliöissä säännöllisesti.

Contrôler périodiquement le niveau du liquide de frein dans les réservoirs.

Ajoneuvon seisona-aika (04_33, 04_34)



**MIKÄLI AJONEUVOA EI KÄYTETÄ YLI
KAHTENKYMMEEN PÄIVÄÄN,
KYTKE IRTI 20 A:N SULAKE, JOTTA
VÄLTYYTTÄISIIN
MONITOIMITIETOKONEEN**

Inactivite du vehicule (04_33, 04_34)



**AU CAS OÙ LE VÉHICULE RESTE-
RAIT INACTIF PENDANT PLUS DE 20
JOURS, DÉBRANCHER LE FUSIBLE
DE 20 A POUR ÉVITER QUE LA BAT-
TERIE NE SE DÉGRADE AVEC LA**

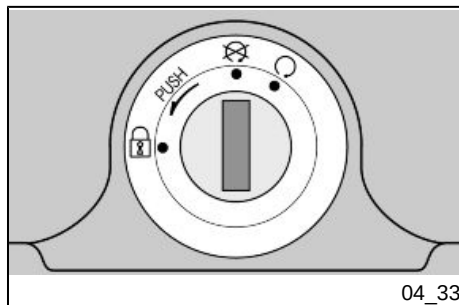
VIRRANKULUTUKSEN AIHEUTTAMALTA KULUMISELTA.

AKUN

20 A:N SULAKKEEN
IRTIKYTKEMINEN NOLLAA
TOIMINNON: KELLO JA
YLIKIERROSTEN ASETUS.

CONSUMMATION DE COURANT DE L'ORDINATEUR MULTIFONCTION.

**LA DÉPOSE DU FUSIBLE DE 20A
PROVOQUE LA REMISE À ZÉRO DES
FONCTIONS : HORLOGE ET RÉGLA-
GE DU SURRÉGIME.**



Seisonta-aikojen haittavaikutusten vähentämiseksi täytyy tehdä joitakin varotoimenpiteitä.

Tämän lisäksi ajoneuvo on korjattava ja tarkastettava jo ennen kuin se laitetaan seisokkiin, muutoin se voi jäädä suorittamatta.

Noudata seuraavia ohjeita:

- Poista sytytystulppa ja kaada sylinteriin teelusikallinen (5 - 10 ml / 0.30 - 0.61 cu in) kaksitahtimoottoreille sopivaa öljyä.

Aseta virtalukko asentoon "key on" ja paina moottorin käynnistyspainiketta muutaman sekunnin ajan, jotta öljy jakaantuu tasaisesti sylinterin pinnoille.

- Asenna sytytystulppa uudelleen paikalleen.
- Irrota akku.
- Pese ja kuivaa ajoneuvo.
- Levitä vahaa maalatuille pinnoille.
- Täytä renkaat.
- Aseta ajoneuvo niin, että molemmat renkaat ovat irti

Il faut adopter certaines précautions pour éviter les effets découlant de l'inactivité du véhicule.

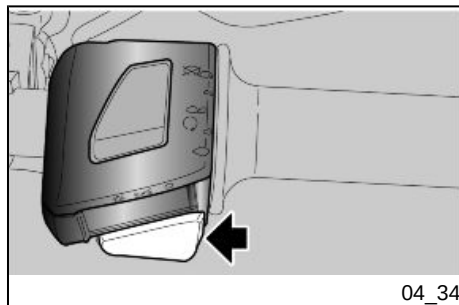
En outre, il est nécessaire de réaliser les réparations et un contrôle général avant le remisage, afin d'éviter d'oublier de les faire après.

Procéder de la manière suivante :

- Déposer la bougie et verser dans le cylindre une petite cuillerée (5 - 10 cm³ / 0.30 - 0.61 cu in) d'huile pour moteurs à deux temps.

Positionner l'interrupteur d'allumage sur « KEY ON » et appuyer quelques secondes sur le bouton de démarrage du moteur pour distribuer l'huile uniformément sur les surfaces du cylindre.

- Remonter la bougie.
- Déposer la batterie.
- Laver et sécher le véhicule.
- Passer de la cire sur la surface peinte.
- Gonfler les pneus.
- Positionner le véhicule de façon à ce que les deux pneus soient



maasta. Käytä tähän tarkoitukseen erityistä tukea.

- Aseta ajoneuvo lämmitettyyn tilaan, jossa lämpötilaerot ovat mahdollisimman pienet, suojaan kosteudelta ja auringonpaisteelta.
- Peitä ajoneuvo, mutta vältä muovin tai vesitiiviiden materiaalien käyttöä.

soulevés du sol, en utilisant un support approprié.

- Ranger le véhicule dans un local frais, sec, à l'abri du soleil, et non sujet aux fortes variations de températures.
- Couvrir le véhicule en évitant l'utilisation de matières plastiques ou imperméables.

Ajoneuvon puhdistus (04_35, 04_36)

Puhdista ajoneuvo usein, mikäli sitä käytetään alueilla tai tiloissa, joissa on:

- ilmansaasteita (kaupungit ja teollisuusalueet).
- Suolainen tai kostea ilmasto (meren läheisyydessä, kuumassa tai kosteassa ilmastossa).
- Erityisiä ympäristöön/ vuodenaikaan liittyviä tiloja (suolan käyttö, kemikaalisia aineita jäänestoon talvisin).
- Erityisen tärkeää on huolehtia siitä, että ajoneuvon ulkopinnalle ei jää jäänteitä saastuttavista teollisuuspölyistä, tervatahroja, kuolleita hyönteisiä, lintujen jätöksiä, jne.
- Vältä puiden alle pysäköimistä. Vainakin vuodenaikoina puista

Nettoyage du véhicule (04_35, 04_36)

Nettoyer fréquemment le véhicule s'il est utilisé sous certaines conditions :

- Pollution atmosphérique (ville et zones industrielles).
- Salinité et humidité de l'atmosphère (zones maritimes, climat chaud et humide).
- Conditions environnementales / saisonnières particulières (emploi de sel, produits chimiques antigel sur les routes en période hivernale).
- Faire particulièrement attention à éviter l'accumulation sur la carrosserie de dépôts, de résidus de poussières industrielles et polluantes, de taches de goudron, d'insectes morts, de fientes d'oiseau, etc.
- Éviter de stationner le véhicule sous les arbres. En effet, à certaines saisons, des résidus, de

putoaa epäpuhtauksia, pihkaa, puun antimia tai lehtiä, joissa on kemiallisia, maalille haitallisia aineosia.

la résine, des fruits ou des feuilles contenant des substances chimiques qui altèrent la peinture tombent des arbres.

HUOMIO



**ENNEN AJONEUVON PESEMISTÄ
TUKI MOOTTORIN
ILMANOTTOAUKOT SEKÄ
PAKOPUTKEN POISTOAUKKO.**

ATTENTION



**AVANT DE LAVER LE VÉHICULE,
BOUCHER LES PRISES D'AIR D'AD-
MISSION DU MOTEUR ET LES SOR-
TIES DU POT D'ÉCHAPPEMENT.**

HUOMIO

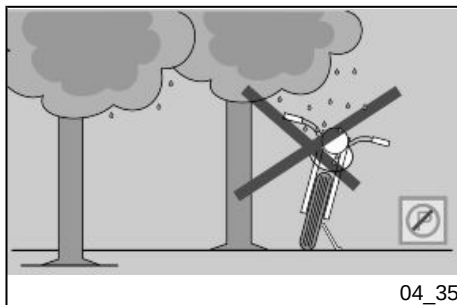


**AJONEUVON PESUN JÄLKEEN
JARRUTUSTEHO VOI OLLA
HEIKENTYNYT VÄLIAIKAISESTI
JARRUJÄRJESTELMÄN
KITKAPINTOIHIN PÄASSEEN VEDEN
VUOKSI. ONNETTOMUUKSIEN
VÄLTÄMISEKSI
JARRUTUSMATKAA ON TÄLLÖIN
PIDENNETTÄVÄ. KÄYTÄ JARRUJA
TOISTUVASTI, JOTTA NIIDEN
NORMAALI KÄYTTÖTILA PALAUTUU.
TEE ESITARKASTUKSET.**

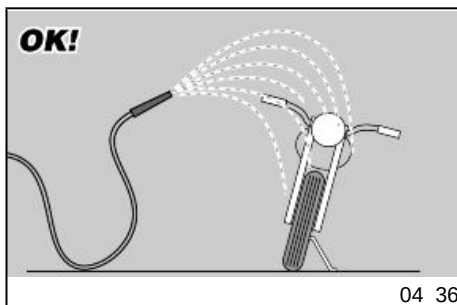
ATTENTION



**APRÈS LE LAVAGE DU VÉHICULE,
L'EFFICACITÉ DU FREINAGE PEUT
ÊTRE MOMENTANÉMENT COMPROMISE,
À CAUSE DE LA PRÉSENCE
D'EAU SUR LES SURFACES DE
FROTTEMENT DU SYSTÈME DE FREINAGE.
IL FAUT PRÉVOIR DE LONGUES
DISTANCES DE FREINAGE
POUR ÉVITER LES ACCIDENTS. AC-
TIONNER LES FREINS À PLUSIEURS
REPRISES POUR RÉTABLIR SES
CONDITIONS NORMALES. EFFEC-
TUER LES CONTRÔLES PRÉLIMINAIRES.**



04_35



04_36

Poista maalipinnoille kertynyt lika ja loka käyttämällä matalapaineista vesisuihkua; kastele likaiset osat hyvin, poista lika ja loka pehmeällä, kätteisiin tarkoitetulla pesusienellä. Kastele sieni runsaassa saippuavedessä (2...4 % shampooa veteen sekoitettuna). Huuhtelee huolellisesti runsaalla vedellä ja kuivaa säämiskällä. Käytä rasvanpoistavaa pesuainetta, siveltimiä ja riepua moottorin ulkoisten pintojen puhdistamiseen. Anodisoidusta alumiinista valmistetut tai maalatut osat kuten haarukka, vanteet, runko, jalkatäpät jne. tulee pestä neutraalilla saippualla ja vedellä. Liian voimakkaiden puhdistusaineiden käyttö voi vahingoittaa näiden komponenttien pintakäsittelyä.



PUHDISTA VALOT NEUTRAALIIN PESUAINEESEEN JA VETEEN KASTETULLA SIENELLÄ, HANKAA KEVYESTI PESTÄVÄÄ PINTAA JA HUUHTELE TOISTUVASTI RUNSAALLA VEDELLÄ. MUISTA, ETTÄ KIIILLOTUS SILIKONIVAHALLA TULEE TEHDÄ VASTA AJONEUVON HUOLELLISEN PESUN JÄLKEEN. ÄLÄ KIIILLOTA HANKAAVILLA TAHNOILLA MATTAPINTAISIA MAALIPINTOJA. ÄLÄ PESE AJONEUVOA AURINGONPAISTEESSA, VARSINKAAN KESÄISIN, RUNGON

Pour éliminer la saleté et la boue déposées sur les surfaces peintes, il est nécessaire d'utiliser un jet d'eau à basse pression, mouiller soigneusement les parties sales, éliminer la boue et les saletés avec une éponge douce pour carrosserie, imbibée de beaucoup d'eau et de shampooing (2 ÷ 4 % de shampooing dans l'eau). Rincer ensuite abondamment à l'eau et sécher avec une chamoisine. Pour nettoyer les parties extérieures du moteur, utiliser un détergent dégraissant, des pinces et des chiffons. Les pièces en aluminium anodisé ou peintes comme les fourches, les jantes, le cadre, les repose-pieds, etc., doivent être lavées avec du savon neutre et de l'eau. L'utilisation de détergents trop agressifs peut attaquer le traitement superficiel de ces composants.



POUR LE NETTOYAGE DES FEUX, UTILISER UNE ÉPONGE IMBIBÉE DE DÉTERGENT NEUTRE ET D'EAU, EN FROTTANT DÉLICATEMENT LES SURFACES ET EN RINÇANT FRÉQUEMMENT ET ABONDamment À L'EAU. RETENIR QUE LE POLISSAGE AVEC DES CIRES AUX SILICONES DOIT ÊTRE RÉALISÉ APRÈS UN NETTOYAGE SOIGNEUX DU VÉHICULE. NE PAS CIRER AVEC DES PÂTES ABRASIVES LES PEINTURES MATES. LE LAVAGE NE DOIT JAMAIS ÊTRE EFFECTUÉ AU SOLEIL, SPÉCIALE-

OLLESSA VIELÄ KUUMA, SILLÄ ENNEN HUUHTELUA KUIVUVA SHAMPOO VOI VAURIOITTA MAALIPINTAA.

HUOMIO



ÄLÄ KÄYTÄ MUOVISTEN KOMPONENTTIEN PUHDISTUKSEEN VETTÄ (TAI MUITA NESTEITÄ), JONKA LÄMPÖTILA ON YLI 40°C (104°F). ÄLÄ SUUNTAA KORKEAPAINESTA VESI- TAI ILMASUIHKUA TAI HÖYRYÄ SEURAAVIIN OSIIN: PYÖRIEN NAVAT, OHJAUSTANGON OIKEALLA JA VASEMMALLA PUOLELLA OLEVAT HALLINTALAITTEET, LAAKERIT, JARRUJEN PUMPUT, MITTARIT JA OSOITTIMET, VAIMENTIMIEN SAUMAKOHDAT, VIRTALUKKO/OHJAUSLUKKO. ÄLÄ KÄYTÄ SATULAN KUMI- JA MUOVIOSIEN PUHDISTUKSEEN SPRIITÄ TAI LIUOTTIMIA; KÄYTÄ SENSIJAAN VETTÄ JA NEUTRAALIA SAIPPUAA.

HUOMIO

SATULAN PUHDISTUKSEEN EI TULE KÄYTTÄÄ LIUOTINAINETIA TAI POLTTOAINEEN JOHDANNAISIA (ASETONI, TRIKLOORIETEENI, TÄRPÄTTI, BENSA,

MENT EN ÉTÉ, QUAND LA CARROS-SERIE EST ENCORE CHAUDE, CAR LE SHAMPOOING EN SÉCHANT AVANT LE RINÇAGE PEUT ENDOM-MAGER LA PEINTURE.

ATTENTION



NE PAS UTILISER D'EAU (OU DE LI-QUIDES) À TEMPÉRATURE SUPÉRI-EURE À 40 °C (104 °F) POUR NET-TOYER LES COMPOSANTS EN PLAS-TIQUE DU VÉHICULE. NE PAS DIRIGER DE JETS D'EAU OU D'AIR À HAUTE PRESSION OU DE JETS DE VAPEUR SUR LES PARTIES SUIVAN-TES : MOYEUX DES ROUES, COM-MANDES SITUÉES SUR LES CÔTÉS DROIT ET GAUCHE DU GUIDON, COUSSINETS, MAÎTRE-CYLINDRES, INSTRUMENTS ET INDICATEURS, ÉCHAPPEMENT DU SILENCIEUX, IN-TERRUPTEUR D'ALLUMAGE / BLO-CAGE DE DIRECTION. POUR LE NET-TOYAGE DES PIÈCES EN CAOUT-CHOUÇ OU EN PLASTIQUE ET DE LA SELLE NE PAS UTILISER D'ALCOOL NI DE DISSOLVANTS ; EMPLOYER AU CONTRAIRE DE L'EAU ET DU SAVON NEUTRE.

ATTENTION

POUR NETTOYER LA SELLE, NE PAS UTILISER DE DISSOLVANTS NI DE

LAIMENNUSAINHEET).

PUHDISTUKSEEN VOI KÄYTTÄÄ PESUAINEITA, JOIDEN VAIKUTTAVIEN AINEIDEN PITOISUUDET OVAT ENINTÄÄN 5 % (NEUTRAALI SAIPPUA, RASVAA POISTAVAT PESUAINHEET TAI ALKOHOLI).

PUHDISTUKSEN JÄLKEEN SATULA ON KUIVATTAVA HUOLELLISESTI.

HUOMIO

ÄLÄ KÄYTÄ SATULAAN SUOJAVARJOJA, JOTTA SIITÄ EI TULISI LIUKASTA.

DÉRIVÉS DU PÉTROLE (ACÉTONE, TRICHLORÉTHYLÈNE, TÉRÉBENTHÈNE, BENZINE, DILUANTS). ON PEUT UTILISER DES DÉTERGENTS CONTENANT DES TENSIOACTIFS EN FAIBLE QUANTITÉ, INFÉRIEURE À 5 % (SAVON NEUTRE, DÉTERGENTS DÉGRAISSANTS OU ALCOOL).

SÉCHER SOIGNEUSEMENT LA SELLE À LA FIN DU NETTOYAGE.

ATTENTION

NE PAS APPLIQUER DE CIRES PROTECTRICES SUR LA SELLE POUR ÉVITER SON GLISSEMENT.

Voimansiirtoketju (04_37)

Ajoneuvon ketju on liitosnivelellä varustettua tyyppiä.

Mikäli ketju puretaan pois paikaltaan ja asetetaan taas takaisin, pidä huolta siitä, että liitosnivelen jousi on asennettu siten, että avoin puoli tulee etenemissuunnan vastaisesti (katso kuva).

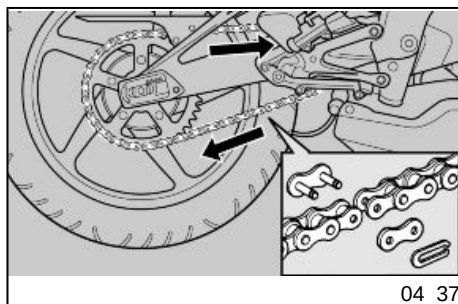


KETJUN LIALLINEN LÖYSTYMINEN SAATTAA AIHEUTTAA MELUA TAI

Chaîne de transmission (04_37)

Le véhicule est équipé d'une chaîne avec maillon de jonction.

En cas de démontage et remontage de la chaîne, faire attention à ce que la pincette du maillon de jonction soit installée avec l'ouverture retournée en direction opposée au sens d'avancement (voir figure).



04_37

KETJUN HAKKAAMISTA, MIKÄ PUOLESTAAN KULUTTAA KETJUN KIRISTIMIÄ JA OHJAIMIA.

TARKASTA SÄÄNNÖLLISESTI KETJUN LÖYSYYS JA SÄÄDÄ SE TARPEEN VAATIESSA.

KUN KETJU ON VAIHDETTAVA, KÄÄNNY valtuutetun aprilia-huoltopalvelun PUOLEEN, JOKA HUOLEHTII VAIHDOSTA NOPEASTI JA ASIANMUKAISELLA TAVALLA.

HUONOSTI HOIDETTU HUOLTO SAATTAA NOPEUTTAA KETJUN KULUMISTA JA/TAI VAHINGOITTA RATASTA JA/TAI KRUUNUHAMMASPYÖRÄÄ.

SUORITA HUOLTOTOIMENPITEET USEAMMIN, JOS KÄYTÄT AJONEUVOA ÄÄRIOLOSUhteissa TAI PÖLYISILLÄ JA/TAI LOKAISILLA TEILLÄ.



UN RELÂCHEMENT EXCESSIF DE LA CHAÎNE PEUT CAUSER DU BRUIT OU LE BATTEMENT DE LA CHAÎNE, CE QUI A POUR EFFET D'USER LE PATIN ET LA PLAQUE DU GUIDE-CHAÎNE.

CONTRÔLER PÉRIODIQUEMENT LE JEU, ET SI NÉCESSAIRE, PROCÉDER AU RÉGLAGE.

POUR LE REMPLACEMENT DE LA CHAÎNE, S'ADRESSER EXCLUSIVE- MENT À UN Concessionnaire officiel aprilia, QUI GARANTIRA UN SERVICE SOIGNÉ ET RAPIDE.

UN ENTRETIEN INCORRECTEMENT EFFECTUÉ PEUT CAUSER L'USURE DE LA CHAÎNE ET/OU ENDOMMAGER LE PIGNON ET/OU LA COURONNE.

EFFECTUER LES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN PLUS FRÉQUEMMENT SI ON UTILISE LE VÉHICULE DANS DES CONDITIONS EXIGEANTES OU SUR DES ROUTES POUSSIÉREUSES ET/OU BOUEUSES.

Ketjun välyksen tarkastus (04_38)

Välyksen tarkastus:

- Sammuta moottori.

Contrôle du jeu de la chaîne (04_38)

Pour contrôler le jeu :

- Arrêter le moteur.

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Vie vaihdevipu vapaalle.
- Tarkasta, että pystysuuntainen heilumisliike ketjun alapuoliskossa rattaan ja kruunupyörän välissä on noin 25 - 35 mm (0.99 - 1.38 in)
- Siirrä ajoneuvoa eteenpäin samalla tarkkaillen ketjun pystysuuntaista heilumisliikettä myös muissa kohdissa; välyksen tulee pysyä vakiona pyörän pyörimisen kaikissa

vaiheissa.

HUOMIO

JOS VÄLYS ON JOISSAKIN ASENNOISSA SUUREMPI, TARKOITTAÄ SE, ETTÄ KETJUSSA ON LITISTYNEITÄ TAI KIINNILEIKKAUTUNEITA NIVELIÄ.

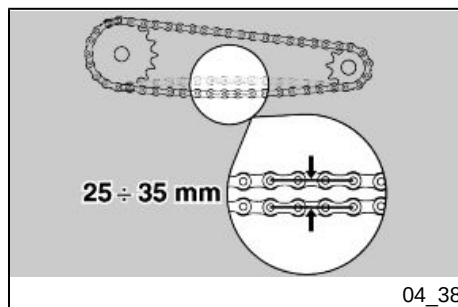
KIINNILEIKKAUTUMISRISKIN VÄLTÄMISEKSI VOITELE KETJU USEIN.

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Positionner le levier de vitesses au point mort.
- Contrôler que l'oscillation verticale, en un point intermédiaire entre le pignon et la couronne sur le maillon inférieur de la chaîne, soit comprise entre 25 - 35 mm (0.99 - 1.38 in) environ.
- Déplacer le véhicule en avant, de manière à contrôler l'oscillation verticale de la chaîne même sur d'autres positions ; Le jeu doit rester constant dans toutes les phases de rotation de la roue.

ATTENTION

S'IL EXISTE UN JEU SUPÉRIEUR DANS CERTAINES POSITIONS, IL Y A DES MAILLONS ÉCRASÉS OU GRIPPÉS.

POUR PRÉVENIR LE RISQUE DE GRIPPAGE, LUBRIFIER FRÉQUEMENT LA CHAÎNE.



04_38

Jos välys on tasainen, mutta suurempi tai pienempi kuin 25 - 35 mm (0.99 - 1.38 in), suorita säätö.

Si le jeu est uniforme mais supérieur ou inférieur à 25 - 35 mm (0.99 - 1.38 in), procéder à son réglage.

Ketjun välyksen säätö (04_39, 04_40)

HUOMIO

KETJUN SÄÄTÄMISTÄ VARTEN ON KÄYTTÖÖN VARATTAVA ERITYINEN TAKAOSAN TUKIPUKKI OPT.

Réglage du jeu de la chaîne (04_39, 04_40)

ATTENTION

POUR RÉGLER LA CHAÎNE, IL FAUT SE MUNIR PRÉALABLEMENT DE LA BÉQUILLE DE STAND ARRIÈRE EN OPTION RESPECTIVE.

Mikäli tarkastuksen yhteydessä todetaan, että ketjun kireys on säädettävä:

- Aseta ajoneuvo sen takaosaa varten varatulle tukipukille OPT.
- Löysää mutteri (1) kokonaan.



PYÖRÄN TAPIN ETUPOOLELTA
KIRISTIMIEN KOHDALTA
HAARUKKAPUTKIEN PINNASTA

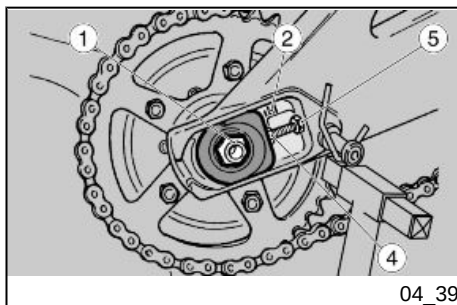
Si après le contrôle il s'avère nécessaire de régler la tension de la chaîne :

- Positionner le véhicule sur la béquille de stand arrière en option respective.
- Desserrer complètement l'écrou (1).



POUR LE CENTRAGE DE LA ROUE, ON A PRÉVU DES REPÈRES FIXES

LÖYTYVÄT VIITEMERKIT (2-3) ON TARKOITETTU HELPOTTAMAAN PYÖRÄN KESKITTÄMISTÄ



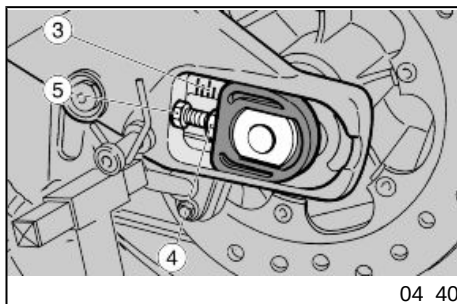
04_39

- Löysennä kaksi vastamutteria (4).
- Säädä ketjun välis säätimistä (5); tarkasta, että ajoneuvon kummankin puolen viitteet (2 - 3) vastaavat toisiaan.
- Kiristä kaksi vastamutteria (4).
- Kiristä mutteri (1).
- Pyörän mutterin kiristysmomentti (1):

Kiristysmomentti (Nm)

Takapyörän tapin kiinnitys

100



04_40

(2-3), LOCALISABLES À L'INTÉRIEUR DES LOGEMENTS DES TENDEURS, SUR LES BRAS DE LA FOURCHE ARRIÈRE, DEVANT LE PIVOT DE LA ROUE.

- Desserrer les deux contre-écrous (4).
- Agir sur les régulateurs (5) et régler le jeu de la chaîne en contrôlant que, des deux côtés du véhicule, correspondent les mêmes références (2 - 3).
- Serrer les deux contre-écrous (4).
- Serrer l'écrou (1).
- Couple de serrage de l'écrou de roue (1) :

Couples de blocage (N*m)

Fixation du pivot de la roue arrière

100

Ketjun, käyttöpyörän ja kruunuhammaspyörän kulumisen tarkistus (04_41)

Tarkasta lisäksi seuraavassa mainitut osat ja varmista että ketjussa, rattaassa ja kruunupyörässä ei ole:

- Vahingoittuneita rullia.
- Löystyneitä tappeja.
- Kuivuneita, ruostuneita, litistyneitä tai kiinnileikkautuneita niveliä.
- Liiallista kulumista.
- Liian kuluneita tai vahingoittuneita hammasrattaan tai kruunupyörän hampaita.

HUOMIO

JOS KETJUN HOLKIT OVAT VAHINGOITTUNEET, TAPIT LÖYSTYNEET JA/TAI TIIVISTYSRENKAITA PUUTTUU TAI NE OVAT VAHINGOITTUNEET, TULEE KOKO KETJUJÄRJESTELMÄ VAIHTAA (RATAS JA KRUUNUPYÖRÄ SEKÄ KETJU).

HUOMIO

VOITELE KETJU USEIN, ETENKIN JOS HUOMAAT SIINÄ KUIVIA TAI RUOSTUNEITA ALUEITA. LITISTYNEET TAI KIINNILEIKKAUTUNEET NIVELET TULEE VOIDELLA JA KORJATA TOIMINTAKUNTOISIKSI. JOS SE EI OLE MAHDOLLISTA, KÄÄNNY

Contrôle de l'usure de la chaîne, du pignon et de la couronne (04_41)

Contrôler en outre les pièces suivantes et s'assurer que la chaîne, le pignon et la couronne ne présentent pas :

- Rouleaux endommagés.
- Pivots desserrés.
- Mailles sèches, rouillées, écrasées ou grippées.
- Usure excessive.
- Dents du pignon ou de la couronne excessivement usés ou endommagés.

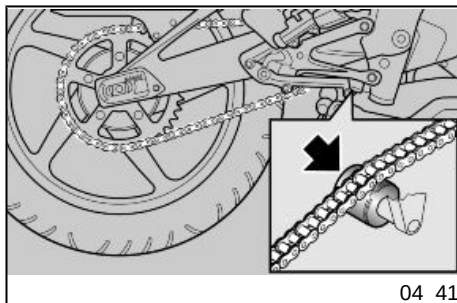
ATTENTION

SI LES ROULEAUX DE LA CHAÎNE SONT ENDOMMAGÉS, SI LES PIVOTS SONT DESSERRÉS ET/OU SI LES BAGUES D'ÉTANCHÉITÉ SONT ENDOMMAGÉES OU MANQUANTES, IL FAUT REMPLACER LA TOTALITÉ DU GROUPE CHAÎNE (PIGNON, COURONNE ET CHAÎNE).

ATTENTION

LUBRIFIER LA CHAÎNE FRÉQUEMMENT, SURTOUT SI ON RENCONTRE DES PIÈCES SÈCHES OU ROUILLÉES. LES MAILLONS SECS OU GRIPPÉS DOIVENT ÊTRE LUBRIFIÉS ET REMIS EN ÉTAT DE FONCTIONNEMENT. SI CELA N'EST PAS POSSIBLE, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel Aprilia, QUI LES REMPLACERA.

**valtuutetun aprilia-huoltopalvelun
PUOLEEN, JOKA HUOLEHTII
VAIHDOSTA.**



04 41

- Tarkasta ketjun kiristyspyörän kuluma .
- Tarkasta lopuksi myös haarukkaa suojaavan liukukappaleen kuluminen.

- Vérifier l'usure de la roulette du tendeur de chaîne.
- Vérifier enfin l'usure du patin de protection de la fourche arrière.

Ketjun voitelu ja puhdistus



**NOUDATA ERITYISTÄ
HUOLELLISUUTTA SILLOIN KUN
SÄÄDÄT, VOITELET, PESET TAI
VAIHDAT KETJUA.**

Voitele ketju aina kun se tuntuu tarpeelliselta.

Älä pese ketjua missään tapauksessa vesisuihkulla, höyryruiskulla tai

Lubrification et nettoyage de la chaîne



**UTILISER LA PLUS GRANDE PRU-
DENCE POUR LE RÉGLAGE, LA LU-
BRIFICATION, LE LAVAGE ET LE
REMPACEMENT DE LA CHAÎNE.**

Lubrifier la chaîne chaque fois que c'est nécessaire.

Ne laver absolument pas la chaîne avec des jets d'eau, de vapeur ou d'eau à hau-

korkeapaineisilla vesiruiskuilla
helposti syttyvillä liuottimilla.

tai te pression, ni avec des solvants à haut
degré d'inflammabilité.

RS 125



Luku 05
Tekniset tiedot

Chap. 05
Donnees
techniques

MITAT

Maksimipituus	1955 mm (76.97 in)
Maksimileveys	720 mm (28.34 in)
Maksimikorkeus (tuulisuojan korkeudelta)	1100 mm (43.30 in)
Korkeus satulan kohdalta	805 mm (31.69 in)
Akseliväli	1345 mm (52.95 in)
Maavara vähintään	163 mm (6.41 in)
Ajokuntoisen ajoneuvon paino	137 kg (302.03 lb)

DIMENSIONS

Longueur maximum	1955 mm (76.97 in)
Largeur maximum	720 mm (28.34 in)
Hauteur maximum (à la bulle)	1100 mm (43.30 in)
Hauteur à la selle	805 mm (31.69 in)
Distance entre axes	1345 mm (52.95 in)
Hauteur libre minimale au sol	163 mm (6.41 in)
Poids en ordre de marche	137 kg (302.03 lb)

MOTORE

Tyyppi	yksisylinterinen 2-tahti kieliventtiilillä. Erillinen voitelu automaattisella säätävällä sekoittimella (1.0 - 3.0 %).
Sylinteriluku	1
Kokonaissynteritilavuus	124,82 cm ³ (7.616 cu in)
Sylinterin halkaisija/iskunpituus	54 - 54,5 mm (2.12 - 2.14 in)
Puristussuhde	12,5 +/- 0,5 :1
Moottorin kierrosluku tyhjäkäynnillä	1250 +/- 100 kierr./min (rpm)

MOTORE

Type	Monocylindre à 2 temps avec aspiration à lamelles. Lubrification séparée avec mélangeur automatique à teneur variable (1,0 - 3,0 %).
Nombre de cylindres	1
Cylindrée totale	124,82 cm ³ (7.616 cu in)
Alésage/course	54 - 54,5 mm (2.12 - 2.14 in)
Taux de compression	12,5 +/- 0,5 :1

Sytytys	CDI elektroninen sytytys
Käynnistys	sähköinen
Kytkin	monilevy öljykylpy käsiohjaus ohjaustangon vasemmalla puolella.
Jäähdytys	nesteellä
Voitelujärjestelmä	Erillinen voitelu automaattisella säätävällä sekoittimella.

N° de tours du moteur au ralenti	1 250 +/- 100 tr/min (rpm)
Allumage	CDI avec calage électronique.
Démarrage	Électrique.
Embrayage	Multidisques en bain d'huile avec commande manuelle sur le côté gauche du guidon.
Refroidissement	Par liquide.
Système de lubrification	Lubrification séparée avec mélangeur automatique à teneur variable

TILAVUUDET

Polttoaine (varasäiliö mukaan luettuna)	14 +/- 0,5 l (3.69 +/- 0.13 gal US)
Polttoaineen varasäiliö	3,5 l (0.92 gal US)
Vaihdeöljy	600 ml (36.61 cu in)
Vaihdeöljy (FULL POWER)	600 ml (36.61 cu in)
Jäähdytysneste	0,8 l (0.21 gal US) (50% vettä + 50% etyleeniglykolia sisältävää jäätymisenestoainetta)
2-T öljy (varasäiliö mukaan luettuna)	1,7 l (0.45 gal US)
2-T öljyn varasäiliö	0,60 l (0.16 gal US)
Paikkaluku	2

CAPACITÉ

Carburant (réserve comprise)	14 +/- 0,5 l (3.69 +/- 0.13 gal US)
Réserve de carburant	3,5 l (0.92 gal US)
Huile de la boîte de vitesses	600 cm ³ (36.61 cu in)
Huile de la boîte de vitesses (FULL POWER)	600 cm ³ (36.61 cu in)
Liquide de refroidissement	0,8 l (0.21 gal US) (50 % eau + 50 % antigel avec glycol éthylène)
Huile du mélangeur (réserve comprise)	1,7 l (0.45 gal US)
Réserve d'huile du mélangeur	0,60 l (0.16 gal US)
Places	2.

Etuhaarukan öljy	440 +/- 2 ml (26.85 +/- 0.122 cu in) (kummassakin putkessa)
Ajoneuvon maksimikuormitus (kuljettaja+matkustaja +matkatavarat)	180 kg (396.83 lb)

Huile fourche avant	440 +/- 2 cm ³ (26.85 +/- 0.122 cu in) (pour chaque tige)
Charge maximale (pilote + passager + bagages)	180 kg (396.83 lb)

VAIHDE

Tyyppi	mekaaninen 6 vaihdetta poljinohjauksella moottorin vasemmalla puolella
Vaihteen voitelu	Roiskevoitelu

BOÎTE DE VITESSES

Type	Mécanique à 6 rapports avec commande à pédale du côté gauche du moteur.
Lubrification de la boîte de vitesses	Lubrification par barbotage.

VÄLITYSSUHTEET

Välityssuhde	Ensiö 19 / 63 = 1 : 3,316
Välityssuhde 1. vaihde	10 / 30 = 1 : 3,000 (toisio)
Välityssuhde 2. vaihde	14 / 29 = 1 : 2,071 (toisio)
Välityssuhde 3. vaihde	17 / 27 = 1 : 1,588 (toisio)
Välityssuhde 4. vaihde	19 / 25 = 1 : 1,316 (toisio)
Välityssuhde 5. vaihde	21 / 24 = 1 : 1,143 (toisio)
Välityssuhde 6. vaihde	22 / 23 = 1 : 1,045 (toisio)
Lopullinen välityssuhde	17 / 40 = 1 : 2,353

RAPPORTS DE TRANSMISSION

Rapport de transmission	primaire 19 / 63 = 1 : 3,316
Rapport de transmission 1e vitesse	10 / 30 = 1 : 3,000 (secondaire)
Rapport de transmission 2e vitesse	14 / 29 = 1 : 2,071 (secondaire)
Rapport de transmission 3e vitesse	17 / 27 = 1 : 1,588 (secondaire)
Rapport de transmission 4e vitesse	19 / 25 = 1 : 1,316 (secondaire)
Rapport de transmission 5e vitesse	21 / 24 = 1 : 1,143 (secondaire)

Rapport de transmission 6e vitesse	22 / 23 = 1 : 1,045 (secondaire)
------------------------------------	----------------------------------

Rapport de transmission final	17 / 40 = 1 : 2,353
-------------------------------	---------------------

KAASUTIN

Número	1
Malli	dell'Orto PHBH 28

CARBURATEUR

Quantité	1.
Modèle	dell'Orto PHBH 28

POLTTOAINEJÄRJESTELMÄ

Polttoaine	lyijytön korkeaoktaaninen bensiini, standardin DIN 51 607 mukainen, oktaaniarvo vähintään 95 (N.O.R.M.) ja 85 (N.O.M.M.)
------------	--

ALIMENTATION

Carburant	Essence super sans plomb DIN 51 607, indice d'octane minimum de 95 (N.O.R.M.) et de 85 (N.O.M.M.)
-----------	---

RUNKO

Tyyppi	kaksiosainen runko, sulatettuja elementtejä, painettua peltiä
Kallistuskulma	25° 30'
Etujättökulma	102 mm (4.016 in)

CADRE

Type	À deux poutres avec éléments moulés et en tôle emboutie.
Angle d'inclinaison de la direction	25° 30'.
Chasse	102 mm (4.016 in)

JOUSITUKSET

Etu	hydraulinen teleskooppihaarukka
Joustovara	120 mm (4.724 in)
Taka	monoiskunvaimennin, hydraulinen, säädettävä
Joustovara	44,50 mm (1.752 in)

SUSPENSIONS

Avant	Fourche télescopique à fonctionnement hydraulique.
Débattement	120 mm (4.724 in)
Arrière	Monoamortisseur hydraulique réglable.
Débattement	44,50 mm (1.752 in)

JARRUT

Etu	levyjarrut - halk. 320 mm (12.60 in) - hydraulinen
Taka	levyjarrut - halk. 220 mm (8.661 in) - hydraulinen

FREINS

Avant	à disque - diam. 320 mm (12.60 in) - avec transmission hydraulique
Arrière	à disque - diam 220 mm (8.661 in) - avec transmission hydraulique

PYÖRIEN VANTEET

Tyyppi	kevytmetalli
Etu	3,00 x 17"
Taka	4,00 x 17"

JANTES DES ROUES

Type	En alliage léger.
Avant	3,00 x 17"
Arrière	4,00 x 17"

RENKAAT

Etu - Mitat	110/70 R 17" 54H; 110/70 ZR 17" 54W
Etu - ilmanpaine; vain kuljettaja	180 kPa (1,8 bar) (26.10 PSI)
Etu - ilmanpaine; kuljettaja ja matkustaja	180 kPa (1,8 bar) (26.10 PSI)
Taka - Mitat	150/60 R 17 66H; 150/60 ZR 17 66W
Taka - ilmanpaine; vain kuljettaja	200 kPa (2,0 bar) (29.00 PSI)
Taka - ilmanpaine; kuljettaja ja matkustaja	230 kPa (2.3) (33.35 PSI)

PNEUS

Avant - mesure	110/70 R 17" 54 H ; 110/70 ZR 17" 54 W
Avant - pression de gonflage pour le pilote seulement	180 kPa (1,8 bar) (26.10 PSI)
Avant - pression de gonflage pour pilote et passager	180 kPa (1,8 bar) (26.10 PSI)
Arrière - mesure	150/60 R 17 66 H ; 150/60 ZR 17 66 W
Arrière - pression de gonflage pour le pilote seulement	200 kPa (2,0 bars) (29.00 PSI)
Arrière - pression de gonflage avec pilote et passager	230 kPa (2.3) (33.35 PSI)

SYTYTYS

Tyyppi	CDI
Sytytysennakko	12° +/- 2° kun 2000 kierr./min (rpm)

ALLUMAGE

Type	CDI.
Avance à l'allumage	12° +/- 2° à 2 000 tr/min (rpm)

SYTYTYSTULPPA

Standardi (FULL POWER)	NGK R BR10ES
Standardi	NGK BR8ES
Kärkiväli	0,7 - 0,8 mm (0.027 - 0.031 in)

BOUGIE

Standard (FULL POWER).	NGK R BR10ES
Standard	NGK BR8ES
Distance entre électrodes	0,7 - 0,8 mm (0.027 - 0.031 in)

SÄHKÖJÄRJESTELMÄ

Akku	12 V - B9 - B
Sulakkeet	20 - 15 - 7,5 A
Generaattori	12 V - 180 W

INSTALLATION ÉLECTRIQUE

Batterie	12 V - B9 - B
Fusibles	20- 15- 7,5 A
Générateur	12 V - 180 W

LAMPUT

Läihvalo (halogeeni)	12 V - 55 W H11
Kaukovalo (halogeeni)	12 V - 55 W H11
Seisontavallo	12 V - 5 W
Suuntavalot	minilamput (ei voida vaihtaa)
Takaseisontavallo/rekisterikilpi/jarru	12 V - 5/21 W
Kierroslukumittarin valaistus	LED
Nopeusmittarin valaistus	LED
Monitoiminäytön valaistus	LED

AMPOULES

Feu de croisement (halogène)	12 V - 55 W H11
Feu de route (halogène)	12 V - 55 W H11
Feu de position	12 V - 5 W
Ampoule des clignotants	mini-ampoules (non remplaçables)
Feux de position arrière / plaque d'immatriculation / stop	12 V - 5/21 W
Éclairage du compte-tours	DEL
Éclairage du compteur de vitesse	DEL
Éclairage de l'afficheur multifonctions	DEL

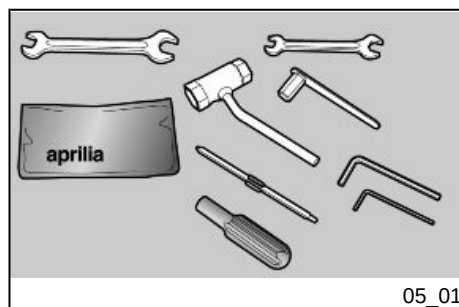
MERKKIVALOT

Vapaavaihe	LED
------------	-----

VOYANTS

Boîte de vitesses au point mort	DEL
---------------------------------	-----

Suuntavalot	LED	Clignotants	DEL
Kaukovalot	LED	Feux de route	DEL
Yleinen hälytysvalo	LED	Alarme générale	DEL
Polttoaineen varasäiliö	LED	Réserve d'huile et de carburant	DEL



05_01

Tarvikkeet (05_01)

Työvälineet sisältävät:

- Kuusioavaimia koiras 3 ja 5 mm (0.12 - 0.20 in)
- Kaksipäinen haarukka-avain 10-13 mm (0.40 - 0.52 in)
- Haarukka-avain 8 mm (0.32 in)
- Holkkiavain 17-21 mm (0.67 - 0.83 in) sytytystulppaa varten
- Kaksipäinen ristipäinen ruuvimeisseli / kuusioavain koiras 4 mm (0.16 in)
- Erikoisholkkiavain kytkimen välyksen säätämistä varten.
- Välinepussi

Sallittu maksimipaino: 1,5 kg (3.3 lb)

Trousse a outils (05_01)

Les outils fournis sont :

- Clés mâle à six pans de 3 et de 5 mm (0.12 - 0.20 in)
- Clé à fourche double de 10-13 mm (0.40 - 0.52)
- Clé à fourche de 8 mm (0.32)
- Clé à tube de 17-21 mm (0.67 - 0.83 in) pour bougie
- Tournevis à deux têtes en croix / clé mâle à six pans de 4 mm (0.16 in)
- Clé spéciale à tube pour le réglage du jeu de l'embrayage
- Trousse

Poids maximum admissible : 1,5 kg (3.3 lb)

RS 125



Luku 06
Määräaikaishuol
to

Chap. 06
L'entretien
programme

Määräaikaishuoltotaulukko

Hyvä huolto on erittäin tärkeää ajoneuvon parhaan mahdollisen ajokunnon säilyttämiseksi.

Tästä syystä aprilia onkin suunnitellut joukon maksullisia tarkastuksia ja huoltotoimenpiteitä, joista löytyy tietoja seuraavan sivun yhteenvetotaulukosta. On hyvä ilmoittaa mahdollisista pienistä häiriöistä välittömästi **valtuutettuun aprilia-huoltopalveluun tai jälleenmyyjälle**, jotta asia voidaan korjata nopeasti, eikä odottaa seuraavaa määräaikaishuoltoa.

Määräaikaishuollot on suoritettava heti kun määrätyt aika- tai matkarajoitukset ovat täyttyneet. Huoltojen tekeminen huoltoaikataulun mukaan on välttämätöntä takuun voimassaololle. Lisätietoja takuun voimassaolosta ja määräaikaishuollon suorittamisesta on Takuukirjassa.

HUOMAUTUS

HUOLTOTOIMENPITEET TULEE SUORITTAA KAKSI KERTAA USEAMMIN, JOS AJONEUVOLLA AJETAAN MÄRISSÄ, PÖLYISISSÄ TAI EPÄTASAISISSA MAASTOISSA TAI SE ON URHEILUKÄYTÖSSÄ.

Tableau d'entretien programmé

Un entretien adéquat constitue un facteur déterminant pour une durée de voies prolongée du véhicule dans des conditions de fonctionnement et de rendement optimales.

Dans ce but, Aprilia a mis au point une série de contrôles et d'interventions d'entretien payants, rassemblés dans le tableau récapitulatif reporté sur la page suivante. Il convient de signaler immédiatement les éventuelles petites anomalies de fonctionnement à un **concessionnaire ou revendeur agréé Aprilia** sans attendre, pour y remédier, l'exécution de la prochaine révision.

Il est indispensable d'effectuer les révisions aux intervalles kilométriques et temporels prescrits, aussitôt atteint le kilométrage prévu. L'exécution ponctuelle des révisions périodiques est nécessaire pour la correcte application de la garantie. Pour toute autre information concernant les modalités d'application de la garantie et l'exécution de l'entretien programmé, se reporter au « Carnet de garantie ».

N.B.

EFFECTUER LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN À LA MOITIÉ DES INTERVALLES PRÉVUS SI LE VÉHICULE EST UTILISÉ DANS DES ZONES PLUVIEUSES, POUSSIÉREUSES, SUR

DES PARCOURS ACCIDENTÉS OU EN
CAS DE CONDUITE SPORTIVE.**JOKA 500 KM (375 MI)**

2 T-öljyn määrä - tarkasta ja täytä tarpeen vaatiessa

Käyttöketjun kireys ja voitelu - tarkasta ja puhdista, säädä, voitele ja vaihda tarpeen vaatiessa

TOUS LES 500 KM (375 MI)

Niveau d'huile du mélangeur - contrôler et remplir, si nécessaire

Tension et lubrification de la chaîne de transmission - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

SISÄÄNAJON LOPUKSI (1000 KM (625 MI))

Akku - Liittimien kireys - akkunesteen määrä - tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa

Sytytystulppa - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa

Kaasutin - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa

Voimansiirron ja ohjaimien kaapelit - Tarkasta ja puhdista, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa.

Säädin Rave (FULL POWER) - tarkasta ja puhdista, säädä tai vaihda tarpeen vaatiessa

Ohjauksen laakerit ja vällys - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa

Jarrulevyt - tarkasta ja puhdista sekä vaihda tarpeen vaatiessa

FIN DU RODAGE (1000 KM (625 MI))

Batterie - Serrage des bornes - Niveau d'électrolyte - contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

Bougie - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

Carburateur - ralenti - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

Câbles de transmission et commandes - contrôler et nettoyer, lubrifier ou remplacer si nécessaire.

Centrale Rave (FULL POWER) - contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire

Coussinets de direction et jeu de direction - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

Disques de frein - Contrôler et nettoyer ou remplacer si nécessaire

Ajoneuvon yleiskunto - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa	Fonctionnement général du véhicule - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Kytikimen vällys - säädä	Jeu de l'embrayage - régler
Jarrujärjestelmä - Tarkasta ja puhdista, säädä tai vaihda tarpeen vaatiessa	Systèmes de freinage - Contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire
Jäähdytysjärjestelmä - tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa	Système de refroidissement - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Valaistusjärjestelmä - tarkasta ja puhdista, säädä, vaihda tarpeen vaatiessa	Système d'éclairage - Contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire
Jarruneste - tarkasta, lisää tai vaihda tarpeen vaatiessa	Liquide de frein - Contrôler et remplir ou remplacer si nécessaire.
Vaihteöljy - Vaihda	Huile de la boîte de vitesses - Vidanger
Moottorin tyhjäkäynti - Säädä	Ralenti du moteur - Régler
Pyörät/Renkaat ja ilmanpaineet - tarkasta ja puhdista, säädä tai vaihda tarpeen vaatiessa	Roue/pneus et pression de gonflage - Contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire
Pulttien kireys - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa	Serrage des boulons - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
2 T-öljyn varasäiliön merkkivalo - tarkasta ja puhdista tai vaihda tarpeen vaatiessa	Voyant réserve d'huile du mélangeur - contrôler et nettoyer ou remplacer si nécessaire
Etu- ja takajarrupalojen kuluminen - tarkasta ja puhdista tai vaihda tarpeen vaatiessa	Usure des plaquettes des freins avant et arrière - contrôler et nettoyer ou remplacer si nécessaire
Tyhjennysventtiili (FULL POWER) - tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa	Soupape d'échappement (FULL POWER) - contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

JOKA 1000 KM (625 MI)

Pyörät/Renkaat ja ilmanpaineet - tarkasta ja puhdista, säädä tai vaihda tarpeen vaatiessa

TOUS LES 1000 KM (625 MI)

Roue/pneus et pression de gonflage - Contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire

JOKA 1500 KM (935 MI)

Jäähdytysneste - tarkasta ja lisää tai vaihda tarpeen vaatiessa

TOUS LES 1500 KM (935 MI)

Liquide de refroidissement - Contrôler et remplir, remplacer si nécessaire

JOKA 2000 KM (1250 MI)

Etu- ja takajarrupalojen kuluminen - tarkasta ja puhdista tai vaihda tarpeen vaatiessa

TOUS LES 2000 KM (1250 MI)

Usure des plaquettes des freins avant et arrière - contrôler et nettoyer ou remplacer si nécessaire

JOKA 4000 KM (2500 MI) TAI 12 KKI

Akku - Liittimien kireys - akkunesteen määrä - tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa

Sytytystulppa - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa

Kaasutin - puhdista

Sivuseisontatuen varassa - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa

Voimansiirron ja ohjaimien kaapelit - Tarkasta ja puhdista, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa.

Pyörien keskistys - tarkasta ja puhdista, säädä

Pyörien laakerit - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa

TOUS LES 4 000 KM (2 500 MI) OU 12 MOIS

Batterie - Serrage des bornes - Niveau d'électrolyte - contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

Bougie - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

Carburateur - nettoyer

Béquille latérale - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

Câbles de transmission et commandes - contrôler et nettoyer, lubrifier ou remplacer si nécessaire.

Centrage des roues - contrôler et nettoyer, régler

Coussinets de roue - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

Ohjauksen laakerit ja vällys - Tarkasta ja puhdist, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa	Coussinets de direction et jeu de direction - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Jarrulevyt - tarkasta ja puhdist sekä vaihda tarpeen vaatiessa	Disques de frein - Contrôler et nettoyer ou remplacer si nécessaire
Ilmansuodatin - Puhdist	Filtre à air - Nettoyer
Ajoneuvon yleiskunto - Tarkasta ja puhdist, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa	Fonctionnement général du véhicule - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Kytkimen vällys - säädä	Jeu de l'embrayage - régler
Jäähdytysjärjestelmä - tarkasta ja puhdist, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa	Système de refroidissement - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Jarrujärjestelmä - Tarkasta ja puhdist, säädä tai vaihda tarpeen vaatiessa	Systèmes de freinage - Contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire
Valaistusjärjestelmä - tarkasta ja puhdist, säädä, vaihda tarpeen vaatiessa	Système d'éclairage - Contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire
Jarruneste - tarkasta, lisää tai vaihda tarpeen vaatiessa	Liquide de frein - Contrôler et remplir ou remplacer si nécessaire.
Vaihteistoöljy - tarkasta ja puhdist tai vaihda tarpeen vaatiessa	Huile de la boîte de vitesses - contrôler et nettoyer ou remplacer si nécessaire
Etulyhdyn valokiilan suunta - toiminta - tarkasta ja puhdist, säädä tai vaihda tarpeen vaatiessa	Orientation du feu avant - fonctionnement - contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire
Moottorin tyhjäkäynti - Säädä	Ralenti du moteur - Régler
Pyörät/Renkaat ja ilmanpaineet - tarkasta ja puhdist, säädä tai vaihda tarpeen vaatiessa	Roue/pneus et pression de gonflage - Contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire
Pulttien kireys - Tarkasta ja puhdist, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa	Serrage des boulons - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
2 T-öljyn varasäiliön merkkivalo - tarkasta ja puhdist tai vaihda tarpeen vaatiessa	Voyant réserve d'huile du mélangeur - contrôler et nettoyer ou remplacer si nécessaire
Voimansiirto (ketju, kruunu ja ratas) - tarkasta ja puhdist, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa	Transmission finale (chaîne, couronne et pignon) - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Polttoaineletkut - tarkasta ja puhdist tai vaihda tarpeen vaatiessa	

Jarrujärjestelmän letkut - tarkasta ja puhdista tai vaihda tarpeen vaatiessa
2 T-öljyn letkut - tarkasta ja puhdista tai vaihda tarpeen vaatiessa
Kytkimen kuluneisuus - tarkasta ja vaihda tarvittaessa
Tyhjennysventtiili (FULL POWER) - puhdista ja säädä

Tuyauterie du carburant - contrôler et nettoyer ou remplacer si nécessaire
Tuyauterie du système de freinage - contrôler et nettoyer ou remplacer si nécessaire
Tuyauterie de l'huile du mélangeur - contrôler et nettoyer ou remplacer si nécessaire
Usure de l'embrayage - Contrôler et remplacer si nécessaire
Soupape d'échappement (FULL POWER) - nettoyer et régler

JOKA VUOSI

Jarruneste - vaihda

TOUS LES ANS

Liquide de frein - Remplacer

JOKA 8000 KM (5000 MI) TAI 0 24 KK

Takaiskunvaimennin - Tarkasta ja puhdista, säädä tai vaihda tarpeen vaatiessa
Sytytystulppa - Vaihda
Säädin Rave (FULL POWER) - Säädä
Ilmansuodatin - Vaihda
Mäntä ja renkaat - tarkasta tai vaihda tarpeen vaatiessa
Matkamittarin palautus - tarkasta ja puhdista, säädä tai vaihda tarpeen vaatiessa

TOUS LES 8 000 KM (5 000 MI) OU 24 MOIS

Amortisseur arrière - contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire
Bougie - Remplacer
Centrale Rave (FULL POWER) - Régler
Filtre à air - Remplacer
Piston et segments - contrôler ou remplacer si nécessaire
Renvoi du compteur kilométrique - contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire

JOKA 2. VUOSI

Jäähdytysneste - Vaihda

TOUS LES 2 ANS

Liquide de refroidissement - remplacer

JOKA 12000 KM (7500 MI)

Vaihdeöljy - Vaihda

Haarukkaöljy ja tiivisteet - vaihda

TOUS LES 12000 KM (7500 MI)

Huile de la boîte de vitesses - Vidanger

Huile de la fourche et pare-huile - vidanger et remplacer

JOKA 16000 KM (10000 MI)

Mäntä ja renkaat - vaihda

TOUS LES 16000 KM (10000 MI)

Piston et segments - remplacer

JOKA 4. VUOSI

Polttoaineputkisto - Vaihda

Jarrujärjestelmän letkut - Vaihda

2 T-öljyn putkisto - Vaihda

TOUS LES 4 ANS

Tuyauterie du carburant - Remplacer

Tuyauterie du système de freinage - Remplacer

Tuyauterie d'huile du mélangeur - Remplacer

Suosittelujen tuotteiden taulukko**HUOMIO**

JARRUNESTE: KÄYTÄ AINOASTAAN UUTTA JARRUNESTETTÄ. ÄLÄ SEKOITA ERI ÖLJYMERKKEJÄ TAI -TYYPEJÄ ILMAN ETTÄ OLET SELIVITTÄNYT AINEIDEN YHTEENSOPIVUUDEN.

JÄÄHDYTYSNESTE: KÄYTÄ AINOASTAAN SELLAISIA PAKKASNESTEITÄ JA KORROOSIONESTOAINET, JOTKA EIVÄT SISÄLLÄ NITRIITTIÄ, JA JOTKA SUOJELEVAT AINAKIN (-35 °C) (-31 °F) ASTEESEEN ASTI.

Tableau des produits preconises**ATTENTION**

LIQUIDE DE FREIN : EMPLOYER UNIQUEMENT DU LIQUIDE DE FREIN NEUF. NE PAS MÉLANGER DE MARQUES OU TYPES D'HUILE DIFFÉRENTS SANS AVOIR VÉRIFIÉ LA COMPATIBILITÉ DES BASES.

LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT : EMPLOYER SEULEMENT DE L'ANTI-GEL ET DE L'ANTICORROSION SANS NITRITE, ASSURANT UNE PROTECTION AU MOINS À -35 °C (-31 °F).

VOITELUAINETAULUKKO

Tuote	Kuvaus	Ominaisuus
AGIP GEAR SYNTH, SAE 75W - 90	Vaihteöljy	Vaihtoehtoisesti voidaan käyttää tunnettujen merkkien öljyjä, joiden ominaisuudet ovat samanlaiset tai paremmat kuin A.P.I GL -4
AGIP CITY TEC 2T	2T-öljy	Vaihtoehtoisesti voidaan käyttää tunnettujen merkkien täysin synteettisiä öljyjä, joiden ominaisuudet ovat samanlaiset tai paremmat kuin ISO - L - EGD tai vaihtoehtoisesti JASO FC tai vaihtoehtoisesti API TC.
AGIP FORK 7.5W	HAARUKKAÖLJY suositeltu	Jos halutaan ominaisuuksiltaan AGIP FORK 5W- ja AGIP FORK 20W- öljyjen välistä

Tuote	Kuvaus	Ominaisuus
		tuotetta, on mahdollista käyttää vaihtoehtoisesti: AGIP FORK 7,5W AGIP FORK 10W AGIP FORK 15W
AGIP GREASE 30	Laakerit ja muut voitelevat osat	Suositellun tuotteen sijasta voidaan käyttää tunnettujen merkkien rasvoja pyöriville laakereille, käyttölämpötila (-30...+140) °C (-22...+284) °F, valumispiste (150...230) °C (302...446)°F, korkea korroosionsuojakyky, hyvä veden- ja hapettumisensietokyky.
NEUTRAALI RASVA TAI VASELIINI	AKUN NAVAT	Neutraali rasva tai vaseliini.
AGIP CHAIN GREASE SPRAY	Suihkerasva ketjulle	-

TABLEAU DES LUBRIFIANTS

Produit	Description	Caractéristiques
Agip GEAR SYNTH, SAE 75W - 90	Huile de la boîte de vitesses	Comme alternative aux huiles conseillées, on peut utiliser des huiles de marque assurant des performances égales ou supérieures aux spécifications A.P.I GL - 4.
AGIP CITY TEC 2T	Huile du mélangeur	Comme alternative aux huiles conseillées, on peut utiliser des huiles de marque, totalement synthétiques, assurant des performances égales ou supérieures aux spécifications ISO - L - EGD, JASO FC ou API TC.

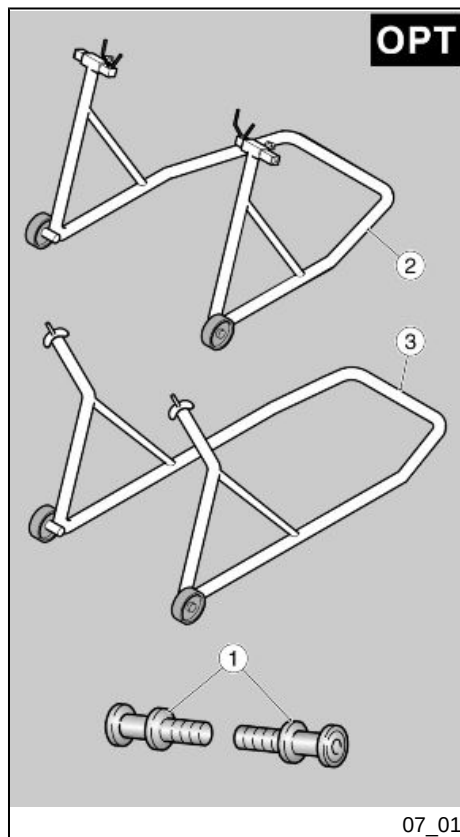
Produit	Description	Caractéristiques
AGIP FORK 7.5W	HUILE DE FOURCHE conseillée	Si on veut obtenir un comportement intermédiaire entre ceux offerts par AGIP FORK 5W et AGIP FORK 20W, on peut utiliser comme alternative : AGIP FORK 7,5W AGIP FORK 10W AGIP FORK 15W
AGIP GREASE 30	Coussinets et autres points de lubrifiants	En alternative au produit conseillé, utiliser de la graisse de marque pour roulements, plage de température utile (-30...+140 °C) (-22...+284 °F), point de goutte (150...230 °C) (302...446 °F), protection anticorrosion élevée, bonne résistance à l'eau et à l'oxydation.
GRAISSE NEUTRE OU VASELINE	PÔLES DE LA BATTERIE	Graisse neutre ou vaseline.
AGIP CHAIN GREASE SPRAY	Graisse en spray pour chaînes	-

RS 125



Luku 07
Erityisvarusteet

Chap. 07
Equipements
spéciaux



Lisävarusteet (07_01)

Tiettyjen toimenpiteiden suorittamisessa tarvitaan seuraavia erityisiä lisävälineitä:

1. Takaosan tukipukin kiinnityspuolat
2. Takaosan tukipukki
3. Etuosan tukipukki

Index accessoires (07_01)

Pour réaliser certaines interventions spécifiques, utiliser les outils spéciaux suivants :

1. Ergots d'accrochage de la béquille de stand arrière.
2. Béquille de stand arrière.
3. Béquille de stand avant.

**Muotosuojukset (07_02,
07_03, 07_04)**

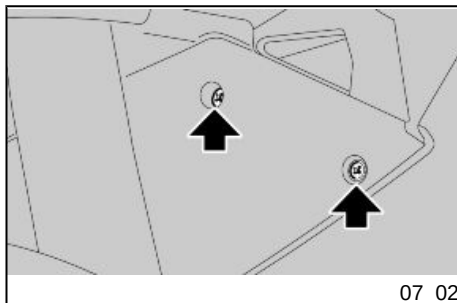
- Aseta ajoneuvo seisonatuen varaan.
- Kierrä auki ja ota kaksi ruuvia pois.
- Ennen katteen (4) poistoa kytke suuntavilkun kaksi sähköliitintä (3) irti.
- Kierrä auki ja irrota kolme alaruuvia (1); kierrä auki ja ota pois kaksi yläruuvia (2).

HUOMIO

**KÄSITTELE MUOVIOSIA TAI
MAALATTUJA OSIA VAROEN, ÄLÄ
VAHINGOITA NIITÄ.**

- Siirrä sivukatetta (4) kiinnittäen erityistä huomiota irrottaessasi yläosan kiinnityskielekkeitä tuulisuojan vastaavista koloista.

Poista oikea sivukate samalla tavalla.



07_02

**Carénages (07_02, 07_03,
07_04)**

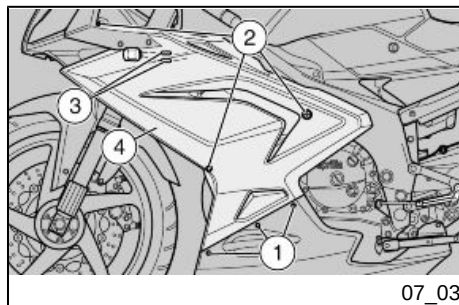
- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Dévisser et enlever les deux vis.
- Avant de déposer le carénage (4), débrancher les deux bornes électriques (3) du clignotant.
- Dévisser et enlever les trois vis inférieures (1) ; dévisser et enlever les deux vis supérieures (2).

ATTENTION

**MANIPULER AVEC PRÉCAUTION LES
COMPOSANTS EN PLASTIQUE ET
LES PIÈCES PEINTES, NE PAS LES
ÉRAFLER NI LES ABÎMER.**

- Écarter le carénage latéral (4) en faisant attention à extraire les languettes d'encastrement supérieur de ses logements dans la bulle.

Procéder de la même manière pour déposer le carénage droit.



07_03

HUOMIO

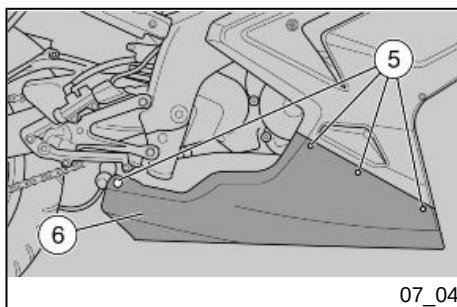
**ODOTA, KUNNES MOOTTORI JA
PAKOPUTKEN ÄÄNENVAIMENNIN
ON KOKONAAN JÄÄHTYNYT.**

- Kierrä auki ja ota pois neljä ruuvia (5), oikealta puolelta ja vastaavat neljä vasemmalta puolelta.

ATTENTION

**ATTENDRE QUE LE MOTEUR ET LE
SILENCIEUX D'ÉCHAPPEMENT RE-
FROIDISSENT COMPLÈTEMENT.**

- Dévisser et enlever les quatre vis (5) sur le côté droit et les quatre autres vis, sur le côté gauche.



- Poista alakate (6).
- Déposer le carénage inférieur (6).

SISÄLLYSLUETTELO

A

Akku: 106

H

Huolto: 85

K

Kytkin: 40

Kytinneste: 14

Käynnistys: 65, 68

L

Lamput: 114

Lisävarusteet: 160

M

MITTARITAUHU: 28

Määräaikaishuolto: 147

P

Pitkä seisonta-aika: 111

Polttoaine: 11

Polttoainesäiliö: 43

R

Renkaat: 90

T

Tekniset tiedot: 137

V

Vaihteistoöljy: 13

TABLE DES MATIERÈS

A

Accessoires: 160
Amortisseurs: 55
Ampoules: 114

B

Batterie: 15, 106, 108, 110
Bougie: 93

C

Carburant: 11
Chaîne: 129, 130, 132, 134, 135
Chronomètre: 32
Clignotants: 40

E

Embrayage: 14, 60
Entretien: 147

F

Filtre à air: 97
Fonctions avancées: 36
Frein: 58, 121, 122
Fusibles: 112

G

Groupe optique: 118

H

Huile moteur: 13

K

Klaxon: 39

L

Levier d'embrayage: 60
Liquide de refroidissement:
12, 98

P

Pneus: 90
Projecteur: 117
Pédale de frein: 58

R

Réservoir: 43, 44

S

Selle: 46

T

Touches: 34
Transmission: 129



HUOLLON TÄRKEYS

Jatkuvien teknisten päivitysten ja Aprilia-tuotteiden erityisten koulutusohjelmien ansiosta ainoastaan **valtuutetun Aprilia-verkoston** mekaanikot tuntevat tämän ajoneuvon perusteellisesti, ja vain heillä on käytössään huolto- ja korjaustoimenpiteisiin tarvittavat erityisvälineet.

Ajoneuvon luotettavuus riippuu myös sen teknisestä kunnosta. Tarkastus ennen ajon aloitusta, säännöllinen huolto sekä ainoastaan **alkuperäisten Aprilia-varaosien** käyttö ovat keskeisiä tekijöitä!

Lähimmän **valtuutetun jälleenmyyjän ja/tai huoltopalvelupisteen** yhteystiedot löytyvät keltaisilta sivuilta tai virallisten internet-sivujemme kartasta:

www.aprilia.com

Ainoastaan vaatimalla alkuperäisiä Aprilia-varaosia saat tuotteen, joka on tutkittu ja testattu jo ajoneuvon suunnitteluvaiheessa. Aprilia-alkuperäisvaraosien luotettavuus ja kestävyys taataan valvomalla niiden laatua systemaattisesti laadunvalvontamenetelmiä käyttäen.

Tämän oppaan tekstit tai kuvat eivät ole sitovia; Aprilia pidättää oikeuden suorittaa koska tahansa tuotteidensa laiteosia, yksityiskohtia tai lisävarusteita koskevia muutoksia, mallien tässä esiteltyjä perusominaisuuksia lukuunottamatta, tuotekehityksen tai kaupallisten vaatimusten mukaisesti ja ilman erillistä ilmoitusta.

Kaikkia tämän oppaan sisältämiä malleja ei ole välttämättä saatavissa jokaisesta maasta. Tarkasta saatavuus valtuutetusta Aprilia-liikkeestä.

© Copyright 2006- Aprilia. Kaikki oikeudet pidätetään. Osittainenkin kopiointi on kielletty. Aprilia - After sales service.

Aprilia on Piaggio & C. S.p.A:n omistama tuotemerkki.

LA VALEUR DE L'ASSISTANCE

Grâce aux mises à jour techniques continues et aux programmes de formation spécifique sur les produits aprilia, seuls les mécaniciens du **réseau officiel aprilia** connaissent à fond ce véhicule et disposent de l'outillage spécial nécessaire pour une correcte exécution des interventions d'entretien et réparation.

La fiabilité du véhicule dépend également de ses conditions mécaniques. Le contrôle avant la conduite, l'entretien régulier et l'utilisation exclusive des **pièces de rechange d'origine aprilia** sont des facteurs essentiels !

Pour obtenir des informations sur le **Concessionnaire officiel et/ou le Centre d'assistance** le plus proche, consulter les pages jaunes ou chercher directement sur la carte géographique disponible sur notre site internet officiel :

www.aprilia.com

Seulement si on demande des pièces de rechange d'origine aprilia, on aura un produit étudié et testé déjà durant la phase de conception du véhicule. Les pièces de rechange d'origine aprilia sont systématiquement soumises à des procédures de contrôle de la qualité, pour en garantir la pleine fiabilité et durée.

Les descriptions et illustrations fournies dans la présente publication ne sont pas contractuelles. aprilia se réserve donc le droit, les caractéristiques essentielles du modèle décrit et illustré ci-après restant inchangées, d'apporter à tout moment, sans contrainte de délai concernant la mise à jour immédiate de cette publication, d'éventuelles modifications d'organes, pièces ou fournitures d'accessoires, qu'elle estimera utile pour l'amélioration du produit ou pour toute autre exigence d'ordre technique ou commercial.

Certains modèles reportés dans la présente publication ne sont pas disponibles dans tous les pays. La disponibilité de chaque modèle doit être vérifiée auprès du réseau officiel de vente aprilia.

© Copyright 2006 - aprilia. Tous droits réservés. La reproduction même partielle est interdite. aprilia - Service après-vente.

aprilia est une marque déposée de Piaggio & C. S.p.A.